

INSTITUTO CARO Y CUERVO

SEMINARIO ANDRÉS BELLO

Descripción del habla del Valle de Tenza

María Asunción Velilla Lázaro

Santafé de Bogotá

1993

INSTITUTO CAPO Y CUERVO

SEMINARIO ANDRES BELLO

Descripción del habla del Valle de Tenza

Trabajo presentado por; María Asunción Velilla Lázaro

Dirijo por el profesor: José Joaquín Montes Giraldo

Especialidad: Dialectología

Octubre de 1993

DEDICATORIA

A los campesinos del Valle de Tenza  
generosos en dedicarnos su tiempo,  
y a los entrañables afectos  
que de ese tiempo compartido surgieron.

CC

## CARTA DE AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL TEXTO COMPLETO

Bogotá, D.C., 21 de diciembre de 2017

Señores  
BIBLIOTECA JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI  
Ciudad

Estimados Señores:

Yo María Asunción Velilla Lázaro, identificada con C.C. No. 52.846.341 de Bogotá, autora del trabajo de grado titulado: Descripción del habla del Valle de Tenza presentado en el año de 1993 como requisito para optar el título de Magister en lingüística española; autorizo a la Biblioteca José Manuel Rivas Sacconi del Instituto Caro y Cuervo para que con fines académicos:

- Ponga el contenido de este trabajo a disposición de los usuarios en la biblioteca digital Palabra, así como en redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio el Seminario Andrés Bello y el Instituto Caro Y Cuervo.
- Permita la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea formato impreso, CD-ROM o digital desde Internet.
- Muestre al mundo la producción intelectual de los egresados de las Maestrías del Instituto Caro y Cuervo.
- Todos los usos, que tengan finalidad académica; de manera especial la divulgación a través de redes de información académica.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "**Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores**", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Atendiendo lo anterior, siempre que se consulte la obra, mediante cita bibliográfica se debe dar crédito al trabajo y a su (s) autor (es).



María Asunción Velilla Lázaro  
C.C. 52.846.341 de Bogotá

## CONTENIDO

	pág
- Introducción .....	1
- Objetivo .....	7
- Desarrollo .....	7
- Marco Teórico .....	8
- Metodología .....	9
- Los informantes Datos Estadísticos .....	10
- Convenciones de Transcripción .....	12
I. Fonética .....	13
I.1 - Fenómenos vocálicos .....	13
I.1.1 - Cierre vocálico .....	14
I.1.2 - Apertura vocálica .....	14
I.1.2.1 - Cerrada anterior por cerrada posterior .....	15
I.1.3 - Diptongación .....	15
I.1.4 - Monoptongación .....	15
I.1.5 - Acentuación .....	15
I.2 - Fenómenos de elisión o adición de sonidos.....	16
I.2.1 - Elisión de sonidos .....	16
I.2.1.1 - Aféresis .....	17
I.2.1.1.1 - Aféresis que genera sinalefa .....	17

	pág.
1.2.1.2 - Síncopa .....	17
1.2.1.3 - Apócope .....	18
1.2.1.4 - Pérdida de preposiciones .....	20
1.2.2 - Adición de sonidos .....	20
1.2.2.1 - Prótesis .....	21
1.2.2.2 - Epéntesis .....	21
1.3 - Fenómenos consonánticos .....	22
1.3.1 - Distinción /LL/ /Y/ .....	22
1.3.2 - Aspiración de /F/ .....	23
1.3.2.1 - Aspiración del grafema H.....	24
1.3.2.2.- Ultracorrección /H/ > /F/ .....	24
1.3.3 - Alternancia /B/ /G/ .....	24
1.3.3.1 - Otros cambios de /B/ .....	25
1.3.4 - Alternancia /R/ > /L/ .....	25
1.3.5 - Alternancia /g/ /k/ .....	26
1.3.6 - Metátesis .....	26
1.3.7 - Nasalización .....	26
1.3.8 - Fonemas y alófonos consonánticos .....	28
II - Morfosintaxis .....	31
II.1 - Morfosintaxis pronominal .....	31
II.1.1 - Formas de tratamiento .....	31
II.1.2 - Pronombres personales .....	33
II.2 - El género .....	33
II.3 - El número .....	35

	pág.
11.4 - Morfosintaxis adjetiva.....	36
11.4.1 - El diminutivo .....	36
11.4.2 - El aumentativo .....	37
11.4.3 - El superlativo y el comparativo .....	38
11.4.4- El despectivo .....	39
11.4.5 - Sufijación adjetiva .....	39
11.4.5.1 - Sufijación y determinación semánticos.....	40
11.5 - Morfosintaxis sustantiva .....	41
11.5.1 - Sufijación sustantiva .....	41
11.5.2 - Composición sustantiva ... ..	42
11.6 - Morfosintaxis verbal .....	44
11.6.1 - Perífrasis verbales .....	44
11.6.1.1 - Tocar + Infinitivo .....	44
11.6.1.2 - Otras perífrasis .....	45
11.6.1.3 - Redundancia verbal enfática .....	45
11.6.1.3.1 - Focalización .....	46
11.6.1.4 - Formas verbales pronominales, "se" reflexi- vo y pasiva pronominal.....	46
11.6.1.5 - Uso de verbos irregulares .....	48
11.7 - Redundancia y atenuación .....	48
11.7.1 - Redundancia .....	49
11.7.1.1 - Verbo + Adverbio .....	49
11.7.1.2 - Conjugación + adverbio concesivos .....	49





	pág.
III.4 - Quechuismos .....	82
III.5 - Anglicismos .....	83
Apéndice 'Sobre el término chontal y su vigencia actual	85
Conclusiones .....	88
Bibliografía Utilizada .....	90
Bibliografía Complementaria .....	93

## NUESTRA PALABRA

Cantan las aves,  
gritan las águilas,  
da silbidos el viento,  
pero nosotros los hombres  
cantamos, gritamos, silbamos.

El Dador de la vida,  
sólo él, nos dio la palabra.

Realidad preciosa, maravillosa,  
de los ancianos de la palabra,  
siempre nueva, palabra antigua.

¿Pero es acaso verdadera  
nuestra palabra aquí en la tierra?

El Dador de la vida,  
sólo él, nos dio la palabra.


poema náhuatl

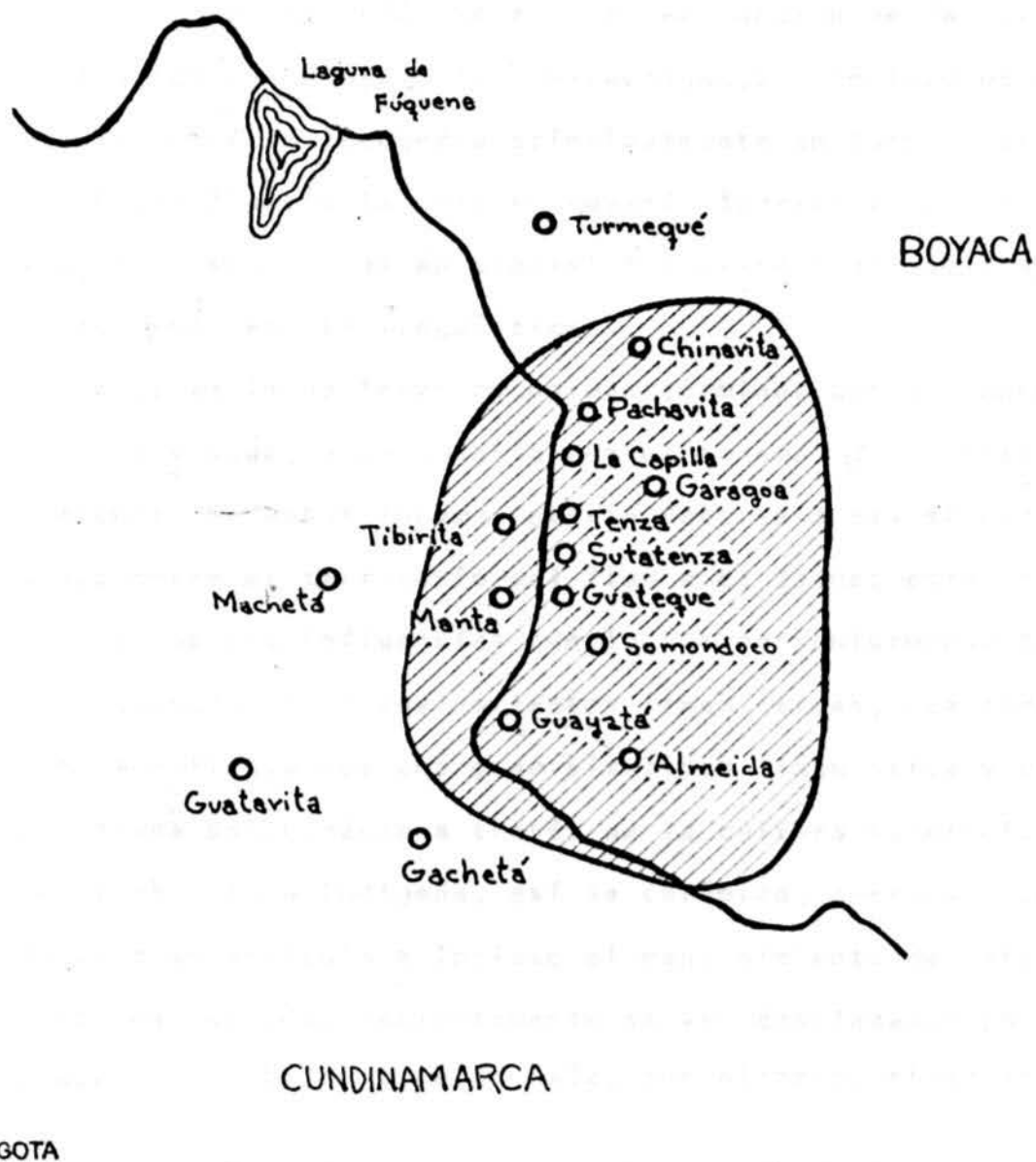
## INTRODUCCION

El territorio perteneciente al llamado Valle de Tenza, formado por la gran depresión de los ríos Súnuba y Garagoa y de la quebrada la Guaya, está situado en el suroriente del Departamento de Boyacá y recoge también una pequeña zona del nororiente del Departamento de Cundinamarca. A él pertenecen los siguientes municipios, en Boyacá: Almeida, Guayatá, Somondoco, Guateque, Sutatenza, Tenza, Garagoa, La Capilla, Pachavita y Chinavita: en Cundinamarca : Manta y Tiribita, (ver infra, ilustración). Territorio quebrado, razón por la que cuenta con varios pisos térmicos, aunque nunca se llegué a alturas inferiores a 1500 metros, pero sí a páramos; rico en nacimientos de agua, en profundos y fértiles valles y en sus zonas más bajas y cercanas a los Llanos Orientales en volcanes, nombre con el que denominan sus habitantes a los corrimientos y deslizamientos de tierra.

Varios de los topónimos anotados delatan léxico indígena, esta zona, de cultura muisca, perteneciente a la gran familia chibcha, fue limítrofe entre el Zipa y el Zaque y se halló bajo el dominio de éste; Montes (1) divide el territorio perteneciente

(1) MONTES, J.J.; Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muisca, (separata) ; ICC; Bogotá - 1978.

 Zona del Valle de Tenza.



Tomado de; MEDINA, Joaquín R.; y VARGAS TAMAYO, José: Del folclore boyacense. Cantas del Valle de Tenza 2a. Ed. Tomo I; Prensas del Ministerio de Educación; Bogotá - 1969.

a la cultura muisca, acorde con una partición dialectal vigente hoy día, esa partición se realiza en función de la alternancia de los fonemas /Ch-/ y /R-/ para algunos fitónimos de origen muisca; la /Ch-/ se recogería principalmente en Cundinamarca, territorio del Zipa; y la /R-/ en Boyacá, territorio del Zaque, esta división, sin entrar en precisiones históricas, delataría diferentes influencias lingüísticas.

En el Valle de Tenza recogimos términos con el fonema /R-/ rigua < risgua, pero también con el fonema [ʧ] chisacá; (1) la presencia de ambos fonemas podría deberse a esa situación limítrofe entre el territorio del Zipa y el Zaque; ésta sería una prueba de las influencias que lo fueren conformando como región de encuentro entre dos variantes lingüísticas; sea como fuere, la zona manifiesta hoy una gran vitalidad lingüística y cultural, expresada básicamente a través de la cultura material, en muchos casos de origen indígena, así la cerámica, ciertos procedimientos de cultivo agrícola e incluso el mantenimiento de determinados cultivos que sólo recientemente se ven desplazados por otros más comerciales. La cosecha de maíz, por ejemplo, sigue siendo anual,

(1) Se trata de la aplicación del estudio de Montes, que llega a establecer una partición dialectal en función de la alternancia de los fonemas CH y R, según se especifica más arriba.

MONTES, J.J. *ibídem*.

no se han introducido medios ni variedades que agilicen la producción.

Para el estudio que aquí se presenta se eligieron tres municipios, Tenza, La Capilla y Pachavita, en los que, durante los meses de abril, mayo y junio, se vivió, realizando visitas a los municipios de Guayatá, Guateque y Garagoa. En Tenza, La Capilla y Pachavita recogimos material lingüístico y cultural y en los otros municipios señalados se corroboró el material lingüístico, lo mismo se hizo con un informante de Manta (Cundinamarca).

Tenza por ser un municipio eminentemente artesano, ha generalizado la cestería a todas sus veredas e incluso se trabaja en la zona urbana, es una actividad económica rentable, lo que ha incitado a que la aprendieran también los hombres. Municipio minifundista, con un terreno quebrado y muy explotado, la temperatura es media y aunque algunas veredas se encuentran a mayor altura no abundan los cultivos de tierra fría. Los terrenos de pequeñas dimensiones y las características topográficas han generalizado los cultivos en asocio (1) y se observan algunas diferencias entre las costumbres agrícolas de este municipio y los otros dos. La agricultura es básicamente de subsistencia, aunque con una dinámica creciente en los pocos productos que se llevan a Bogotá, sin embargo, el dinero para adquirir otros bienes de consumo provienen, sobre todo de la cestería.

(1) Cultivo simultáneo de varios productos, como maíz, frijol y arracacha en una misma parcela.

En La Capilla, municipio alfarero y en Pachavita, donde también se trabaja la cestería, la agricultura predomina sobre la actividad artesanal, aunque en Pachavita ésta vaya cediendo terreno a la ganadería, lo cual da idea de que las fincas en este municipio son de mayor extensión.

La Capilla es uno de los municipios del país que, en relación a sus dimensiones, produce mayor cantidad de pepino; semanalmente se realizan dos mercados nocturnos, (¿reminiscencia indígena?), salen los camiones cargados de guacales o cajas de pepino, tomate, habichuela, etc., a la hora precisa para llegar a Corabastos, Bogotá, en el momento de iniciarse la venta; cuando la cosecha es mayor pueden realizarse mercados todas las noches.

La producción alfarera en La Capilla está concentrada en algunas veredas, Palma Arriba, Palma Abajo y Camagoa, básicamente. La vereda de Barroblanco proporciona el barro de este color, así como otras veredas de este municipio, y otros municipios vecinos proporcionan barro de diferentes colores y calidad, de modo que, no siempre determinada producción artesanal se da allí donde se extrae la materia prima.

Así el chín o caña de Castilla se encuentra también en La Capilla, pero allí no se elaboran canastos, siendo ésta la materia prima de la cestería en Tenza.

Pachavita elabora sus canastos con diversos materiales, ver la voz chusque en la parte de muisquismos de este trabajo; estos materiales se obtienen en el territorio del mismo municipio,

menudo en alturas preparamunas, por lo que se debe esperar el buen tiempo para ir a buscarlo; la búsqueda y acondicionamiento de de estos materiales es más enjundiosa y delicada que la preparación de chín, sin desconocer que la preparación de éste también es en extremo laboriosa. En este municipio las canasteras se concentran en dos veredas: Sacaneca y Centro, el trabajo de cestería es femenino, el hombre ayuda a la búsqueda de material, y el hijo a veces colabora de niño, pero luego abandona este quehacer que lo continúan las hermanas, como integración del grupo familiar productivo.

Es la mujer de La Capilla la que va a buscar la arcilla, la que la mezcla, y la que sigue todo el proceso hasta la elaboración final de la loza; es ella la que va a recoger la leña para quemar o cocinar la loza, y puede ser ella la que queme; aunque en esta labor, más a menudo que en otras, le puede colaborar el hombre. También hay casos en que el hombre trabaja con el barro, éstos se refieren a la elaboración en serie de miniaturas, que cada vez van adquiriendo mayor importancia comercial, frente a lo que ha sucedido con la loza grande, ollas, chorotes, que la ha perdido, y paralelamente, han perdido también su entronque cultural como utensilios de cocina y domésticos, pues ya se usan, por ejemplo, recipientes de plástico para preparar el guarapo.

El estudio de estos municipios, atendió a sus distintos aspectos vitales y culturales, de los que acabamos de señalar lo más



distintivos. Al lado de esa aproximación se hizo el acopio del material lingüístico, que nos ha servido para describir y ejemplificar los fenómenos característicos del habla del Valle de Tenza, perteneciente al subdialeto cundiboyacense.

### Objetivo

El objetivo de este trabajo es describir el habla de una zona.

Señalar los fenómenos representativos, que caracterizan a esta habla como propia de un territorio lingüístico y cultural.

Encontrar la fuente más confiable para la recolección de información del habla nativa en su realización espontánea y natural.

### Desarrollo

Para algunos casos se compara el fenómeno reseñado con otro semejante o igual oído en España, el proceso sigue siendo descriptivo, para aclarar o interrogar sobre la procedencia indígena, española o fruto del mestizaje del fenómeno, o confirmar su uso arcaico.

Se consideran tres apartes lingüísticos; el fonético; el morfosintáctico, como un todo, porque entrara a discriminar entre razones morfológicas o sintácticas para los casos de composición, por ejemplo, exigiría un estudio minucioso y más amplio; y el léxico, para éste se ha seguido un criterio de ordenación alfabética y se han reservado los casos de términos populares y arcaicos.

cos, los términos producto de asimilación semántica o transferencia de sentido, incluyendo en ésta la creación metafórica (como términos, todo ellos motivados por una parte o el todo del significado de otros, de lo que toman el definiens) y los casos de muisquismos y quechuismos.

La inclusión de los términos para el léxico y de fenómenos para la fonética y morfosintaxis se ha hecho en función de su frecuencia, y se ha considerado un término o fenómeno frecuente, cuando se corrobora su uso por hablantes de diferente edad y sexo; cuando usado por hablantes de determinada edad o de un sólo sexo, se comprobaba característico de éstos, por razones de oficio, o por cambio generacional y cuando, aparecía en distintas circunstancias o de forma recurrente en las mismas.

#### Marco Teórico

Montes establece una gran división dialectal en el español de Colombia (1), el superdialecto costeño y el superdialecto andino la zona centro-oriental de éste último estaría conformada por el español de Boyacá, Cundinamarca, Tolima, Huila y Santander. El territorio de asentamiento muisca coincidiría de forma muy gene-

(1) MONTES, J.J.; "El español de Colombia." Propuesta de clasificación dialectal" en Thesaurus, T. XXXVII N<sup>o</sup> 1; ICC; Bogotá-1982, págs. 22 - 92

ral con el subdialecto cundiboyacense y éste estaría definido, el uso de "sumerced" como tratamiento de inferior a superior, y por el mantenimiento de la oposición ll / y,. Junto a esos rasgos se caracterizaría por la ausencia de otros pertenecientes al superdialecto costeño, así aspiración, pérdida o ensordecimiento entre sonidos sonoros de -s implosiva, neutralización r/l, -n velar en posición final, uso de tuteo y voseo como trato de confianza e igualdad.

Los rasgos que definen la zona estudiada y que se desprenden de este trabajo son, la distinción ll/y, la aspiración de f, la alternancia de b y g, Entre las formas de tratamiento destaca el uso de sumerced; otros rasgos morfológicos son el gran uso del diminutivo, la composición sustantiva para algunos campos semánticos, es importante el referido a la anatomía humana, el uso de la redundancia, La presencia de léxico arcaico, el número elevado de términos de origen muisca y la utilización de algunos términos de origen quechua.

#### Metodología

La metodología asociada al trabajo de campo, se resolvió de la siguiente manera; como se ha señalado, fue determinante el desplazamiento a la zona y la convivencia con el campesino a lo largo de casi tres meses, durante ese tiempo se entró en contacto con los informantes, se seleccionaron, y cuando fue posible

se convivió con ellos compartiendo su habitat y sus costumbres; para el resto de los casos, la mayoría, se realizaron visitas al lugar de trabajo o de vida y se tocaron los puntos relacionados con la actividad que se estaba desarrollando, del mismo modo que se acordaron otras visitas en momentos de otra actividad; todo ello consignado en abundantes grabaciones, cuadernos de campo y material fotográfico.

Nunca se utilizaron cuestionarios, la dinámica del cuestionario fue reemplazado por el contacto directo, y en la medida de lo posible, continuado, de la realidad tratada, naturalmente que en un acercamiento sucesivo y en una creciente confianza fue posible depurar y orientar el interés hacía un aspecto u otro, conceptualizandolo con preguntas de tipo onomasiológico o semasiológico.

Como punto de ética profesional siempre se le dió a conocer al posible informante o informantes el objeto de nuestra visita, se mantuvo la grabadora visible y se explicó la razón de la presencia de este instrumento, así como la del cuaderno de notas y de la cámara fotográfica, como medio de acopio fidedigno de la información por él suministrada.

## Los Informantes. Datos Estadísticos.

Se trabajó con un total de 150 informantes, de los cuales el 60% eran mujeres y el 40% hombres; ésto se explica porque la alfarería y la cestería en La Capilla y Pachavita son exclusivamente femeninas, mientras que el trabajo de la agricultura es compartido por ambos sexos.

El 60% de nuestros informantes es mayor de 55 años, el 25% entre 25 y 55 años y el 15% restante, menores de 25 años. Se contó también con la colaboración de varios grupos de niños de escuelas veredales y urbanas de Tenza y La Capilla que corroboraron nuestro material y nos dieron idea de la evolución del cambio lingüístico en la región, en general confirmaron nuestra teoría de que el cambio lingüístico en la zona rural es un proceso lento.

El nivel cultural de las personas que nos colaboraron se estratifica así, un 15% de personas analfabetas, un 32% de personas semianalfabetas, un 35% con uno o dos años de escuela, un 10% con tres años de escuela, un 5% con cuatro o cinco años de escuela, un 3% con algún año de bachillerato.

El 60% de nuestros informantes no han visitado nunca una zona ajena al Valle de Tenza; el 30% conoce Tunja o Bogotá; el 10% restante, ha vivido fuera del Valle de Tenza por un tiempo superior a tres meses.

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN  
FONEMAS Y ALOFONOS

- OCCLUSIVAS,     - Labiales /p/ /b/  
                   - dentales /t/ /d/  
                   - velares /k/ /g/
- FRICATIVAS,     - interdental [ ð ]  
                   - labial [ ɸ ]  
                   - labiodental /f/, aspiración [ f ] > [ h ]  
                   - alveolares, sibilante [ s ]  
                             . semiaspiración [ s̺ ] > [ sʰ ]  
                             . vibrante simple [ r ] y velar [ ʀ ]  
                             . vibrante múltiple [ ʀ̄ ] y velar [ ʀ̄ ]  
                   - palatal [ y ], nasalización [ y ] > /ɲ/  
                   - velar [ h ]
- AFRICADA         - palatal [ ʧ ]
- NASALES           - labial /m/  
                   - alveolar /n/ y su velarización /n/ > [ ŋ ]  
                   - palatal /ɲ/
- LATERAL           - palatal [ ll ]
- ACENTO FONICO   - [ ˊ ]     [ más ]

## I - FONETICA

### I.1 - FENOMENOS VOCALICOS

Uno de los fenómenos más representativos de las zonas rurales es el cierre vocálico. En la zona de estudio su realización no siempre es absoluta, al igual que la apertura vocálica; sino que se da una gradación y transición que depende, en general, de los hablantes.

Como nuestra transcripción es amplia no tiene necesidad de recoger todos esos alófonos; ofrecemos una transcripción fonológica para los fonemas que se traen en el aparte correspondiente, y/o una transcripción literal para completar el ejemplo; la transcripción es únicamente literal cuando así dé claridad suficiente sobre el fenómeno considerado.

## I.1.1- CIERRE VOCALICO

e &gt; i

- . hitária < hectáreas
- . lunis < lunes
- . cirámica < cerámica
- . ¿pu' ondi va? < ¿ por dónde va?

o &gt; u

- . ¿puo' ondi va < ¿ por donde va?
- . posu de agua < pozo de agua
- . luo sí ? < lo sí?
- . uocalito < ocalito
- . uocal < ocal < eucalipto

- Tendencia a cerrar la vocal final

- . hilechu < helecho
- . toro < toro

## I.1.2 - APERTURA VOCALICA

i &gt; e

- . defenitivo < definitivo
- . enernadero < invernadero



u > o

. monesipio < municipio

#### 1.1.2.1 - CERRADA ANTERIOR POR CERRADA POSTERIOR

u > i

. biñuelos < buñuelos

#### 1.1.3 - DIPTONGACION

. maíz < maíz

. mirando hacer es como se apriende < mirando hacer  
es como uno aprende

. yo presiento la cara < yo presento la cara

#### 1.1.4 - MONOPTONGACION

. cola < cuela

. rumatís < reumatismo

. buyes < bueyes

. cueros < cueros

. ocal < eucalipto

. eserbar < deshierbar

#### 1.1.5 - ACENTUACION

El desplazamiento de acento es común en la región, casos típicos son:

. ínfríe < enfríe

- . [ hɾixól ] < frijol
- . [ la trállan ] < la traían
- . [ máis ] < maíz
- . [ chisácas ] < chisacás
- . [ áhi ] < ahí. Y en otros complementos de dirección  
pu'áhi < por ahí, di'áhi < de ahí.

Especialmente en el municipio de La Capilla observamos la tendencia desplazar el acento esdrújulo a llano:

- . pajáros < pájaros
- . arbóles < árboles

Este fenómeno es sistemático en Aragón (España)

## 1.2 - FENOMENOS DE ELISION O ADICION DE SONIDOS.VOCALICOS O CONSONANTICOS.

### 1.2.1 - ELISION DE SONIDOS

A la pérdida de un sonido suele preceder un relajamiento del mismo y finalmente un comportamiento distinto en función del fonema y su posición en la palabra. Casos frecuentes son los de semiaspiración de [ -s ] > [ -s<sup>h</sup> ], [ apodémos<sup>h</sup>la ] < podemosla; o la pérdida de [ ʎ ] en los participios y en los nombres terminados en -ado, -ada, enramá < enramada, ganau < ganado.

### I.2.1.1 - AFERESIS

- En sustantivos

- . \_'ñor < señor
- . \_bichuelas < habichuelas
- . \_cantarilla < alcantarilla
- . \_espercicios < desperdicios

- En adjetivos

- . \_marillo < amarillo
- . \_veruada < averuada

- En verbos

- . el \_'taba bien < él estaba bien
- . en los Estados Unidos si \_'tán < en los EE.UU. si están

#### I.2.1.1.1 - AFERESIS QUE GENERA SINALEFA

- . tá'\_veruada < está averuada
- . a lo que'\_tén < a lo que estén
- . ¿pu'\_ndí va? < ¿por donde va?

#### I.2.1.2 - SINCOPIA

- En sustantivo

- . rigua < risqua
- . la otava < la octava
- . Aleandro < Aleajandro

. pu' ir a echar culla < por ir a echar cabulla

- En adjetivos

Todos los participios y nombres terminados en -ado, -ada, tienden a perder la [ ð ]; realizaciones muy comunes son 'istarán cansas conmigo < estarán cansadas conmigo; ejemplo este, de uso frecuente también, en la zonas rurales de la Península Ibérica.

. manchau < manchado

. tenían varios hijos pero tous lejos < tenían varios hijos pero todos lejos.

- En verbos o complementos

. maniar < maniatar

. ~~llegan dereito < llegan derecho~~

### 1.2.1.3 - APOCOPE

Frecuente en la preposiciones 'por' y 'para'.

/POR/

. pu'aca < por acá

. pu'allá'ende lejos < por allá desde lejos

. ¿ pu'ondi va? < ¿por donde va?

. que sean pu'áhi herenciaos < que sean por ahí herenciados

- Contrariamente

. [ por vusté ] < por usted. Realización frecuente,

donde la preposición 'por' conserva la vocal abierta y la vibrante /R/, quizá por razones de comodidad articulatoria, e incluso, por facilidad comprensiva; asociándose al fonema bilabial /b/ que aparece como prótesis.

/PARA/

- . pero eso fue una mala cosa pa'yo < por eso fue una mala cosa para mí.
- . sementera pa'vender < sementera para vender
- . esas son las malezas que ocurren pa'parte de la mata y pa'parte del agricultor < esas son las malezas que ocurren para parte de la mata y para parte del agricultor.
- . pa' una mata'e güerta pu'áhi unos cuarenta de hondo < para una mata de huerta por ahí unos cuarenta centímetros de hondo.
- . un convite es cuando se junta harta gente pa'cer un ojicio. < un convite es cuando se junta harta gente para hacer un oficio.

Para el caso de la Apócope encontramos asociado otro fenómeno, al igual que para la Aféresis, el de la Sinalefa (ver supra 1.2.1. 1.1), que dejamos reseñado después de la Aféresis, en aras a seguir un orden lógico de constatar el fenómeno en su primera aparición en la secuencia lineal del habla. Así ahora, sólo hacemos mención de él y de los ejemplos válidos para el caso, recogidos en este aparte.

Existen, además, una razón lingüística que nos indujo a reseñar

la Sínalefa después de la Aféresis; en español la vocal inicial de palabra es la más resistente a la pérdida, aún tratándose de una vocal átona, entonces, el fenómeno de la elisión, suele ser consecuencia de la fusión con la vocal anterior, como demuestran muchos de los casos de Aféresis cuando los llevamos a su contexto.

#### 1.2.1.4 - PERDIDA DE PREPOSICIONES

Esa misma asimilación vocálica o sínalefa puede producir la caída preposicional.

. se va\_ír con yo <se va a ir conmigo

Pero más difícil de explicar nos resulta este caso:

. es que vienen los negociantes\_noche a comprar <es que vienen los negociantes de (por la, en la) noche a comprar

Quizá se trata de una pervivencia arcaica para la que nos falta documentación.

#### 1.2.2 - ADICION DE SONIDOS

Del mismo modo que se da la tendencia a la Sínalefa o contracción, por contagio de sonidos, se puede dar el fenómeno inverso, la creación de un sonido por influencia del anterior. La situación es evidente cuando se trata de términos y de referencias semánticas nuevas; es el caso de 'unas afotos', donde el oyente ha tomado la vocal del artículo femenino como perteneciente al nombre;

este fenómeno nos da idea de la conciencia lingüística del hablante (como nos las dan otros fenómenos de ultracorrección), y de su conocimiento de que en el habla, por razones de entonación u otras, incurre en Sinalefa.

#### 1.2.2.1 - PROTESIS

- . la arrradio < la radio
- . unas afotos < unas fotos
- . por vusté < por usted
- . yo'taba aquí asentao < yo estaba aquí sentado
- . pues apodemosla que si se seca que se seque  
< pues podemosla que si se seca que se seque.
- . las alevantaron por lo alto < las levantaron por lo alto.
- . más veinte centímetros descasos < más veinte centímetros escasos.
- . me voy a dir < me voy a ir

#### 1.2.2.2 - EPENTESIS

- . y yo pu' aquí 'taba trameando esta ruana < y yo por aquí estaba tramando esta ruana.
- . pu' ahí bosteceaba < por ahí bostezaba
- . no se rilla < no se ría

No se recogieron fenómenos de Paragone.

### 1.3 - FENOMENOS CONSONANTICOS

#### 1.3.1 - DISTINCION [ LL ] [ Y ]

En la región y entre personas mayores de 35 años se observa una distinción entre [ LL ] [ Y ]. Aunque se presentaban confusiones entre los dos sonidos; ilustrativo para nosotros cuando se trataba de términos desconocidos y queríamos averiguar su ortografía gracias a su pronunciación, es el caso de 'chullos' o 'chuyos', que algunos informantes pronunciaban como lateral y otros como palatal, siendo más frecuente, sin embargo, para este caso, la pronunciación yeísta.

Entre los niños y los jóvenes se observa también la distinción, si bien con una tendencia a la igualación yeísta, aunque es de notar que siendo frecuentes las faltas ortográficas en los muchachos, no era tan frecuente la confusión ortográfica entre estos dos fonemas. Pero la atención a la ortografía de estos fonemas podría ser un indicio de la tendencia a la igualación.

Se dan también otras modalidades de realización de estos fonemas, caso del yeísmo relajado e incluso ausencia del fonema, púa pa' rriar el ganao < puya para arriar el ganado. En el Diccionario de uso del español de María Moliner (1) se reseñan los tres vocablos púa, pulla, puya. Con el significado aquí recogido anare-

(1) MONILER, María; Diccionario de uso del español, Ed. Gredos Madrid - 1990.



ce puya; púa es un vocablo antiguo, según información de la misma autora. En nuestro caso el uso de púa podría delatar un arcaísmo, y si lo traemos a este aparte es para señalar la tendencia de la zona a la suavización consonántica.

Un caso de articulación relajada (acompañada con fenómenos de asimilación vocálica y metátesis), lo tenemos en [ <sup>e</sup>serbar ], [ desbear ] < deshierbar, donde el uso del término no señala ninguna tendencia a la realización yeísta; tampoco es yeísta [ llerbabuena ]. Y como consecuencia de un desplazamiento de acentuación [ la trállan ] < la traían. Y también [ la llovida y la llelada ] < la llovida y la helada., y el jara se baja guruvas y se las jincha, entonces le ponen veneno de ese que jumigan y ca-llen < entonces le ponen veneno de ese que fumigan y caen.

### 1.3.2 - ASPIRACION DE /F/

Fenómeno general, que trata de corregirse en las escuelas, y del que las ultracorrecciones por parte de las generaciones jóvenes; con más estudios, dan cuenta de una idea de prestigio.

- . [ hirmar ] < firmar
- . me tocó [ hiarla ] en la casa < me tocó fiarla en la casa
- . [ hastidia ] mucho < fastidia mucho
- . él tenía su [ hinquita ] < él tenía su finquita
- . [ hunche e hique ] < hunche de fique

- . [ hruta ] < fruta
- . [ malehicio ] < maleficio
- . [ ohensas ] < ofensas
- . [ hrixól ] < frijol
- . [ suhir ] < sufrir
- . [ barrahones ] < garrafones

#### 1.3.2.1 - ASPIRACION DEL GRAFEMA H.

- . [ mohoso ] < mohoso
- . [ hondiar ] < hondear
- . [ se lo hartaron ] < se lo hartaron (comieron, mataron)
- . [ hierro ] < hierro

#### 1.3.2.2 - UNTRACORRECCION /H/ > /F/

- . afí < ají
- . inferto < injerto

#### 1.3.3.- ALTERNANCIA /B/ /G/

- . /G/ > /B/
- . [ barrahones ] pal guarapo < garrafones para el guarapo
- . [ burmos ] < grumos

- . /B/ > /G/
- . gramaba la candela < bramaba la candela
- . mire las manos como se me golvieron < mire las  
manos como se me volvíeron.
- . es que es gravo el mugre perro < es que es bra-  
vo el mugre de perro.

#### 1.3.3.1 - OTROS CAMBIOS DE /B/

- . /B/ > /F/
- . y como la frisa de arveja echó su corte < y como  
con la brisa la arveja echó su corte.
- . /B/ > /M/
- . el gato se maronea < el gato se baromea.

#### 1.3.4 - ALTERNANCIA /R/ > /L/

- . ese no es clín < crín
- . pol 'rriba el alto < por arriba el alto
- . pa' espediciales áhi < para desperdicialos ahí
- . pa' las paredes mu' bien pero pal techo no tiene  
galantía < para las paredes muy bien, pero pa-  
rá el techo no tiene garantía.

### 1.3.5 - ALTERNANCIA /g/ /k/

- /k/ > /g/

. gurubas < curubas

. guiche < quiche

. garretón < carretón

- /g/ > /k/

. [ rekatear ] < regatear

### 1.3.6 - METATESES

. y eso el jique se les jasa < y eso el fique se les zafa.

. ahora no sirve cortar sino en julio o agosto y sale muy bonito el bertón <...y sale muy bonito el bretón

. lo primero es la peinilla pa'desbear < lo primero es la peinilla para deshierbar

. gabaso < bagazo

. jagito < gajito

. probe < pobre

### 1.3.7 - NASALIZACIÓN

En la región se da una tendencia a la nasalización, sistematizada en la realización de algunos términos y en numerosas personas

con una clara pronunciación nasal.

- . maracuñá < maracuyá
- . chirimoños, /chirimoñas < chirimoyas
- . el gato se maromea < el gato se baronea
- . grmpa pa' cercar < grapa para cercar
- . platos de esmante < platos de esmalte
- . nadien < nadie. Se presenta esta forma nasali-

zada coexistiendo con el arcaísmo 'naid', 'naide', la forma moderna nadie y una forma con nasal velarizada [ nadien ]

- . mi cuchillino, el de canastear (sufijación diminutiva nasalizada)

Se ha hablado del fenómeno de nasalización como posible influencia de la lengua muisca, aquí sólo hemos dado constancia de la presencia del fenómeno; desde la inclusión de la nasal /m/, hasta la sustitución de la fricativa palatal /y/, por la nasal palatal /ñ/ o algún caso de sufijación diminutiva nasalizada.

Nos preguntamos, sin embargo, si alguna de esas nasalizaciones, obedecieran a la pervivencia arcaizante propia de las zonas rurales y características de la región estudiada, a este respecto, recordamos la advertencia que hacía el latín culto hacia la corrección de su vulgarización, "ansa non asa" y la pervivencia de la forma nasalizada, culta y más antigua en zonas rurales de La Península.

### 1.3.8 - FONEMAS Y ALOFONOS CONSONANTICOS

Hasta aquí hemos ejemplificado los fenómenos consonánticos más representativos de la zona, no son los únicos, la región estudiada comparte con otras muchas zonas rurales de habla hispana otros fenómenos. Sistematizando por fonemas pudimos recoger las siguientes realizaciones:

#### OCCLUSIVAS

##### - Oclusivas sonoras /b/ /d/ /g/

Se mantienen oclusivas tras consonantes (1). La /g/ presenta tendencia a la nasalización, fenómeno al que colabora la presencia diatópica de la misma. Alternancia /b/ /g/ (supra 1.3.3)

##### - Oclusivas sordas /p/ /t/ /k/

Casos de sonorización de /p/ vampiro < vampiro. Alternancia de la oclusiva sorda /k/ y la sonora /g/ (supra 1.3.5). El fonema /t/ es resistente a las influencias fonéticas.

(1) "A Canfield se le debe principalmente la información respecto al notable arcaísmo centroamericano y colombiano de las consonantes b,d,g conservadas como oclusivas cuando figuran en contacto con otra consonante o semivocal anterior" Tomás NAVARRO, prólogo a LINCOLN CANFIELD, Delos; La pronunciación del español en América. Ensayo histórico descriptivo; ICC; Bogotá 1962; pág. 8

## FRICATIVAS

- Fricativa interdental [ ð ]

Relajamiento y pérdida en posición intervocálica (supra 1.2.1.2)

- Fricativa labiodental /F/

Aspiración de este fonema /F/ > [h]. Fenómeno frecuente como lo indica la presencia de ultracorrecciones, pronunciar con /F/ las graffas con h, o las discusiones sobre si el término es [fara] o [hara] (zarigüeya, Didelphis azarae; opossum colombiana).

- Fricativas alveolares [ s̃ ] [ r ] [ ʃ ]

## - Sibilante [ s̃ ]

Articulación con lengua plana y semiaspiración [ s<sup>h</sup> ] en posición implosiva [ ésh<sup>h</sup>te ], [ ash<sup>h</sup>ta ]

- Vibrante simple [ r ]

Ocasional tendencia a la velarización en algunos informantes [ barios ]

- Vibrante múltiple [ ʀ ]

Como en la simple, casos de velarización [ buʀito ]

Fricativa palatal [ y ]

Avance del proceso de igualación yéista entre las generaciones jóvenes. Pervivencia en las generaciones adultas de la distinción [ y ], [ ll ]. Algunas confusiones entre los dos fonemas, más frecuentes entre los hablantes más jóvenes, redundarían en la tendencia, posiblemente lenta, a la igualación (supra 1.3.1) Nasalización de [ y ] > [ ñ ] (supra 1.3.7).

- Fricativa velar [ h ]

Pronunciación relajada propia del español americano, que puede advertirse más fuerte por la tendencia a velarizar la nasal /n/ [ tuŋha ].

AFRICADA

- [ ç ]

Equilibrio entre los momentos oclusivo y fricativo [ çiça ]

NASALES

- /n/

Tendencia a la velarización

LATERAL

- [ ll ]

(ver supra 1.3.1)



## II - MORFOSINTAXIS

Para la exposición de los casos representativos de Morfosintaxis y sus ejemplos, vamos a seguir las sugerencias de orden y de inclusión de fenómeno que ofrece J.J. Montes en su Dialectología general e hispanoamericana (1)

### II.1 - MORFOSINTAXIS PRONOMINAL

#### II.1.1 - FORMAS DE TRATAMIENTO

Determinantes para el habla que nos ocupa, al punto que el uso de 'sumercé' ha servido para caracterizar al subdialecto cundiboyacense.

- Sumercé
  - . '¿sumercé compra guayaba?, hágame el favor y me compra este puchito.
- Señor, - a, señorita
  - . 'yo no le sé el nombre al señor'
  - . 'la señora me perdona la confianza'
  - . 'me perdona señorita la atención que ahora la atiendo
- Su persona
  - . 'su persona es de pu'aquí'

(1) MONTES GIRALDO, José Joaquín: Dialectología general e hispanoamericana; ICC: Bogotá - 1987.

- suyo < usted
- . '¿suyo va pa' la ciudad?' < usted va para la ciudad
- . '¿en cuanto baja suyo?' < en cuanto tiempo bajará usted?
- Adjetivo posesivo de la persona + relación de parentesco < usted
- . pero ¿ lo siguieron dejando a mi primo? < ¿ lo siguieron dejando a usted?
- él
- Para referirse al esposo cuando se habla con un tercero, en algunas informantes se alterna con Don + nombre propio.
- . su desayuno de él es changua
- . lo trajo Don Vitor
- patrón, - a, patroncito, - a

Para dirigirse el esposo a la esposa puede utilizar patrona

Para referirse a un tercero varón, tanto el hombre como la mujer, patrón, patroncito.

- . ¿ no lloverá esta noche otra vez patrona?
- . ¿ estará el patroncito ?

### II.1.2 PRONOMBRES PERSONALES

- mi  
conmigo < yo

- . eso fue una mala cosa pa' yo < eso fue una mala cosa para mí
- . con yo somos nueve, seis hombres y tres mujeres  
 < conmigo somos nueve, seis hombre y tres mujeres
- yo mismo < conmigo mismo
- . le mandó una razón con yo mismo < le mandó una razón conmigo mismo
- Construcción redundante Adj. posesivo + sust + pron. personal
- . mi bebida de yo

### II. 2- EL GENERO

Se recoge aquí los cambios de género, el uso de ambos géneros para un mismo sustantivo (señalando que no se trata de un uso inconsistente por parte de un mismo hablante, sino de hablantes diferentes que dan un género diferente al mismo sustantivo), y la neutralización del género en un solo género.

- la tronca

El tronco de un árbol, después de ser cortado y seleccionada su parte más gruesa, libre de ramas, pasa a llamarse 'la tronca'.

Aunque esa distinción tiende a desaparecer, se recogió con regularidad en personas mayores de 60 años.

- el pino ' (gén. pinus ), la pina (Cunressus sempervirens, ciprés).

Se usa el mismo término para designar dos coníferas diferentes, por medio del cambio de género; la razón es que el ciprés tiene las hojas más finas, fruto más pequeño, y "el pino es ramajudo"; en una idea de asimilar cualidades femeninas o masculinas a especies vegetales, no olvidemos que en la zona es frecuente denominar a los frutos, matas, árboles, etc, con el pronombre personal 'él' o 'ella' referido a un vegetal de género masculino o femenino.

- el sauz, la sauz (sauce Sáliz babylónica).

Alternancia de género para una especie arbórea abundante en la zona. 'Sauz' es nombre que también se le da en la Península. El uso del género femenino apunta a la misma explicación que dimos para 'la pina'. Las ramas más delgadas del sauce son utilizadas en la zona para hacer jaulas en miniatura (cierto tipo de canasto)

- el agua / la' qua
  - . es mucho pantanosa la tierra, más rezume el agua
  - . eso la servidumbre <sup>(de)</sup> agua es una gran cosa (el servicio de agua)
- el jique / la jique

Tratándose de un término de origen muisca, es interesante esta

alternancia de género que podría apuntar a una razón etimológica o a variantes dialectales.

. hicieron un desorden ahí, conjudieron la jique  
con el chín

. ¿también llama a romatís el jique?

- uno

Forma única para masculino y femenino, neutralización del género 'uno hace más hartas cosas que ellos'. María Moliner (1) señala que el uso de 'uno' en boca de una mujer es usual cuando el contenido de la expresión puede generalizarse; pero en la zona también se utiliza uno, referido a labores exclusivamente femeninas o, como en el ejemplo, en construcciones comparativas entre una situación femenina y una masculina, se utiliza únicamente el género masculino.

### 11.3 - EL NÚMERO

Se presentó en la zona estudiada la adición del morfema de plural a términos con carácter abstracto y que conservan la manifestación de esa cualidad en su realización siempre singular.

. prender el radio ¿cierto que hoy hay músicas?

. pa' los principios del macramé

- Incoherencia entre el número del verbo y el sustantivo

. le digo que no, que se cuajó las pepineras bien

(1) Ibidem Diccionario de uso

## 11.4 - MORFOSINTAXIS ADJETIVA

### 11.4.1 - EL DIMINUTIVO

Se da una gran profusión en el uso del diminutivo, en todos los aspectos de la vida, agricultura, artesanía, alimentación (1), tiempo y espacio, entorno natural y cultural. El hecho de que un sufijo de aumentativo -ón puede ser empleado también para la construcción del diminutivo nos da idea de la gran tendencia al uso de esta forma gramatical (veremos en el aumentativo que ese sufijo en -ón, también se usa, pero reiterado - ononón), con las connotaciones afectivas que entraña y que nos parece que alcanzan también el aumentativo.

- . trisiko / trisitico / trisitico
- . ahoritica / orita / oritica
- . chirriquiticos tan boniticos
- . hicimos el tal canastico pero que estaba tan cuquito
- . es cortitico ese chín
- . como galleta pequeñitica
- . ¿le gusta un pititico de azúcar ?
- . y luego le'cho un bilitico de sal

(1) Es éste un campo donde se han realizado diversos estudios que han llevado a afirmar que "... al igual que muchos otros grupos campesinos y urbanos de los Andes Colombianos, hacen tanto uso del diminutivo en el habla diaria, especialmente en relación con la comida", siendo la tesis del autor que, dado para el campesino es el hígado y el aparato digestivo las zonas más susceptibles de contraer enfermedad, el riesgo de ésta se aminora desde el momento en que se le da un carácter mínimo a los productos que se ingieren, el

- . pero hoy bajó de mañanítica
- . condenillo (persona 'que cobra rencor')

- ón

Sufijo propio de la construcción de aumentativo que, en adjetivos de cantidad 'poco', o tamaño 'pequeño', produce un diminutivo.

- . desde que vaya arreglar pocón
- . hace pocón me dijeron que 'staba en la casa
- . pequeñones
- . se lo armo pequeñoncito y con ese modelo

#### 11.4.2 EL AUMENTATIVO

Indica María Moliner que el uso del aumentativo es menos frecuente que el del diminutivo (1), así es en el español general; el español de América no sólo corrobora la observación de María Moliner, sino que establece una mayor diferencia entre estas dos sufijaciones, diferencia más clara todavía en la zona estudiada debido al gran uso del diminutivo. Pero, observamos también, que los aumentativos que se presentan pueden tener semejante connotación afectiva que el diminutivo. Y, como ocurre en el español general, algunos de los ejemplos de género femenino realizan el

carácter mínimo es verbal porque el campesino considera que debe alimentarse con abundancia; corrobora la tesis del autor el hecho de que el diminutivo sea más frecuente para los alimentos ya preparados y de que el hígado reciba nombres como 'reverbero' que indica una actividad química compleja. MORALES GÓMEZ, Jorge "El diminutivo" y la noción de enfermedad" en Estudios sobre español de América y Lingüística afroamericana; ICC; Bogotá - 1989

(1) Ibidem, Diccionario de uso

aumentativo en masculino.

- . que ollota se botó ( se consiguió)
- . hace loza esa mujer, chorotes, ollas grandototas  
tiestones
- . a veces soltaba unos carcajadones
- . pedrones
- . un tachononón (para señalar que la sementera está  
llena de taches, Oxalis tuberosa Molina).

#### 11.4.3 - EL SUPERLATIVO Y EL COMPARATIVO

La construcción más frecuente de superlativo es mucho + adj., se recoge también la construcción muy + adj. La construcción mucho + adj., es la usual también en Aragón, Navarra y La Rioja, y en catalán (España).

- . el colino entonces que no esté mucho grande que  
sino florea muy rápido.
- . un modelo de loza pero mucho bonito
- . está mucho entecao
- . ahora los chicos son mucho avispaos

Con sentido comparativo se recoge la construcción de un adverbio, añadiendo el sufijo - mente al adjetivo 'demasiado' y modificando a un adjetivo.

- . -la gente no es ni demasiadamente buena ni dema-



siadamente mala.

Como construcciones irregulares de comparativos.

- . el que más aguante a trabajar, coge más harto y
- el que duerma más, coge más poco.

#### 11.4.4 - EL DESPECTIVO

- . Compraron pu'áhi un vejestorio casa
- . está toda elegantusca (referido a la niña que tiene el vestido sucio).

#### 11.4.5 - SUFIJACION ADJETIVA

Hasta aquí hemos recogido sufixación adjetiva con una función semántica concreta y con una connotación afectiva expresada, sobre todo, en el carácter del diminutivo y su uso recurrente.

Ahora vamos a ejemplificar una sufixación adjetiva que expresa otro tipo de motivación en el habla, la interna o gramatical. Mediante la donación por parte de un adjetivo de un sufijo que será aplicado a otros adjetivos que no lo tenían, se crea una forma extraña al idioma pero surgida de él.

. -oso / -osa

.'vistoso o garbosa' son adjetivos de uso general en español, así como 'dañoso', que además es muy frecuente en el español de Colombia, los tres son de uso reiterado en la zona objeto de nuestro estudio, pero también son frecuentes y propios de zona; caloroso 'ella llegó como calorosa', vergüenzoso ' y él todo vergüen-

zoso'; caridoso; perecoso; coexistiendo con perecudo; horribloso  
'i Y como es esa plaga horriblosa !' Y amargoso, que según nos  
explicó un informante significa 'solialzado', persona de carácter  
altanero.

Sin embargo, algo que tenga espinas no es espinoso, sino espinudo,  
'esas hojas son como espinudas.'

#### 11.4.5.1 - SUFIJACION Y DETERMINANTES SEMANTICOS

La sufijación también podría ser índice de la inseguridad del ha-  
blante respecto a su lengua, consecuencia de la sanción social a  
un dialecto o subdialecto, de la apreciación que tiene el hablan-  
te de sí mismo como persona que 'no ha tenido escuela' y de lar-  
gas determinaciones históricas, a menudo complejas.

A este respecto nos preguntamos ante sufijaciones como

- interesable < interesante

- moderable < manejable., 'es más moderable el jique'

Donde razones de eufonía no empujarían a pensar en esa sufijación  
para el caso de 'interesable' y donde 'moderable', siendo ejemplo  
curioso de motivación interna, aplicación del sufijo pertenecien-  
te a otro adjetivo, cuenta también con un determinante exterior  
que hallamos en la relación de los conceptos moderado y manejable  
& podría indicar que lo moderado es más fácil de manejar, con la  
aplicación del adjetivo propio de personas a objetos, o ¿ser índice

de un uso arcaico del adjetivo moderado?.

Recordemos aquí que el adjetivo 'fino' tiene en la zona la acepción de delicado y resistente y que no presenta la acepción de delgado. El significado de resistente asociado a delicado, donde es más importante que sea resistente y que eso le amerita la condición de delicado y por ende de fino, mantiene un sentido castizo; de modo que la pervivencia de ciertos significados asociados a ciertos términos en las zonas rurales, corrobora la idea de que no es sólo un mayor o menor aislamiento, un mayor o menor contacto con los medios de comunicación, los que facilitan un cambio lingüístico; sino un entorno vital que justifica la pervivencia, el cambio o la introducción de nuevos términos. Una especie arbórea puede tener la cualidad de fino y eso supone algo básicamente útil para el modus vivendi, en estrecha relación con el medio natural.

## 11.5 - MORFOSINTAXIS SUSTANTIVA

### 11.5.1 - SUFIJACION SUSTANTIVA

De construcción frecuente en el español de Colombia es la sufijación en - dero / - dera., aquí traemos algunos ejemplos de esta sufijación en un ámbito rural.

. sino se van pa'llá y hacen pisoteadero ( los

- bueyes pisan la sementera)
- . sino que acostumbran a esta hora es a subirse encima del comedero (las gallinas)
  - . ¿ haciendo escarbaderas ?
  - . eso es una quitaera 'e tiempo
  - . le cociné la limpiadura un poco (las pieles de la papa para los cerdos)
  - . eso es la viejera

#### Otras Sufijaciones

- ería
- . él sí se hayó a la trabajería que teníamos de tazas
- or (para medidas)
- . y apenas 'staban de este grandor eso se iban cayendo para el piso.
- . del largor de la mesa

#### II.5.2 - COMPOSICION SUSTANTIVA

Usada con gran profusión para hacer referencia a la anatomía humana, acorde a la características o funciones del órgano; y para denominar algunas especies vegetales, pero por ser la referida a la anatomía humana, una de las de mayor riqueza vamos a centrarnos en ella.

- Sustantivo + Adjetivo

- . La china era tilarga (nariz larga, "tiene la trompita como un perro", la trompita larga)

- Adjetivo + Sustantivo

- . siete cueros (costillas, Al niño se le castiga con siete juetazos dados con un cuero o coyunda en las costillas)

- Sustantivo + Sustantivo

- . torre de control, porra de control (cabeza)
- . palo juerza (brazo)
- . carnibolas (piernas)
- . bolas de billar (testículos)

- Verbo + Sustantivo

- . masca maíz, comecaña (boca)
- . cargaleña (hombro)
- . guardacomida (estómago)
- . rompejeta (mano)
- . escarbamienda (pie. Las gallinas suelen escarbar la defecación humana en busca de lombrices)
- . guardamugre (ombliqo)

- Verbo + Verbo

- . chunachupa (mamas)

## 11.6 - MORFOSINTAXIS VERBAL

La zona estudiada presenta un uso de tiempos y modos verbales característicos del español de América; eliminación del pretérito perfecto en pro del pretérito indefinido; profusa utilización de estar + gerundio, sustituyendo a otras formas verbales, y en general; una tendencia a simplificar el uso de los tiempos verbales y a la utilización perifrástica. Es este último aspecto el más característico de la zona, no sólo con el fin de simplificar sino también con el de hacer énfasis.

### 11.6.1 - PERIFRASIS VERBALES

#### 11.6.1.1 - TOCAR + INFINITO

Se han recogido ejemplos de esta construcción para expresar tanto el tiempo presente, como pasado o futuro, a menudo con carácter atenuante, e incluso destemporalizador.

- . toca correr la mesa para sobar (para amasar)
- . remudar el ganao, cuando toca cambiarlo de puesto
- . se pue' quitar eso, lo que toca es disponer de tiempo
- . me 'esconoció el clima, a yo me picó un catarro toca tomar pastas.
- . me tocó correr mucho de atrás que se salía la vaca porque dejamos abierto.

- . él no sabía comerlos pero le tocó aprender
- . toca tenerla pa'la semana que venga
- . toca acabar en esta semana lo que ya comimos

Este uso es tan frecuente que algunos hablantes se han ideado la forma 'toca tocar', como emulación de una tendencia expresiva reiterada.

#### 11.6.1.2 - OTRAS PERIFRASIS

- . se le güelve la cabullá pa'que quede debajo el nudo y eso ahí se echa a ver
- . no se echa a ver si está bien molida
- . pa'ver de comer está duro
- . prestamé la linterna pa'mirar de echarle la comida a los marranos
- . pues ahí tengo ocho, pero voy a ajustar una docena pa'traerle
- . ¿ si no se alcanzan 'ajustar dos guacales ?
- . se quiere agotar el material
- . y cuando camina trata de cojear

#### 11.6.1.3 - REDUNDANCIA VERBAL ENFÁTICA

- . cuando escuché llamar venía aquí llegando a la cochera
- . yo sentí un tronó miré y volteé, esa novilla 'taba que <sup>se</sup>abatana

- . y cuando lo siente a uno siente los pasos y las voces

#### 11.6.1.3.1 - FOCALIZACION

- . sino que aconstumbran a esta hora es a subirse encima del comedor
- . en el hospital es que hay demasiada gente
- . fue que se me refundieron yo las había hecho a propósito

#### 11.6.1.4 - FORMAS VERBALES PRONOMINALES, "SE" REFLEXIVO Y PASIVA PRONOMINAL

Recogemos esta construcción verbal porque, además de encontrar una elevada frecuencia de uso, aparece una variante de gran interés: la utilización del pronombre "se" con valor reflexivo (representado al sujeto del verbo), en oraciones que no utilizan esa construcción, manifestando así un carácter enfático, y una tendencia a la personificación que nos parece muy significativa; recordemos la utilización de pronombre personal para denominar a las especies vegetales. El reflexivo "se" se aplica a expresiones temporales, a eventos (con frecuencias de carácter religioso), a especies vegetales y a seres inanimados.

Antes de ejemplificar esa construcción vamos a dar algunos otros



de 'se' reflexivo y de pasiva pronominal.

- 'se' reflexivo

- . la menguante ya se va'ir, el diecinueve es luna nueva
- . echar la levadura que se desate
- . y se agotó también, ya se terminó
- . el abono se vaporiza (si<sup>no</sup> queda bien cubierto por la tierra).

- Pasiva pronominal

- . todavía se trataban los centavos
- . porque pu'aquí pasa y se espina
- . que el domingo se embeleció la gente a mirar
- . se le echa un nudo en lo último y eso ahí ya no se 'zurupa.

El 'se' reflexivo representa al sujeto del verbo, la pasiva pronominal tiene un sujeto activo distinto del representado por 'se'. La construcción que ejemplificamos a continuación crea un reflexivo 'se' redundante para la comprensión de la frase, y además de enfatizarla le confiere un carácter de personificación por vía de hacer reflexiva una acción:

- . 'ntonces ya se llegó la una de la tarde
- . que sí aprobaron esas peticiones y se llega uno a dos años y no se ofrece dar nada

- . a lo que se pasó la misa
- . aquí había una matica pero se 'espareció
- . seguro lo habían puesto extendió pu.ahí deba-  
jo pa'que no se cundiera de mucha tierra

#### 11.6.1.5 - USO DE VERBOS IRREGULARES

Se presentan casos en que la conjugación de un verbo irregular sigue la forma de regular, señalamos aquí el fenómeno para cerrar el epígrafe de morfosintaxis verbal.

- . para que uno maldizca (maldiga)
- . que el cura se les bendizca (bendiga)
- . se rotó (rompió. Curiosa conjugación de la forma del pretérito perfecto y del indefinido).

#### 11.7 - REDUNDANCIA Y ATENUACION

Hemos recogido diversas formas de redundancia verbal en el epígrafe anterior, ahora ejemplificaremos casos de redundancia de verbo + adverbio; de conjunción + construcción adverbial, ambas con el significado concesivo, etc. Y a continuación formas atenuantes, con la intención de mostrar que ambas construcciones establecen una relación con el interlocutor; focalizando, centrando el punto, con la redundancia, que al hacer énfasis en la relación con la cosa nombrada guarda la distancia entre los interlocutores.

cutores; o mediante la atenuación, que puede ejemplificar esa distancia con mayor evidencia.

## 11.7.1 - REDUNDANCIA

### 11.7.1.1 - VERBO + ADVERBIO

- . las alevantán po'lo alto
- . subió pa'rriba
- . le pedí yo que si subían pu'aquí pa'rriba, que me encargara
- . Bajan pa'bajo pal mercao
- . entren pa'dentro, no se queden en la puerta

### 11.7.1.2 - CONJUNCION + ADVERBIO CONCESIVOS

- . fue llevadero el invierno pero sin embargo había días que templaba mucho el frío.

### 11.7.1.3 - ADVERBIO + ADVERBIO

- . mamita dijo que lo pusiera así, así queda más mejor
- . se reproduce tan demasiao a chupar la savia de la planta

#### 11.7.1.4 - VERBO + PRONOMBRE

- Redundancia verbal y pronominal que elimina la conjunción causal 'porque'
- . fue que se me refundieron, yo las había hecho a propósito.

#### 11.7.1.5 - PREPOSICION 'DE' + PRONOMBRE PERSONAL DE 1a. PERSONA

- . con el afán de yo que me dejaran ir
- . como Lolita pudo sin menester de yo decirle

#### 11.7.1.6 - ELIMINACION DE REDUNDANCIA

Frente al uso reiterado de la redundancia, también se presentan construcciones que son redundantes en el diáspora española, y que en la zona, sufren la eliminación de esa redundancia.

- . nada sabía porque las otras no me habían contado  
<no sabía nada porque...
- . ¿y si no hay una? < ¿y si no hay ninguna?

#### 11.7.2 - ATENUACION

Las construcciones sintácticas con partículas atenuantes, o a las que se da un uso atenuante son frecuentes en el habla de la región y aparecen como un modo de mantener la conversación, de mantener la distancia con el interlocutor, etc.



- . pues que ese camino era de nosotros, y cierto que yo dí pa' cuando se abriera ese camino
- . como pa' adornos, únicamente
- . pues, a la final ...
- . pu' ahí será, buscal. la, a vel
- . un pedacito que nos quedó a nosotros (algún punto que se olvidó decir en la reunión de la escuela)
- . sí señol, eso es lo que pasa y sucede

## 11.8 - USO ADVERBIAL

### 11.8.1 - ADVERBIOS EN - MENTE

En general ¿ la gran profusión de adverbios en -mente podría denotar un carácter redundante, máxime en aquellos casos en que el adverbio podría muy bien usarse sin esa construcción?. ¿ Qué reminiscencias arcaicas tiene este uso?

- . solamente el cabello ese si es propiamente, ese no es de clín (crín, de caballo o de vaca, para hacer artesanías en miniatura, Tenza).
- . propiamente hicieron el deber y lo llevaron pa' Garagoa
- . como para adornos únicamente (¿atenuación y re-

dundancia/parentados?)

- . el horno estaba demasiadamente bravo
- . mayormente, tan solamente lo mío

### 11.8.2 - ADVERBIOS DE TIEMPO

Siendo el uso adverbial frecuente, lo más para los casos de adverbios de tiempo.

- Construcción popular con la preposición 'en' + el adverbio 'antes'.
- . yo fui endenantes con una sed, por un vaso masato
- . dende en antes

La preposición 'en' expresa siempre lugar y el adverbio 'antes' tiempo pasado; esta construcción se recoge en numerosas zonas rurales de habla hispana; al igual que el sustantivo 'lugar' para denotar 'tiempo', 'no tuvo lugar de quitarle la vena a la yuca', 'tal vez si me queda lugar los alcolo'. (procedimiento para adornar la loza en La Capilla).

- Otras construcciones de tiempo
- . pero cuando ellos vinieron aquí ora dos años
- <...ahora hará dos años.
- . que bienestar que yo sentí a lo que empecé a tomar esas cucharadas <...cuando empecé a tomar esas cucharadas
- . y a lo que lo saquen se pone otra vez en agua
- < cuando lo saquen...

- . ¿y cuando va a llevarles el almuerzo?, - en tanto  
 <en seguida

### 11.8.3 - ADVERBIOS DE CANTIDAD

- . ahora no van sino las solas del comité <ahora  
 no van sino sólo las del comité

### 11.8.4 - ADVERBIO DE MODO

- . eso es a medida que se vaya echando (según se va-  
 ya sembrando, porque se siembra 'al tanteo')
- . le 'cho hierbitas 'e mejorana o lo toma asina  
 <... así, (forma popular).

### 11.8.5 - ADVERBIOS DE NEGACION

- . cuando hay obreros tamién no hay lugar  
 <...tampoco hay tiempo

### 11.9 - USO PREPOSICIONAL

Hay un especial gusto por el uso de la preposición 'de', que es la que vamos a ejemplificar, con ese uso se aparta de la norma del español, todos los casos que recogemos a continuación se podrían haber expresado sin esa preposición.

Se antepone la preposición al adverbio, al pronombre personal, al verbo y se crea la forma perifrástica 'de yo' 'de nosotros'.

ésta última de uso general en el país.

- . los que no se dieron de cuenta se jodió la arveja
- . la yunta de buyes de nuevamente
- . de que no se rompa de a propósito eso no se rompe
- . porque ahora ya no era como de antes
- . yo me creí de ella
- . que milagro es de verla
- . que no le dejan de arrimar al pie de Marina
- . pues que ese camino era de nosotros
- . con el afán de yo, que me dejaran ir

Pero tengamos en cuenta alguna construcción arcaica con esta preposición 'de', en El Carnero de Freyle podemos leer, " Y cumplido de este ayuno y ceremonias (1) y en el Arcipreste de Hita "Diome muchas de gracias por el mi grant conbyd" (2).

(1) RODRIGUEZ DE FREYLE, Juan; El Carnero: Imprenta de Pizarro y Pérez 1859 p. 15. En varios; América de lo real maravilloso; ICC, Bogotá - 1992 p. 98 Sería un trabajo bibliográfico interesante, averiguar cuantas de estas construcciones con carácter enfático tienen una explicación histórica refrendable en la literatura colonial.

(2) Arcipreste de Hita; Libro de buen Amor, Ed. Espasa - Calpe Madrid - 1976.



## 11.10 - NEGACION, INTERROGACION, EXCLAMACION.

Se señalan aquí ejemplos de estas tres construcciones lingüísticas en aquellas construcciones que nos parecen singulares de la zona; afirmar mediante la negación; negar mediante la interrogación en expresiones contextualizadas; interrogar para contextualizar con precisión; forma interrogativas perifrásticas y profusión de la exclamación.

### 11.10.1 - CONSTRUCCIONES CON PARTICULAS NEGATIVAS

- Con sentido afirmativo

- . pero ¡ no se nos cayó el horno !
- . ¡pero antes no ! que diga que todo el verano pasó y todavía hay agua
- . aquí no faltó que nos picara ese animal grande

- Negación redundante

- . esa no me gusta ni tanto

### 11.10.2 - INTERROGACION PARA NEGAR

- . y luego ¿ yo me acuerdo en que lugar sería ?

### 11.10.3 - INTERROGACION PEPIFRASTICA

- . ¿ Qué tanta droga había quedado de la desparasitación ?

- . ¿Cómo qué importancia sería ? (trás ser preguntado, desea que se le aclare el interrogante)

#### II.10.4 - INTERROGACION MEDIANTE EXPRESIONES ATENUANTES

- . Perdone que le averigüe ( y continúa una pregunta sobre la dirección que tomo )
- . la'guja croché ¿onde'stará? (utilizando del verbo en futuro, expresión de una distancia temporal aplicada a la situación espacial).

#### II.10.5 - EXCLAMACION

Las exclamaciones son de dos tipos, increpantes y malsonantes, que se cuida mucho de no usar fuera del entorno permisible, y de carácter religioso que aparecen en todo contexto.

- . yo no puse cuidao i ay Dios de los cielos !
- . claro i gracias a Dios siquiera! que sí i ay Dios mío eso ya es mucho sufrir, Santo Dios bendito !
- . i Valgame Dios ! todo me arrancaron, como si hubiera sido gente

## III - LEXICO

Para el capítulo de Léxico hemos reservado cuatro fenómenos: la relación de términos arcaicos, que vamos a recoger junto a los cultos y a los populares, pues estas tres formas están estrechamente emparentadas; la relación de términos fruto de asimilación semántica o transferencia de sentido, muy rico para el caso del verbo y, por último, la relación de términos documentados como indígenas o de origen indígena, los muisquismos, frecuentes en la región, y que dan idea de la vitalidad de la cultura originaria y los quechuismos. Finalmente algunas voces extranjeras: anglicismos.

Con el fin de facilitar la finalidad descriptiva, consignaremos las entradas por orden alfabético, con su correspondiente ejemplificación. No se consideran otros criterios lexicográficos.

## III.1 - TERMINOS ARCAICOS, CULTOS Y POPULARES.

- . Arc., arcaísmo
- . Cult., cultismo
- . Pop., término popular

- algotro, a. (Arc.) Pronombre indefinido

=====

- . algunos se fueron y algotros no
- . quien sabe sería arroz o sería algotra clase de alimento pa' preparar.

Forma común en la zona estudiada, menos frecuente en hablantes menores de 50 años.

- antier. (Pop) Adverbio.  
=====

. vino antier

Forma muy común en hablas rurales y en general populares.

- conversa, (Pop.) Sustantivo.  
=====

. como a las dos de la mañana se sintió un ruido  
y una conversa

Este término se usa también en zonas rurales de Aragón (España).

- cualesquier. (Arc.) Pronombre relativo.  
=====

. compran cualesquier bobadita

"Aún hoy se respeta la separación, morfológica, ya que no ortográficamente, en los plurales 'cualesquiera' y 'quienesquiera'.

Esta forma del plural que "es culta y moderna", Cuervo Disquisiciones, da por resultado en boca del pueblo las formas 'cualisquiera' y 'cualsiquiera', usadas indistintamente en singular y en plural (Martínez Amador - 1970).

- carcañan. (Arc.) sustantivo  
=====

. bailando en cloclillas también, con los carcañanes

Calcañar. Del ant 'calcaño' y éste del lat. 'calcancum', talón (Enciclopedia SALVAT - 1972). Esta forma la hemos oído en zonas

rurales de la Península. Dice el Arcipreste de HITA "han muy flacas las manos, los calcañares podridos"

- entecar. (Arc.) Verbo transitivo  
=====

. lo entecó, lo dejo sute, entelerido, ese ternero se ensutó, se quedo<sup>t</sup> en un solo ser, dice la gente, el más desvalido de todos, ensutar.

María Moliner recoge el verbo reflexivo 'entecarse' como voz antigua y el adjetivo 'enteco' - a', procedente del antiguo 'entecarse'.

Escribe el Arcipreste de Hita "voz gorda e gangosa, a todo ome enteca".

- entelerido. (Arc.) Adjetivo participio (ver la voz entecar)  
=====

- entón. anton (Arc.) Adverbio.  
=====

. Es más comercial entón

Procede del latín 'in-tunc', tuvo las variantes 'eston' y 'estonce' según que se tomara de 'ex-tum o ex-tunc.' En el Arcipreste de HITA coexisten aún las formas con S y con N (Martínez Amador - 1970), Corominas señala las formas 'estoz' y 'entonces' en el Cid y 'entonz' en Berceo.

- entresijo. (Pop.) Sustantivo masculino.  
=====

. y le rebullían el entresijo

Señala María Moliner que proviene del término ijada y éste del latín 'ilía, - ium', que significa bajo vientre, aplicado a los animales. En la zona no sólo se aplica a los animales sino también al ser humano, es sinónimo de 'tripa', 'no jue pa'trozale uno la tripa'.

- haiga. (Pop) Presente indicativo del verbo haber  
=====

. el día que haiga reunión

Forma muy común a las hablas rurales.

- menestar. (Pop.) Verbo transitivo  
=====

. será menester sacar la 'guja

. ellos siempre menesten y ven que uno no alcanza a pagarles

Este verbo que existe en otras lenguas romances, italiano, catalán, se ha conservado como sustantivo en español, 'menester' de lat. 'ministérium' 'servicio' 'empleo' 'oficio' derivado de 'minister, - tri', 'servidor' 'oficial' (COROMINAS - 1976.)

- narices. (Arc., Pop.) Sustantivo plural  
=====

. la jumineada y ahí no se pone un pañuelo en las narices

El uso del término en plural es propio de las zonas rurales y en general del habla popular, el uso plural, como muchos términos populares, tiene una raíz arcaica.

- pleitear (Pop.) verbo intransitivo.  
 =====

. no es que me guste pleitear

En Aragón (España) se usa el verbo 'pleitear' con este mismo sentido ejemplificado para la región estudiada, reñir o disputar.

↳-presto (Cult.) Adverbio.  
 =====

. ¿ va a venir presto ?

Numerosos términos calificados como arcaicos o populares tienen una raíz culta, pero éste es un ejemplo claro de cultismo.

El término se ha mantenido para campos como la música y cuenta con un verbo de igual raíz, 'aprestar'. En la zona es utilizado como adverbio, tal como se ejemplifica.

- recordar (Arc. Pop.) Verbo intransitivo  
 =====

. la patrona ¿'tá dormía o recuerda ?

Recordar en el sentido de despertar es una acepción que se ha perdido en español, sí se mantiene la inversa, despertar como provocar recuerdos 'esa música me despierta sensaciones viejas'.

- retirarse. (Arc. Pop.) Verbo reflexivo  
 =====

. no se retiren mucho

Este significado y sentido reflexivo para el verbo retirarse también se mantiene en Aragón, España. Retirarse como alejarse físicamente de un lugar (puede retirarse uno de una actividad o trabajo), es término arcaico que se mantiene en el habla militar 'retírese' le puede ordenar un superior a un inferior.

- trueques. (Pop.) Sustantivo masculino plural  
 =====

. me dió los trueques  
 =====

Trueques sigue usándose en las zonas rurales, para expresar el dinero que se debe devolver, cuando sobra de la cantidad dada por la adquisición de un producto.

### III.2 TERMINOS CREADOS POR ASIMILACION SEMANTICA

Hablamos de creación porque se trata de la transferencia de sentido de una realidad que se recoge en un término, a otra realidad para la que se usa el mismo término, o de la sustitución de un término por otro para expresar el significado del primero.

La creación metafórica, que asimila un fenómeno a otro, que emparenta objetos o acciones es subsidiarias de este fenómeno y manifiesta que se trata de un fenómeno motivado semánticamente; que guardaría relación con la terminología popular y reflejaría la vitalidad lingüística de las zonas rurales y la empatía con el entorno.

Nuestro interés es señalar esa riqueza lingüística y la capacidad creativa y metafórica de una región de habla donde confluyen este tipo de fenómenos con el sustrato indígena.



- adobao - Participio del verbo adobar, transitivo

=====

. ese tronco 'tá 'dobao de cucharachas zapateras

Si adobar es poner un alimento con una serie de ingredientes, para hacerlo partícipe de las virtudes de éstos, un tronco lleno de cucarachas es partícipe también de las cualidades que la forma de vida de éstas le transfieren.

- atoldar. Verbo intransitivo

=====

. si atoldara yo iba

'atoldar' es sinónimo de 'opacar', ambos se usan con el sentido de nublar. Se ha tomado la función de: 'toldo' o 'tolda' para expresar un fenómeno atmosférico dotando al sustantivo de capacidad de acción.

- burriar, Verbo intransitivo

=====

. ayer tarde era esa candela que se salía del jo-

gón, gramaba, burriaba la candela

Que la candela burreeo brame es un agüero. indica que próximamente llegará una visita a casa. Burrea cuando el fuego arde del tal modo que produce una gran llama muy ruidosa. No sólo el fuego burreea, 'pu'áhi burriaron las abejas', 'echó a burriar el avión', 'burría el viento'.

Este verbo & es de creación onomatopéyica y del sonido del fuego

se ha extendido a otros elementos que producen ruido, aunque no semejante entre sí, el ruido del avión, de las abejas ?. Los niños imitan el burriar del fuego y también el burriar de las abejas, ellos son unos de los mayores creadores de términos onomatopéyicos, aunque el hombre rural en general lo es.

- desatar. Verbo reflexivo

=====

. se desata la puntilla dentro del ácido

Este verbo adquiere carácter reflexivo, algo que se diluye en un líquido 'la harina se desata en el agua' o la puntilla dentro del ácido (ácido nítrico, utilizado en Tenza para teñir el chín, materia prima con la que se elaboran los canastos)

- distinguir. Verbo transitivo

=====

. yo las distingo a unas personas, pero no sé como se llaman.

'Distinguir' y 'retener' son sinónimos, tienen el significado de conocer a alguien, pero el verbo conocer se evita en pro de los otros dos. (ver la voz retener)

- escuchar. Verbo transitivo

=====

. cuando escuché venía aquí llegando a la cochera

Escuchar se usa con el mismo significado que sentir, ambos sustituyen el verbo oír que ha quedado prácticamente relegado.

El verbo escuchar se está generalizando también a las zonas urbanas; este uso hace que se pierda la acepción de escuchar como prestar atención para oír algo, pues se ha asimilado completamente al significado de oír, lo que es percibido por el sentido del oído. (ver la voz sentir)

- espajar. Verbo transitivo  
=====

. áhi po' espajale uno la plata

El campesino cuando camina puede ir limpiando de pajas el lugar por donde transita, el significado de espajar la plata es claro en el sentido de limpiar o dejarlo a uno sin ella.

El campo semántico del dinero es rico en motivaciones, que generan creencias; los entierros de riquezas, la tacañería y el pecado asociados a ellos; nos relataba un informante el comportamiento de un vecino 'una creyensa en la plata, era muy creyente a eso, a la plata, y no la gastaba, la enterraba, se'chó un lazo se 'horcó,'" aquí te'ntierro y aquí te tano y el diablo me lleva si yo te sacó" '.

- jartar.  
=====

Este verbo presenta tres significados

. será que vienen las gallinas, se jartan las peñas. (se comen las peñas). Transitivo

. se lo habían jartao ( lo habían matado). Transitivo

. está jarto (está borracho) Intransitivo

Comer y matar supone hacer desaparecer lo que era con todas sus cualidades ¿Guarda relación con estar jarto, como borracho, o ésta última significación se podría asociar a '¡ qué jartera !' como hartura de algo hasta el fastidio ?.

- mirar. Verbo intransitivo

=====

. le dió un viento a la vista y no pudo mirar

El uso del verbo 'ver' se considera vulgar y de gente iletrada, así se ha podido generalizar mirar.

Muchos de estos fenómenos de asimilación del sentido de un término a otro tienen un origen rural y en algunas ocasiones, como en este caso, una creciente generalización en el diáspora del español de un país.

Mirar y escuchar están ganando terreno a oír y ver, ¿cómo se suplantarán las connotaciones semánticas que de este modo se pueden perder ?.

- oído. Sustantivo masculino

====

. se tapó los oídos

Asimilación del sentido y del órgano del sentido, a su parte externa, orejas se considera vulgar 'pero el mismo médico dijo oreja', dice uno de nuestros informantes preocupado en utilizar el término correcto. Esta asimilación es de uso muy general en

estratos socio-culturales bajos, como lo es la sustitución de 'ojos' por 'vistas'. (ver esta voz)

- palear. Verbo transitivo  
=====

. yo pu' aquí a ratos paleo con azadón

Un informante de la vereda de Sacaneca, tierra alta, en Pachavita, nos hacía esta afirmación. En tierra alta se ha ido introduciendo el uso del azadón para arar, deshierbar, al punto que ha ido desplazando la pala, que se sigue utilizando en tierras bajas; este hecho lo explican razones de presión atmosférica y cansancio; el trabajo con azadón rinde más, pero implica agacharse, esa posición es más incómoda en temperatura más altas.

Pero no se ha creado un verbo, porque palear supone muchas acciones distintas; anorcar, deshierbar, arar, etc, que pasan a hacerse con otro instrumento.

- pintar. Verbo transitivo  
=====

. deajo pintao el canasto

Lo dejó pintado de sangre, o manchado con ésta. Este uso de pintar contextualizado, cuando algo se ha teñido con sangre, lo hemos oído también en Aragón (España); allí como aquí, tiene una connotación afectiva y se puede usar con los niños, que a menudo pintan con sangre

- recento. Sustantivo masculino  
=====

. me sobró recentico d'agua

Recentarse es sinónimo de renovarse y, recentar, poner la levadura que se ha guardado del amasijo anterior en el nuevo amasijo, el recento es entonces, esa parte de levadura que se guarda; pero también se pueden guardar, quedar o sobrar pequeñas partes de otras cosas. Aunque es significativo que en la zona no se acostumbre a aplicar el término recento al amasijo, porque a menudo no se guarda y sí se aplica sin embargo, a otros productos.

- retener. Verbo transitivo  
=====

. yo retengo a mucha gente en Volcán

Como el verbo 'distinguir', (ver esta voz) retener ha suplantado a conocer ¿ se trata de una mayor precisión ?, ¿ siempre es mejor guardar las distancias y hacer uso de la retentiva, o distinguir, como diferenciar a alguien entre muchos ?.

Pero el término 'conocer' todavía lo usan hablantes mayores de 70 años; ' ou'áhi se oye lo que hablan, pero no veo, porque yo la retengo en el habla y es conocía en la voz' (en este ejemplo también aparece el verbo oír. Ver las voces escuchar y sentir ).  
¿ Existe una creciente actitud de cautela que guarda relación con la continua amonestación hacia las hablas rurales y éstas, en una constante meticulosidad, van creando distancias con su habla como podría ser el caso que nos ocupa?.

- sentir. Verbo transitivo

=====

. como a las dos de la mañana se sintió un ruido y una conversa.

De nuevo nos encontramos ante un caso de sustitución de un verbo por otros, 'sentir' y 'escuchar' suplantando a 'oír', como 'retener' y 'distinguir' lo hacen con 'conocer' y 'mirar' con 'ver'.

Indica Corominas, en el artículo dedicado a este verbo que Colombia es único país donde se ha generalizado el verbo sentir con este uso. No lo hemos oído de forma generalizada en estratos socio-culturales altos y sí hemos reconocido este verbo en zonas rurales de la Península. (ver la voz escuchar)

- vista. Sustantivo femenino

=====

. le dió un viento a la vista y no pudo mirar. Como el caso del 'oído' se ha asimilado el sentido al órgano, y se evita éste porque decir 'ojo' es considerado vulgar.

- zapatear. Verbo transitivo

=====

. zapatear agua

Significa meterse por los charcos, se ha creado un verbo a partir del zapato, aunque éste no se use, o, precisamente cuando no se usa se incluye en el habla, no es pisar a pisotear agua que se haría 'a pie limpio', o alparcatear, con alparcatas, sino con

zapatos, en un afán muy sutil de elevar el estatus económico.

Señalamos a modo de epílogo, la creación un medio de comunicación para cuando la presencia física de los interlocutores no es posible. Cuando el campesino quiere dar a conocer a alguien que ya pasó por determinado lugar y la dirección que siguió, utiliza una rama, cualquier rama colocada en el lugar convenido. El punto de corte indica la dirección que se siguió, por eso los lugares convenidos suelen ser cruce de caminos. Este método es conocido y utilizado por personas de cualquier edad, desde ancianos hasta niños y es un modo de dar mucha información de una sola vez entre novios.

. en la salida de los caminos, de'quí pa'riba  
salió, de'quí pa'lla una persona, una rama cual-  
quiera, que ya cruzó.

El entorno natural no sólo proporciona los medios sino que también sugiere su uso, y la capacidad de observación es vital aliada de la creatividad. Este es un ejemplo simple y de gran efectividad, manteniendo generacionalmente.



## III.3 - MUISQUISMOS

Se relacionan aquí los términos originarios de la lengua muisca, perteneciente a la familia lingüística chibcha (8). Únicamente se recogen los términos ya documentados, para ello nos hemos servido de las siguientes obras y autores:

- CUERVO, Rufino José; Obras : ICC; Bogotá - 1954
- GONZALEZ DE PEREZ, María Stella (transcripción y estudio )  
Diccionario y gramática chibcha; Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia; ICC; Bogotá - 1987
- MARTINEZ, Fernando Antonio; A propósito de algunas supervivencias chibchas del habla de Bogotá; (separata); ICC; Bogotá - 1977
- MONTES GIRALDO, José Joaquín; Fitónimos de sustrato en el español del Altiplano Cundiboyacense y dialectos muisca. (separata); ICC; Bogotá - 1978

(8) Sobre la gran familia lingüística chibcha se puede consultar, por ejemplo, GUISLETTI, Louis; Los muiskas, una gran civilización precolombina; Biblioteca de Autores Colombianos; Bogotá - 1954. Otras obras sobre la cultura muisca anaden relacionadas en la bibliografía.

- RODRIGUEZ DE MONTES, María Luisa; Muisquismos léxicos en el Atlas Lingüístico - Etnográfico de Colombia (ALEC), (separata) ICC; Bogotá - 1984

- cuarque. Sustantivo masculino (Tillandsia usneoides)  
=====

Esta planta epífita recibe en otras zonas del país el nombre de barbas o barbas de profeta.

- cuba. Sustantivo masculino y femenino.  
=====

. cuba, es la arepa más pequeña o el hijo menor, pero eso es hablar chontal

Nos informa M.L. de Montes que este término se recogió en 111 localidades del oriente andino colombiano, aún fuera del dominio muisca y explica su difusión por la sencilla estructura del término, que unida a la emotividad del concepto que representa, ha desplazado a otros términos con el mismo significado.

Sobre el término chontal ver infra Apéndice, "Sobre el término chontal y su vigencia actual".

- cubio. Sustantivo masculino (Tropaeolum tuberosum Ruiz et Pav.)  
=====

Tubérculo de tierra fría también llamado nabo, nos decía la informante que cada vez se consume menos, se puede preparar solo o 'con habas y carne gorda'

- cucacuy. Sustantivo masculino

=====

Este término no aparece documentado, como tal, en ninguna de las obras consultadas; M.L. de Montes recoge 'chichaquy' como almorranas o llaga; ella misma señala que Cuervo lo reseña con el sentido de nacido o divieso; M.S. de Pérez transcribe diablo como 'guhaioque', y dedo de la mano como 'ytyquyn'.

El Cucacuy es el mismo demonio, dicen los informantes, va por los caminos montado al revés en un cerdo y silba por el agujero de una uña muy larga que tiene en el dedo pulgar; para espantarlo de las cercanías de la casa hay que poner una cruz en el horno, en el camino, etc; la presencia de la cruz le hace buscar un camino más lejano al lugar que uno quiere proteger y así sucesivamente. Pero también es el espíritu de una persona avariciosa y tacaña que entierra su tesoro y regresa recurrentemente al lugar donde ocultó las riquezas después de muerto. (ver la voz Moján)

- cuchucu. Sustantivo masculino

=====

Sopa preparada básicamente con cereal; de preferencia maíz, a la que se le puedan agregar verduras y carne de cerdo.

El término se ha hecho general en el país y como tal lo recoge el DRAE. En la zona se tiende a cerrar la / -o /, < cuchuco > cuchucu.

- chacua. Sustantivo femenino

=====

, cuatro chacuas, cuatro gajos, yo dico chacuas.

~~¿todo chontal?~~

Cada uno de los gajos que conforman una trenza o crizneja. Definido en M.L. de Montes como la 'tira de la hoja de fique de donde se extrae la hebra' (ver el Apéndice "Sobre el término chontal y su vigencia actual").

- changua. Sustantivo masculino y femenino  
=====

Sopa preparada con agua, leche, sal, cebolla, cilantro y pan de maíz, se puede añadir huevo. Se suele tomar en el desayuno y a veces en las comidas que denominan cena, en la región estudiada.

- chía. Sustantivo femenino (Ancognata scarabeioides Burmeister)  
====  
Clavinalpus ursinus (Blanchard)

Este término lo había recogido Uricocha y después Cuervo, como chisa o chiza, nombre que recibe en la sabana de Fogotá y en otras zonas del altiplano cundiboyacense.

Se trata de la larva de los dos animales adultos señalados, esta larva, muy dañina para la agricultura, afecta a todos los bulbos y raíces, que mastica con sus poderosas tenazas, nutriéndose después la planta, es abundante en terrenos abonados.

- chín. Sustantivo masculino. (Caña de Castilla Arundo donax)  
====

M.L. de Montes señala este término como probable muisquismo. La materia prima con que se trabaja la cestería en Tenza casi

siempre recibe este nombre, a veces se la denomina caña de Castilla y muy rara vez chín de Castilla. En Pachavita también se utiliza el chín junto con otros varios materiales.

- chipaca. Sustantivo femenino. (Bidens pilosa L)  
=====

Planta compuesta que también recibe el nombre de flor amarilla. Considerada como medicinal 'era gripa en las tripas y me mando de esta chipaca, me machacaran el palo'

- chisacá. Sustantivo femenino (Spilantes americana (Mutis))  
=====

Hieron)

Planta cuyas hojas se suelen añadir como ingrediente de las sopas.

- chuyo. Adjetivo  
=====

. y cuando nadan los cubios es que salen chuyos

. la rigua si'ta muy madura se vuelve chuya

M.L. de Montes recoge este término como posible muisquismo, y señala que Joaquín Medina en sus Cantas del Valle de Tenza, lo consigna con pronunciación yeísta, nosotros recogimos esta pronunciación yeísta pero también la lleísta, aunque aquella es más frecuente que ésta.

Se aplica a los tubérculos cuando ya están muy maduros y no son buenos para cocinar.

- chusque. Sustantivo masculino ( Chusquea scandens )  
=====

Una de las materias primas que se usan en la elaboración de canastos de Pachavita, se trabaja la raíz que puede ser subterránea o aérea. Las otras materias primas utilizadas son; bejuco negro, bejuco espuelagallo, chín, china (un bejuco), guatamo, gaque, sona.

- gaque. Sustantivo masculino ( Clusia Spp )  
=====

Como acabamos de señalar, material utilizado para la elaboración de canastos en Pachavita.

- guaca. Sustantivo masculino ( Galinsoga ciliata (Raf) Blake )  
=====

Esta planta es muy utilizada para la preparación de sopas. Al igual que el término rigua < risgua, ha perdido la /-S-/, guaca < guasca.

- guasquear. Verbo transitivo  
=====

. guasqueando como animal

Este verbo significa vomitar. En muisca 've bgasqua' es dar arqueadas y 'bcosqua', vomitar, según aparece en el Manuscrito de la Biblioteca Nacional.

- quatila. Sustantivo femenino  
=====

A esta cidra que acompaña el seco de los campesinos, también se le da en la región estudiada el nombre de 'ñame', pero nada tiene

que ver con la Dioscorea spp o ñame del que se aprovecha la raíz como alimento. También se utiliza en la llamada arepa de quatila o cuajada, a veces para sustituir a ésta.

- guayome. Sustantivo masculino  
=====

. cosecha de guayome porque'ende que el tiempo'té bueno, eso se logra muy bonita también la de quayome.

Cosecha secundaria, M.L. de Montes tiene el término como exclusivo de la cosecha de papa, nosotros los recogimos aplicando a la cosecha secundaria de cualquier producto.

- guchuba. Sustantivo femenino  
=====

Lo recoge Cuervo como probable muisquismo. En la zona se pronuncia con la oclusiva velar /g/.

Planta de la familia de las Solanáceas que da fruto comestible.

- guruba. Sustantivo masculino  
=====

Lo reconocemos Cuervo como probable muisquismo. Como en el caso anterior, acostumbra a pronunciarse con la oclusiva velar /g/.

Planta de la familia de las Pasifloraceas de aromático fruto comestible.

- jara. Sustantivo masculino (zariqueya, Didelphis azarea, oposum)  
====

Colombiana)

Aparece como probable muisquismo en M.L. de Montes. Aunque algunos de nuestros informantes discutían sobre su posible pronunciación con /F-/ o /H-/, recogemos ésta, siempre más frecuente.

Es un marsupial, parecido a una rata grande con larga cola cuadriculada al que también llaman runcho, término igualmente aplicado al marrano.

- jique. Sustantivo masculino (Agave americana)  
 =====

Fernando Antonio Martínez tiene este término como muisca, también M.L. de Montes que nos informa que Manuel Alvar lo remite a esta misma lengua. Como en otros casos lo recogemos aspirado, [h-] y a veces con tendencia cerrar la /-e/.

El jique o fique se trabaja en los tres municipios estudiados, con él se elaboran manualmente miniaturas, y con máquina de coser, otros productos como individuales o sandalias. En Tenza y Pachavita todavía fue posible encontrar telares horizontales, de inspiración indígena, con los que se elaboran mochilas; aunque condenados a desaparecer pues las mujeres jóvenes no han aprendido esa técnica.

- juche. Sustantivo masculino  
 =====

- por sobrenombre juchosa, por lo que es la cara puro roja, brotada de juche



M.L. de Montes atestigua el término, fucha, fuche, jucha, En el Valle de Tenza siempre lo oímos aspirando la /E-/ y con el significado que se expone en el ejemplo. Juche es sinónimo de sarna o de los efectos que produce ésta.

- juteral. Sustantivo masculino  
=====

M.L. de Montes recoge varios términos con la misma raíz que éste, 'utea', 'utiada', 'jute', 'jutal', 'futo', 'papaute', cuyo significado va desde maduro a podrido, generalmente un fruto; 'jotal' es charco.

En el Valle de Tenza es el charco con materia en descomposición, bien porque es el lugar donde se recuesta el cerdo o porque se ha formado con los excrementos de éste.

- moján. Sustantivo masculino  
=====

Encanto que aparece en los ríos y quebradas o en los cerros, nuede producir crecientes, función que comparte con otro tipo de encantos, así los patos de oro o los rayos de oro. Se asocia a los encantos del agua que aparecen como riquezas materiales o a la persona tacaña, al igual que el Cucacuy (ver esta voz). Las riquezas ocultas en el agua o en la tierra son causa de estragos para quien se acerque a ellas.

Este encanto cubre buena parte de la neografía del país, así el curso del río Magdalena, sobre todo el Magdalena Medio.

- quiche. Sustantivo masculino (Guzmania spp., Bromelia spp.,  
===== Tillandsia spp.)

Son plantas pertenecientes a los géneros señalados, las guzmania son los que alcanza mayor tamaño, se caracterizan, además, por sus hojas anchas, casi siempre verdes, con una espiga floral de hasta dos metros de altura, Las bromelia presentan colores vistosos y brillantes, la floración se produce dentro de la roseta de la planta. Las Tillandsia son de color gris, y la floración se produce en espiga, de un largo entre 20 y 40 cms.

- quincha. Sustantivo femenino. Colibrí  
=====

Como lo atestigua M.L. de Montes, la entrada de una quinchita a la alcoba es agüero de buena suerte, en la zona estudiada también indica la próxima visita de alguien querido.

- riche. Adjetivo  
=====

Tiene el sentido que se registra en el territorio cundiboyacense, papa más pequeña, en Tenza se aplica también a una cantidad pequeña de chín, cuando éste se va a comprar.

- rigua. Sustantivo femenino (Canna cocinea)  
=====

. la rigua si'tá muy madura se vuelve chuya  
En este término se ha producido la síncope de /-S-/ rigua < risua.  
Con la harina de este tubérculo se elabora el nan de saqú. Mien-

tras que se llama rigua a la planta y su tubérculo, a la harina de éste y a lo que con ella se elabora se los denomina sagú, sanuses, harina de sagú pan de sagú, etc.

- suco. Adjetivo

====

. gato suco

Suco califica al animal sin cola. M.L. de Montes ejemplifica las variantes del término con s-, ch- y t- y las zonas de América donde se ha registrado.

- sute. Adjetivo

====

. lo entecó, lo dejó sute, entelerido, ese ternero se ensutó se quedó en un solo ser, dice la nente el más desvalido de todos, ensutar.

La definición del informante deja claro su significado, a la vez que nos permite observar la gran vitalidad que conserva el mestizaje lingüístico en la zona, tres términos sinónimos se usan en esta definición, dos de ellos del español arcaico, el tercero un muisquismo.

- tache. Sustantivo masculino (Oxalis tuberosa Molina)

=====

. un tachonón

Este sustantivo es aumentativo expresa que la finca está llena de taches, maleza de porte erguido, con hojas parecidas a la del trébol y flor rosada, produce un tubérculo.

- toche. Sustantivo masculino  
=====

Lo recoge M.L. de Montes como probable muisquismo.

Cierto pájaro de plumaje negro y amarillo. Término aplicado también al pene; recordemos que es común la asimilación de nombres de pájaros al miembro sexual masculino.

- toyo. Adjetivo  
=====

.itoya 'e muelal

Aparece como probable muisquismo en el artículo de M.L. de Montes. En la zona estudiada se aplica este calificativo a algo malo o de poca calidad.

#### III.4 --QUECHUISMOS

Para documentar los términos de origen quechua presentes en la zona nos hemos servido del artículo de RODRIGUEZ DE MONTES, María Luisa: Algunos quechuismos en el ALEC. Posibles quechuismos en el muisca y en el español de la primitiva zona de asentamiento muisca; ICC; Bogotá - 1987; que además, es una interesante introducción a la presencia de quechuismos en zonas muisca, y al recorrido que estos términos hicieron de mano de los conquistadores y las gentes que éstos pusieron a su servicio, hasta llegar a territorio de dominio chibcha.

- churechuri. Adjetivo

=====

. el chíñ tiene que ser churi

Aplicado a un vegetal cuando está tierno.

- junche. Sustantivo masculino

=====

. too ese junche que queda, lo menos especial de cernir.

Señala M.L. de Montes que Malaret lo registra en el sentido de residuo, y así lo pudimos recoger nosotros también. Residuo de cualquier vegetal comestible o residuo que se produce en algún momento del proceso de preparación de alimentos, por ejemplo al cernir.

- mute. Sustantivo masculino

====

Forma particular de preparar el maíz que se usa como ingrediente principal de la sopa del mismo nombre. Mutes, en plural, es sinónimo de ojos, y el término más utilizado después de vistas, además 'mutes' es calificado chontal por los informantes.

### III.5 - ANGLICISMOS

Se recogió el anglicismo concientizar, y la perífrasis verbal estar + gerundio, sustituyendo al tiempo presente del verbo, de clara influencia anglófona para el caso que ilustramos.

. la gente se ha concientizao y el día que haiga reunión del fondo rotatorio.

. Que si alguno quería ir a trabajar en son de lo que están debiendo

El término concientizar es usado por personas menores de 40 años. no es muy frecuente, aparece en ciertos ámbitos, como el que recogemos aquí de una reunión en una escuela veredal, pero siempre se usa con la forma presentada, nunca se recogió la propia del español 'concienciar'.

Es significativo que algunos conceptos sean aprehendidos exclusivamente en forma anglófona, pues nos da idea del arraigo que tienen ciertos anglicismos en el país. No sólo a los habitantes de la zona les resulta extraña la forma 'concienciar' sino que otras gentes del país, con mayor nivel de estudios, tampoco reconocen el término como correcto y propio del español.

De igual modo, el uso de estar más gerundio, sustituyendo una conjugación en presente del español, revela influencias de conjugaciones del inglés, que penetran a través de los medios de comunicación o que llevan generaciones jóvenes que han habitado fuera de la zona. Así se dan combinaciones tan curiosas como el uso de un anglicismo al lado de formas populares, 'haiga', nor haya, 'la gente se ha concientizao y el día que haiga reunión del fondo rotatorio.'

## APENDICE

### Sobre el término chontal y su vigencia actual.

Francisca Rangel de Cáceres en su artículo "Primer informe sobre indios "chontales" en Mérida". (1) nos trae una cita de Chávez Chamorro, referida al caso colombiano: "lengua 'chontales' eran las que no conocían los intérpretes indígenas", (2). La afirmación es bastante ilustrativa, 'no las conocían' y podía ser fruto de un mayor aislamiento, pero, en cualquier caso, favorecía, en el futuro, ese mayor aislamiento, geográfico y cultural, lo cual permitiría afirmar que era un indio inculto y rústico. Como se dice actualmente, ser chontal es ser "bruto", hablar chontal es utilizar los términos y las expresiones que no aprobaría una persona estudiada; lo cierto es que cuando el informante se calificaba a sí mismo de hablar chontal, o lo calificaban otros, apuntando a que eso conlleva un carácter despectivo, "vulgar, vainas que no dicen por su nombre, sino que les tienen otros nombres chambón, vulgar, ordinario", existe la seguridad de recoger términos

(1) RANGEL DE CACERES, Francisca; "Primer informe sobre indios 'chontales' en Mérida" en Boletín Antropológico. Centro de Investigaciones del Museo Arqueológico de la Universidad de los Andes. Mérida. Junio a Diciembre - 1987, N° 17 pgs.

(2) Cita a CHAVEZ CHAMORRO, M. y VIEJO A.J.J. "Colonización motor del cambio en las comunidades indígenas de Putumayo" III Congreso de Antropología en Colombia, Edif. Guadalupe Ltda, Btá 1986 p. 53, lo cite p. 14".

de origen indígena, chontal es " el que no sepa hablar ", tal como se podía decir hace 500 años. El que no sepa hablar español sin contaminarlo de términos y formas indígenas; pero ese mestizaje sigue vivo y el término para calificarlo también, " mucha gente de aquí, del campo, hablamos, pues, un poco a lo brusco; mal entendió, un poco así, nunca entendemos naa, más bruscos para hablar los boyacenses, dicen, castigan mucho el idioma, en Boyacá, mal entendió, mal comprendió y si uno se pone a ponele cuidao, después que toman las pocholas, un rolo habla más bruto y más basto que cualquier boyaco, pues podemos tener unas pequeñas de faltas en pronunciar mal algunas palabras ipéguete una pedraa en la porra ! , eso allá en Bogotá le dicen i pequele a ese perro una pedraa en la cabeza ! , en ese estilo uno pronuncia un noco mal, castiga el castellano".

La pregunta es ¿ sigue vivo el proceso de aculturización ?, ¿ negar la validez de lo que se posee culturalmente, después de haber juzgado que es inferior a un otro con lo que se compra?. Quizá la vitalidad lingüística de la zona sea consecuencia, en alguna forma, de esa especial conciencia de estar en inferioridad respecto a otro, y de la normal reacción que eso pueda suscitar. En cualquier caso, hoy, en la zona se usa con gran vitalidad un habla que mantiene un léxico, una morfosintaxis y quizá, una fonética de siglos atrás, pero a la vez permite la introducción de fenómenos contemporáneos, procurando aclimatarlos siempre a su par-



particular vitalidad lingüística. Formas arcaicas, populares, cultismos, sin una delimitación precisa, porque el habla rural o popular usa de arcaísmo, porque el cultismo es arcaico y el campesino es capaz de una precisión terminológica. Junto a eso el uso de términos de origen indígena, abundante en la zona, como la muestra la relación que hemos recogido y que de ningún modo pretende ser exhaustiva y, contando con todos esos elementos, como manifestación explícita de vitalidad lingüística, la creación metafórica y asimilación semántica.

La cultura estudiada, con raíces indígenas, quizá mantenga vivo el proceso de aculturización, que ha podido generar fenómenos como la especial reserva del boyacense, lo que se denomina malicia indígena, en fin, aquellos aspectos presentes en el habla con gran fuerza, porque no en vano pudo surgir un concepto y un término vivo hoy, ser chontal y sobre todo hablar chontal.

El idioma era el medio aculturizante y aculturizado por excelencia; el modo de distinguir al asimilado y al no asimilado y en últimas de establecer una estratificación social con un elemento vergonzante para la clase no asimilada patente en el habla y vigente todavía hoy.

## CONCLUSIONES

La minuciosidad es el valor más representativo del trabajo descriptivo.

A través de la descripción y gracias a esa minuciosidad, se puede tener una relación suficiente de fenómenos, que permitan la proyección hacia otras formas de acercamiento lingüístico a la realidad tratada. La proyección de un trabajo descriptivo en una zona de estas características, se orientaría:

Hacia la determinación de la presencia del sustrato indígena, por medio del estudio de la pervivencia de términos o fenómenos lingüísticos emparentados con la cultura nativa.

Hacia la determinación del proceso de mestizaje lingüístico y/o aculturización.

Hacia la definición de la capacidad creativa de sus hablantes respecto a la lengua.

Hacia la determinación del proceso de cambio lingüístico, en una zona rural como la estudiada.

Hacia la localización de grupos lingüísticos dentro de una actividad productiva netamente familiar.

Los datos que se ofrecen en esta descripción pueden ayudar en esos sentidos y orientar también hacia la generalización o especificación de fenómenos.

Además los fenómenos lingüísticos, siendo parte de las caracte

terísticas sociales de la zona, podrían apuntar hacia un estudio sociolingüístico, concretado para ejemplo, en las apreciaciones que los hablantes hacen del uso de su propia lengua que, en esta región, cuenta incluso, con un concepto para medir esas apreciaciones, el de ser o hablar chontal.

## BIBLIOGRAFIA UTILIZADA

- ANONIMO: Diccionario y Gramática chibcha, Manuscrito anónimo de La Biblioteca Nacional de Colombia, Transcripción y estudio histórico por GONZALEZ DE PEREZ, María Stella; ICC; Bogotá - 1987.
- ALVAR, Manuel; "La gramática de Fray Bernardo de Lugo" (separata) ICC; Bogotá - 1977.
- ARCIPRESTE DE HITA; Libro de buen Amor. Ed. Espasa - Calpe; Madrid - 1976.
- CANFIELD, Delos L.; La pronunciación del español en América; ICC; Bogotá - 1962.
- CUERVO, Rufino José; Obras; ICC; Bogotá - 1954.
- ENCICLOPEDIA SALVAT; Barcelona - 1972.
- FALS BORDA, Orlando; El hombre y la tierra en Boyacá. Bases socioeconómicas para una reforma agraria; ediciones documentos Colombianos; Bogotá - 1957.
- ; El problema de como investigar la realidad para transformarla por praxis; Ed. Tercer Mundo; Bogotá - 1979.
- ; Campeños de los Andes, Estudio Sociológico de Saucío; Equeima; Bogotá - 1961.
- GADAMER, George; Verdad y Método; Ediciones Sígueme; Salamanca 1977.
- GHISLETTI, Louis; Los muiskas, una gran civilización precolombina Biblioteca de Autores Colombianos; Bogotá - 1954.
- GONZALEZ DE PEREZ, María Stella; Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca; ICC; Bogotá - 1980.
- ; "Algunos aspectos del habla popular Boyacense", En Revista de Antropología. Vol. IV #2 Universidad de los Andes; Bogotá - 1988.
- LANGENBAEK, Carl; Mercados poblamiento e integración étnica entre los muiskas, siglo XVI; Banco de la República; Bogotá - 1987.

LAPESA, Rafael; Historia de la Lengua Española; Madrid - 1980.

LUCENA SAMORAL, Manuel; "Gramática chibcha del siglo XVII", en Revista Colombiana de Antropología, págs. 201 - 220; Imprenta Nacional; Bogotá - 1970.

LLERAS, Roberto; Arqueología del Alto Valle de Tenza; Banco de la República; Bogotá - 1989.

-----; Arte de la tierra: Muiscas y Guanes; Banco Popular; Bogotá - 1989.

MALARET, A.; Léxico de flora y fauna; Comisión permanente de la relación de la Asociación de Academias de la lengua Española; Madrid - 1970.

MARTINEZ AMADOR, Emilio M.; Diccionario gramatical y de dudas del idioma; Ed. Ramón Sopena; Barcelona - 1970.

MARTINEZ, Fernando Antonio; A propósito de una gramática chibcha. A propósito de algunas supervivencias chibchas del habla de Bogotá; (separata); ICC; Bogotá - 1977.

MEDINA, Ramón; VARGAS TAMAYO, José; Cantas del Valle de Tenza; Biblioteca de folclor Colombiano; Bogotá - 1948.

MOLINER, María; Diccionario de uso del español; ed. Gredos; Madrid - 1970.

MORA, Siervo C. "El español hablado en el Valle de Tenza" (tesis inédita) Bogotá - 1971.

MONTES GIRALDO, José Joaquín; Dialectología general e hispanoamericana; ICC; Bogotá - 1987.

-----; "El español de Colombia propuesta de clasificación dialectal" en Thesaurus, T. XXXVII N<sup>o</sup> 1, ICC; Págs. 22 - 92; Bogotá - 1982.

-----; "Fitónimos de sustrato en el español del Altiplano Cundiboyacense y dialectos muiscas" (separata) ICC; Bogotá - 1978.

-----; "Lenguas, dialecto y norma" ICC; Bogotá - 1980.

MONTES GIRALDO, José Joaquín; Motivación y creación léxica en el español de Colombia; ICC, Bogotá - 1983.

MONTES GIRALDO, J.J. y RODRIGUEZ DE MONTES, M.L.; El maíz en el habla y la cultura popular de Colombia; ICC; Bogotá - 1975.

ORTIZ, María de las Mercedes; Cerámica y Cestería marca de identidad del Valle de Tenza, (ponencia) Villa de Leyva; Octubre - 1989.

-----; "Armando canastos, armando la vida. La cestería de Chín en Tenza" en Cultura popular, cuadernos del Instituto de Cultura y Bellas Artes de Boyacá, Centro de Investigación de cultura popular; N° 1, Tunja, Junio - 1989.

RANGEL DE CACERES, Francisca; "Primer informe sobre indios 'chontales' en Mérida" Boletín Antropológico. Centro de Investigación del Museo Arqueológico de la Universidad de los Andes. Mérida Junio - Diciembre 1987.

RODRIGUEZ FREYLE, Juan; El Carnero; Imprenta de Pizarro - Pérez; Bogotá - 1959.

RODRIGUEZ MONTES, María Luisa; Muisquismos léxicos en el "Atlas lingüístico - etnográfico de Colombia. (ALEC), (separata); ICC; Bogotá - 1980.

-----; "Algunos quechuisms en el ALEC" (separata); ICC; Bogotá - 1989.

ROZO GAUTA, José; La cultura material de los muiscas Ed. Ideas. Bogotá - 1977.

-----; "Pensamientos muiscas en las cantas del altiplano cundiboyacense", Nueva Revista Colombiana de folclor, Bogotá 1991.

VARIOS; Historia y culturas populares, Los estudios regionales en Boyacá, Instituto de cultura y Bellas Artes de Boyacá (Centro de Investigación de cultura popular) Ministerio de Educación Nacional de Colombia, Instituto Andino de Artes Populares. Tunja 1989.

-----; Estudios sobre Español de América y lingüística Afroamericana; ponencias presentadas en el 45 Congreso Internacional de Americanistas; Bogotá - 1989.

-----; América de lo real maravilloso; ICC; Bogotá - 1992

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

ABELLA SOTO, Ramiro; "La mujer en la mitología chibcha" revista cultural N° 135, LCBA; Boyacá - 1991.

ACOSTA ORTEGON, Joaquín; El idioma chibcha o aborígen de Cundinamarca; Imprenta del Departamento; Bogotá - 1938.

BELTRAN PEÑA, Francisco; Los muisca pensamientos y realizaciones Ed. Nueva América; Bogotá - 1980.

BROADBENT, Sylvia; Los chibchas organización sociopolítica. Imprenta Nacional, Bogotá - 1964.

-----; "Situación del Bogotá chibcha", En Revista Colombiana de Antropología, vol. XVII, págs. 117-129; Bogotá - 1974.

CARDALE DE SCHRIMPF, Marianne; Las salinas de Zipaquirá y su explotación indígena; Banco de la República; Bogotá - 1981.

CASILIMAS, Clara - LOPEZ, Imelda; Etnohistoria muisca de los jeques a los doctrineros; Tesis de Licenciatura en Antropología, Universidad Nacional de Colombia (inédita); Bogotá - 1982.

CASTRO, Beatriz - PEDRAZA, Sandra; "El uso de la fuente oral para recuperación histórica" en Cultura popular, cuadernos del Instituto de Cultura y Bellas Artes de Boyacá, Centro de Investigación de cultura popular; N°1, Tunja; Mayo - 1989.

CORREA, Ramón; Guía histórico - geográfica de los 126 municipios de Boyacá; Imprenta del Departamento; Tunja - 1938.

CANO ARANGO, Jesús; Cerámica Precolombina, Ed. Plaza y Janés; Bogotá - 1979.

COSERIU, Eugenio; "Los conceptos del dialecto, 'nivel', y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", en LEA, III, págs. 1-32, Madrid - 1981.

-----; "Sistema, norma y habla", en Teoría del Lenguaje y lingüística general, ed. Ctedos; Madrid - 1962.

CUERVO RUFINO, José; Apuntaciones críticas sobre el lenguaje Bogotano, 9a. ed., Bogotá 1868 - 1872; ICC; Bogotá - 1955.

FALCHETTI, Ana María; y PLAZAS DE NIETO, Clemencia; "El territorio muisca a la llegada de los españoles", en Cuadernos de Antropología, Núm. 1, Universidad de los Andes; Bogotá - 1972.

GUITARTE, Guillermo; Siete estudios sobre el español de América; México - 1983.

IMBERT, E. Anderson; Historia de la literatura Hispanoamericana; dos tomos; F.C.E.; México - 1954.

KRICKENEG, Walter; Mitos y leyendas de los aztecas, incas, mayas y muiscas, FCE; México - 1971.

LABOV, William; Modelos sociolingüísticos, Cátedra, Madrid - 1983

MONTES, José Joaquín; " Sobre el como de atenuación", en BFS,XXXI, págs. 667-675, Bogotá 1980 - 1981.

ORTEGA, Eugenio; Historia general de los chibchas ; ed. Samper Martinez; Bogotá - 1891.

ORTEGA RICAURTE, Carmen; Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia, ICC; Bogotá - 1978.

QUEVEDO A., Leandro Miguel; "Nombres indígenas de algunas plantas" en Repertorio Boyacense, Organo del Centro de Historia de Tunja; año XXXIII N8. 134-135; Tunja - 1945.

RONA, Pedro José; Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana; Montevideo - 1958.

TRAIANA, Miguel; La civilización chibcha, Biblioteca popular de Colombia; Bogotá - 1951.

TRIANA Y ANTORVEZA, Humberto; Lenguas indígenas en la historia social del nuevo reino de granada; ICC; Bogotá - 1987.

TRILLOS AHAYA, María; Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia; ICC; Bogotá

VARIOS; Diversidad de riqueza; Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura; Consejería Presidencial para los Derechos Humanos; Santafé de Bogotá - 1992.



INSTITUTO CARO Y CUERVO

SEMINARIO ANDRÉS BELLO

Descripción del habla del Valle de Tenza

María Asunción Velilla Lázaro

Santafé de Bogotá

1993

INSTITUTO CAPO Y CUERVO

SEMINARIO ANDRES BELLO

Descripción del habla del Valle de Tenza

Trabajo presentado por; María Asunción Velilla Lázaro

Dirijo por el profesor: José Joaquín Montes Giraldo

Especialidad: Dialectología

Octubre de 1993

DEDICATORIA

A los campesinos del Valle de Tenza  
generosos en dedicarnos su tiempo,  
y a los entrañables afectos  
que de ese tiempo compartido surgieron.

## CONTENIDO

	pág
- Introducción .....	1
- Objetivo .....	7
- Desarrollo .....	7
- Marco Teórico .....	8
- Metodología .....	9
- Los informantes Datos Estadísticos .....	10
- Convenciones de Transcripción .....	12
I. Fonética .....	13
I.1 - Fenómenos vocálicos .....	13
I.1.1 - Cierre vocálico .....	14
I.1.2 - Apertura vocálica .....	14
I.1.2.1 - Cerrada anterior por cerrada posterior .....	15
I.1.3 - Diptongación .....	15
I.1.4 - Monoptongación .....	15
I.1.5 - Acentuación .....	15
I.2 - Fenómenos de elisión o adición de sonidos.....	16
I.2.1 - Elisión de sonidos .....	16
I.2.1.1 - Aféresis .....	17
I.2.1.1.1 - Aféresis que genera sinalefa .....	17

	pág.
1.2.1.2 - Síncopa .....	17
1.2.1.3 - Apócope .....	18
1.2.1.4 - Pérdida de preposiciones .....	20
1.2.2 - Adición de sonidos .....	20
1.2.2.1 - Prótesis .....	21
1.2.2.2 - Epéntesis .....	21
1.3 - Fenómenos consonánticos .....	22
1.3.1 - Distinción /LL/ /Y/ .....	22
1.3.2 - Aspiración de /F/ .....	23
1.3.2.1 - Aspiración del grafema H.....	24
1.3.2.2.- Ultracorrección /H/ > /F/ .....	24
1.3.3 - Alternancia /B/ /G/ .....	24
1.3.3.1 - Otros cambios de /B/ .....	25
1.3.4 - Alternancia /R/ > /L/ .....	25
1.3.5 - Alternancia /g/ /k/ .....	26
1.3.6 - Metátesis .....	26
1.3.7 - Nasalización .....	26
1.3.8 - Fonemas y alófonos consonánticos .....	28
II - Morfosintaxis .....	31
II.1 - Morfosintaxis pronominal .....	31
II.1.1 - Formas de tratamiento .....	31
II.1.2 - Pronombres personales .....	33
II.2 - El género .....	33
II.3 - El número .....	35

	pág.
11.4 - Morfosintaxis adjetiva.....	36
11.4.1 - El diminutivo .....	36
11.4.2 - El aumentativo .....	37
11.4.3 - El superlativo y el comparativo .....	38
11.4.4- El despectivo .....	39
11.4.5 - Sufijación adjetiva .....	39
11.4.5.1 - Sufijación y determinación semánticos.....	40
11.5 - Morfosintaxis sustantiva .....	41
11.5.1 - Sufijación sustantiva .....	41
11.5.2 - Composición sustantiva ... ..	42
11.6 - Morfosintaxis verbal .....	44
11.6.1 - Perífrasis verbales .....	44
11.6.1.1 - Tocar + Infinitivo .....	44
11.6.1.2 - Otras perífrasis .....	45
11.6.1.3 - Redundancia verbal enfática .....	45
11.6.1.3.1 - Focalización .....	46
11.6.1.4 - Formas verbales pronominales, "se" reflexi- vo y pasiva pronominal.....	46
11.6.1.5 - Uso de verbos irregulares .....	48
11.7 - Redundancia y atenuación .....	48
11.7.1 - Redundancia .....	49
11.7.1.1 - Verbo + Adverbio .....	49
11.7.1.2 - Conjugación + adverbio concesivos .....	49

	pág.
II.7.1.3 - Adverbio + Adverbio .....	50
II.7.1.4 - Verbo + Pronombre .....	50
II.7.1.5 - Preposición 'de' + Pronombre personal de 1a. persona.....	50
II.7.1.6 - Eliminación de redundancia .....	50
II.7.2 - Atenuación .....	50
II.8 - Uso adverbial .....	51
II.8.1 - Adverbios en - mente .....	51
II.8.2 - Adverbios de tiempo .....	52
II.8.3 - Adverbios de cantidad .....	53
II.8.4 - Adverbios de modo.....	53
II.8.5 - Adverbios de negación .....	53
II.9 - Uso preposicional .....	53
II.10 - Negación, Interrogación, Exclamación .....	55
II.10.1 - Construcciones con partículas negativas.....	55
II.10.2 - Interrogación para negar .....	55
II.10.3 - Interrogación perifrástica .....	55
II.10.4 - Interrogación mediante expresiones atenuantes	56
II.10.5 - Exclamación .....	56
III - Léxico .....	57
III.1 - Términos arcaicos, cultos y populares .....	57
III.2 - Términos creados por asimilación semántica.....	62
III.3 - Muisquismos.....	71

	pág.
III.4 - Quechuismos .....	82
III.5 - Anglicismos .....	83
Apéndice 'Sobre el término chontal y su vigencia actual	85
Conclusiones .....	88
Bibliografía Utilizada .....	90
Bibliografía Complementaria .....	93



## NUESTRA PALABRA

Cantan las aves,  
gritan las águilas,  
da silbidos el viento,  
pero nosotros los hombres  
cantamos, gritamos, silbamos.

El Dador de la vida,  
sólo él, nos dio la palabra.

Realidad preciosa, maravillosa,  
de los ancianos de la palabra,  
siempre nueva, palabra antigua.

¿Pero es acaso verdadera  
nuestra palabra aquí en la tierra?

El Dador de la vida,  
sólo él, nos dio la palabra.


poema náhuatl

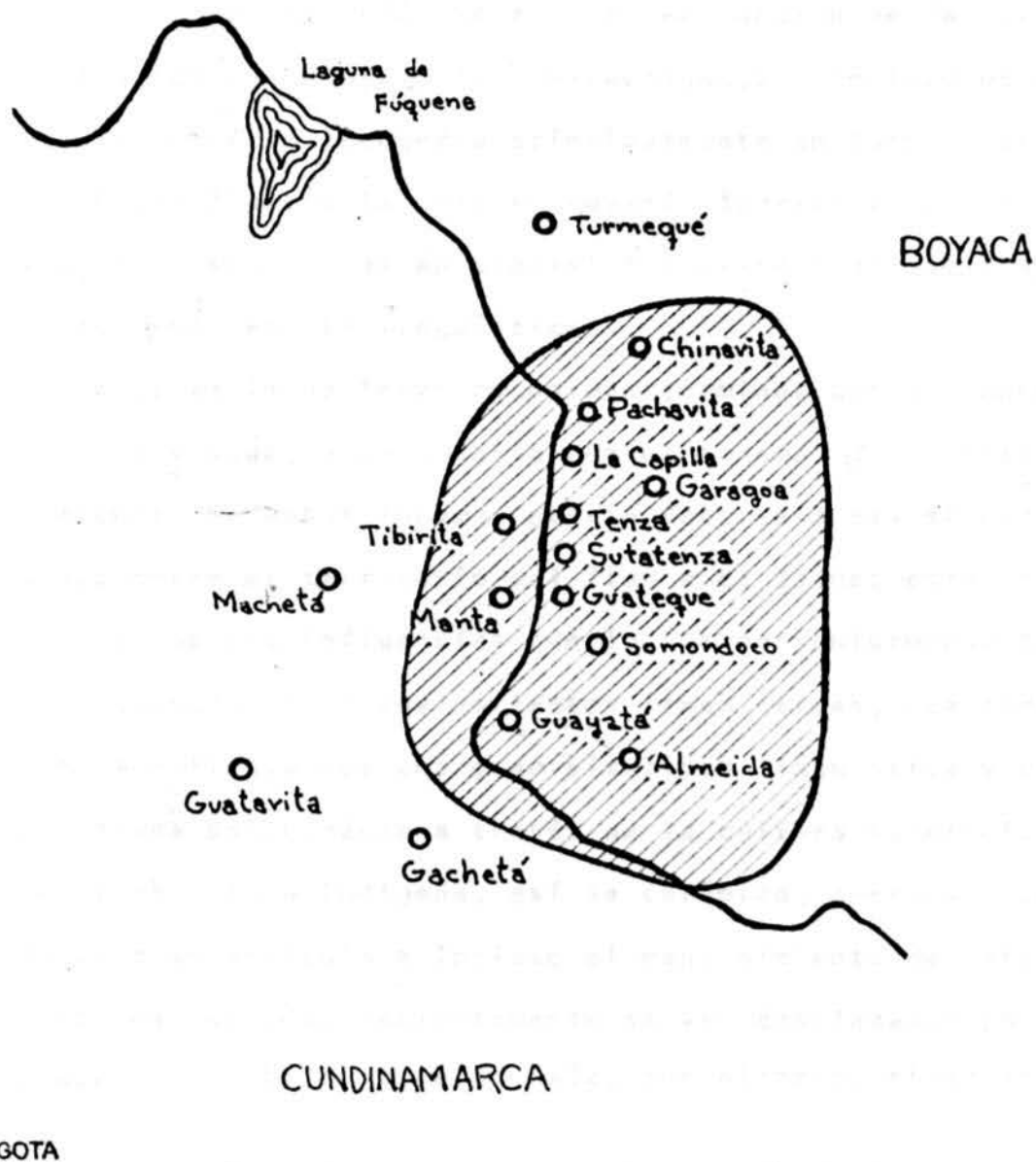
## INTRODUCCION

El territorio perteneciente al llamado Valle de Tenza, formado por la gran depresión de los ríos Súnuba y Garagoa y de la quebrada la Guaya, está situado en el suroriente del Departamento de Boyacá y recoge también una pequeña zona del nororiente del Departamento de Cundinamarca. A él pertenecen los siguientes municipios, en Boyacá: Almeida, Guayatá, Somondoco, Guateque, Sutatenza, Tenza, Garagoa, La Capilla, Pachavita y Chinavita: en Cundinamarca : Manta y Tiribita, (ver infra, ilustración). Territorio quebrado, razón por la que cuenta con varios pisos térmicos, aunque nunca se llegué a alturas inferiores a 1500 metros, pero sí a páramos; rico en nacimientos de agua, en profundos y fértiles valles y en sus zonas más bajas y cercanas a los Llanos Orientales en volcanes, nombre con el que denominan sus habitantes a los corrimientos y deslizamientos de tierra.

Varios de los topónimos anotados delatan léxico indígena, esta zona, de cultura muisca, perteneciente a la gran familia chibcha, fue limítrofe entre el Zipa y el Zaque y se halló bajo el dominio de éste; Montes (1) divide el territorio perteneciente

(1) MONTES, J.J.; Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muisca, (separata) ; ICC; Bogotá - 1978.

 Zona del Valle de Tenza.



Tomado de; MEDINA, Joaquín R.; y VARGAS TAMAYO, José: Del folclore boyacense. Cantas del Valle de Tenza 2a. Ed. Tomo I; Prensas del Ministerio de Educación; Bogotá - 1949.

a la cultura muisca, acorde con una partición dialectal vigente hoy día, esa partición se realiza en función de la alternancia de los fonemas /Ch-/ y /R-/ para algunos fitónimos de origen muisca; la /Ch-/ se recogería principalmente en Cundinamarca, territorio del Zipa; y la /R-/ en Boyacá, territorio del Zaque, esta división, sin entrar en precisiones históricas, delataría diferentes influencias lingüísticas.

En el Valle de Tenza recogimos términos con el fonema /R-/ rigua < risgua, pero también con el fonema [ç] chisacá; (1) la presencia de ambos fonemas podría deberse a esa situación limítrofe entre el territorio del Zipa y el Zaque; ésta sería una prueba de las influencias que lo fueren conformando como región de encuentro entre dos variantes lingüísticas; sea como fuere, la zona manifiesta hoy una gran vitalidad lingüística y cultural, expresada básicamente a través de la cultura material, en muchos casos de origen indígena, así la cerámica, ciertos procedimientos de cultivo agrícola e incluso el mantenimiento de determinados cultivos que sólo recientemente se ven desplazados por otros más comerciales. La cosecha de maíz, por ejemplo, sigue siendo anual,

(1) Se trata de la aplicación del estudio de Montes, que llega a establecer una partición dialectal en función de la alternancia de los fonemas CH y R, según se especifica más arriba.

MONTES, J.J. *ibídem*.

no se han introducido medios ni variedades que agilicen la producción.

Para el estudio que aquí se presenta se eligieron tres municipios, Tenza, La Capilla y Pachavita, en los que, durante los meses de abril, mayo y junio, se vivió, realizando visitas a los municipios de Guayatá, Guateque y Garagoa. En Tenza, La Capilla y Pachavita recogimos material lingüístico y cultural y en los otros municipios señalados se corroboró el material lingüístico, lo mismo se hizo con un informante de Manta (Cundinamarca).

Tenza por ser un municipio eminentemente artesano, ha generalizado la cestería a todas sus veredas e incluso se trabaja en la zona urbana, es una actividad económica rentable, lo que ha incitado a que la aprendieran también los hombres. Municipio minifundista, con un terreno quebrado y muy explotado, la temperatura es media y aunque algunas veredas se encuentran a mayor altura no abundan los cultivos de tierra fría. Los terrenos de pequeñas dimensiones y las características topográficas han generalizado los cultivos en asocio (1) y se observan algunas diferencias entre las costumbres agrícolas de este municipio y los otros dos. La agricultura es básicamente de subsistencia, aunque con una dinámica creciente en los pocos productos que se llevan a Bogotá, sin embargo, el dinero para adquirir otros bienes de consumo provienen, sobre todo de la cestería.

(1) Cultivo simultáneo de varios productos, como maíz, frijol y arracacha en una misma parcela.

En La Capilla, municipio alfarero y en Pachavita, donde también se trabaja la cestería, la agricultura predomina sobre la actividad artesanal, aunque en Pachavita ésta vaya cediendo terreno a la ganadería, lo cual da idea de que las fincas en este municipio son de mayor extensión.

La Capilla es uno de los municipios del país que, en relación a sus dimensiones, produce mayor cantidad de pepino; semanalmente se realizan dos mercados nocturnos, (¿reminiscencia indígena?), salen los camiones cargados de guacales o cajas de pepino, tomate, habichuela, etc., a la hora precisa para llegar a Corabastos, Bogotá, en el momento de iniciarse la venta; cuando la cosecha es mayor pueden realizarse mercados todas las noches.

La producción alfarera en La Capilla está concentrada en algunas veredas, Palma Arriba, Palma Abajo y Camagoa, básicamente. La vereda de Barroblanco proporciona el barro de este color, así como otras veredas de este municipio, y otros municipios vecinos proporcionan barro de diferentes colores y calidad, de modo que, no siempre determinada producción artesanal se da allí donde se extrae la materia prima.

Así el chín o caña de Castilla se encuentra también en La Capilla, pero allí no se elaboran canastos, siendo ésta la materia prima de la cestería en Tenza.

Pachavita elabora sus canastos con diversos materiales, ver la voz chusque en la parte de muisquismos de este trabajo; estos materiales se obtienen en el territorio del mismo municipio,

menudo en alturas preparamunas, por lo que se debe esperar el buen tiempo para ir a buscarlo; la búsqueda y acondicionamiento de de estos materiales es más enjundiosa y delicada que la preparación de chín, sin desconocer que la preparación de éste también es en extremo laboriosa. En este municipio las canasteras se concentran en dos veredas: Sacaneca y Centro, el trabajo de cestería es femenino, el hombre ayuda a la búsqueda de material, y el hijo a veces colabora de niño, pero luego abandona este quehacer que lo continúan las hermanas, como integración del grupo familiar productivo.

Es la mujer de La Capilla la que va a buscar la arcilla, la que la mezcla, y la que sigue todo el proceso hasta la elaboración final de la loza; es ella la que va a recoger la leña para quemar o cocinar la loza, y puede ser ella la que queme; aunque en esta labor, más a menudo que en otras, le puede colaborar el hombre. También hay casos en que el hombre trabaja con el barro, éstos se refieren a la elaboración en serie de miniaturas, que cada vez van adquiriendo mayor importancia comercial, frente a lo que ha sucedido con la loza grande, ollas, chorotes, que la ha perdido, y paralelamente, han perdido también su entronque cultural como utensilios de cocina y domésticos, pues ya se usan, por ejemplo, recipientes de plástico para preparar el guarapo.

El estudio de estos municipios, atendió a sus distintos aspectos vitales y culturales, de los que acabamos de señalar lo más

distintivos. Al lado de esa aproximación se hizo el acopio del material lingüístico, que nos ha servido para describir y ejemplificar los fenómenos característicos del habla del Valle de Tenza, perteneciente al subdialeto cundiboyacense.

### Objetivo

El objetivo de este trabajo es describir el habla de una zona.

Señalar los fenómenos representativos, que caracterizan a esta habla como propia de un territorio lingüístico y cultural.

Encontrar la fuente más confiable para la recolección de información del habla nativa en su realización espontánea y natural.

### Desarrollo

Para algunos casos se compara el fenómeno reseñado con otro semejante o igual oído en España, el proceso sigue siendo descriptivo, para aclarar o interrogar sobre la procedencia indígena, española o fruto del mestizaje del fenómeno, o confirmar su uso arcaico.

Se consideran tres apartes lingüísticos; el fonético; el morfosintáctico, como un todo, porque entrara a discriminar entre razones morfológicas o sintácticas para los casos de composición, por ejemplo, exigiría un estudio minucioso y más amplio; y el léxico, para éste se ha seguido un criterio de ordenación alfabética y se han reservado los casos de términos populares y arcai-



cos, los términos producto de asimilación semántica o transferencia de sentido, incluyendo en ésta la creación metafórica (como términos, todo ellos motivados por una parte o el todo del significado de otros, de lo que toman el definiens) y los casos de muisquismos y quechuismos.

La inclusión de los términos para el léxico y de fenómenos para la fonética y morfosintaxis se ha hecho en función de su frecuencia, y se ha considerado un término o fenómeno frecuente, cuando se corrobora su uso por hablantes de diferente edad y sexo; cuando usado por hablantes de determinada edad o de un sólo sexo, se comprobaba característico de éstos, por razones de oficio, o por cambio generacional y cuando, aparecía en distintas circunstancias o de forma recurrente en las mismas.

#### Marco Teórico

Montes establece una gran división dialectal en el español de Colombia (1), el superdialecto costeño y el superdialecto andino la zona centro-oriental de éste último estaría conformada por el español de Boyacá, Cundinamarca, Tolima, Huila y Santander. El territorio de asentamiento muisca coincidiría de forma muy gene-

(1) MONTES, J.J.; "El español de Colombia." Propuesta de clasificación dialectal" en Thesaurus, T. XXXVII N<sup>o</sup> 1; ICC; Bogotá-1982, págs. 22 - 92

ral con el subdialecto cundiboyacense y éste estaría definido, el uso de "sumerced" como tratamiento de inferior a superior, y por el mantenimiento de la oposición ll / y,. Junto a esos rasgos se caracterizaría por la ausencia de otros pertenecientes al superdialecto costeño, así aspiración, pérdida o ensordecimiento entre sonidos sonoros de -s implosiva, neutralización r/l, -n velar en posición final, uso de tuteo y voseo como trato de confianza e igualdad.

Los rasgos que definen la zona estudiada y que se desprenden de este trabajo son, la distinción ll/y, la aspiración de f, la alternancia de b y g, Entre las formas de tratamiento destaca el uso de sumerced; otros rasgos morfológicos son el gran uso del diminutivo, la composición sustantiva para algunos campos semánticos, es importante el referido a la anatomía humana, el uso de la redundancia, La presencia de léxico arcaico, el número elevado de términos de origen muisca y la utilización de algunos términos de origen quechua.

#### Metodología

La metodología asociada al trabajo de campo, se resolvió de la siguiente manera; como se ha señalado, fue determinante el desplazamiento a la zona y la convivencia con el campesino a lo largo de casi tres meses, durante ese tiempo se entró en contacto con los informantes, se seleccionaron, y cuando fue posible

se convivió con ellos compartiendo su habitat y sus costumbres; para el resto de los casos, la mayoría, se realizaron visitas al lugar de trabajo o de vida y se tocaron los puntos relacionados con la actividad que se estaba desarrollando, del mismo modo que se acordaron otras visitas en momentos de otra actividad; todo ello consignado en abundantes grabaciones, cuadernos de campo y material fotográfico.

Nunca se utilizaron cuestionarios, la dinámica del cuestionario fue reemplazado por el contacto directo, y en la medida de lo posible, continuado, de la realidad tratada, naturalmente que en un acercamiento sucesivo y en una creciente confianza fue posible depurar y orientar el interés hacía un aspecto u otro, conceptualizandolo con preguntas de tipo onomasiológico o semasiológico.

Como punto de ética profesional siempre se le dió a conocer al posible informante o informantes el objeto de nuestra visita, se mantuvo la grabadora visible y se explicó la razón de la presencia de este instrumento, así como la del cuaderno de notas y de la cámara fotográfica, como medio de acopio fidedigno de la información por él suministrada.

## Los Informantes. Datos Estadísticos.

Se trabajó con un total de 150 informantes, de los cuales el 60% eran mujeres y el 40% hombres; ésto se explica porque la alfarería y la cestería en La Capilla y Pachavita son exclusivamente femeninas, mientras que el trabajo de la agricultura es compartido por ambos sexos.

El 60% de nuestros informantes es mayor de 55 años, el 25% entre 25 y 55 años y el 15% restante, menores de 25 años. Se contó también con la colaboración de varios grupos de niños de escuelas veredales y urbanas de Tenza y La Capilla que corroboraron nuestro material y nos dieron idea de la evolución del cambio lingüístico en la región, en general confirmaron nuestra teoría de que el cambio lingüístico en la zona rural es un proceso lento.

El nivel cultural de las personas que nos colaboraron se estratifica así, un 15% de personas analfabetas, un 32% de personas semianalfabetas, un 35% con uno o dos años de escuela, un 10% con tres años de escuela, un 5% con cuatro o cinco años de escuela, un 3% con algún año de bachillerato.

El 60% de nuestros informantes no han visitado nunca una zona ajena al Valle de Tenza; el 30% conoce Tunja o Bogotá; el 10% restante, ha vivido fuera del Valle de Tenza por un tiempo superior a tres meses.



## I - FONETICA

### I.1 - FENOMENOS VOCALICOS

Uno de los fenómenos más representativos de las zonas rurales es el cierre vocálico. En la zona de estudio su realización no siempre es absoluta, al igual que la apertura vocálica; sino que se da una gradación y transición que depende, en general, de los hablantes.

Como nuestra transcripción es amplia no tiene necesidad de recoger todos esos alófonos; ofrecemos una transcripción fonológica para los fonemas que se traen en el aparte correspondiente, y/o una transcripción literal para completar el ejemplo; la transcripción es únicamente literal cuando así dé claridad suficiente sobre el fenómeno considerado.

## I.1.1- CIERRE VOCALICO

e &gt; i

- . hitária < hectáreas
- . lunis < lunes
- . cirámica < cerámica
- . ¿pu' ondí va? < ¿ por dónde va?

o &gt; u

- . ¿puu' ondi va < ¿ por donde va?
- . posu de agua < pozo de agua
- . luu sí ? < lo sí?
- . ucaluto < ocalito
- . ucal < ocal < eucalipto

- Tendencia a cerrar la vocal final

- . hilechu < helecho
- . toru < toro

## I.1.2 - APERTURA VOCALICA

i &gt; e

- . defenitivo < defenetivo
- . enernadero < inirnadero

u > o

. monesipio < municipio

#### 1.1.2.1 - CERRADA ANTERIOR POR CERRADA POSTERIOR

u > i

. biñuelos < buñuelos

#### 1.1.3 - DIPTONGACION

. maíz < maíz

. mirando hacer es como se apriende < mirando hacer  
es como uno aprende

. yo presiento la cara < yo presento la cara

#### 1.1.4 - MONOPTONGACION

. cola < cuela

. rumatís < reumatismo

. buyes < bueyes

. cueros < cueros

. ocal < eucalipto

. eserbar < deshierbar

#### 1.1.5 - ACENTUACION

El desplazamiento de acento es común en la región, casos típicos son:

. ínfríe < enfríe



- . [ hɾixóɫ ] < frijol
- . [ la tráɫɫan ] < la traían
- . [ máis ] < maíz
- . [ chisácas ] < chisacás
- . [ áhi ] < ahí. Y en otros complementos de dirección  
pu'áhi < por ahí, di'áhi < de ahí.

Especialmente en el municipio de La Capilla observamos la tendencia desplazar el acento esdrújulo a llano:

- . pajáros < pájaros
- . arbóles < árboles

Este fenómeno es sistemático en Aragón (España)

## 1.2 - FENOMENOS DE ELISION O ADICION DE SONIDOS.VOCALICOS O CONSONANTICOS.

### 1.2.1 - ELISION DE SONIDOS

A la pérdida de un sonido suele preceder un relajamiento del mismo y finalmente un comportamiento distinto en función del fonema y su posición en la palabra. Casos frecuentes son los de semiaspiración de [ -s ] > [ -s<sup>h</sup> ], [ apodémos<sup>h</sup>la ] < podemosla; o la pérdida de [ ɾ ] en los participios y en los nombres terminados en -ado, -ada, enramá < enramada, ganau < ganado.

### 1.2.1.1 - AFERESIS

- En sustantivos

- . \_'ñor < señor
- . \_bichuelas < habichuelas
- . \_cantarilla < alcantarilla
- . \_espercicios < desperdicios

- En adjetivos

- . \_marillo < amarillo
- . \_veríada < averiada

- En verbos

- . el \_'taba bien < él estaba bien
- . en los Estados Unidos si \_'tán < en los EE.UU. si están

#### 1.2.1.1.1 - AFERESIS QUE GENERA SINALEFA

- . tá'\_veríada < está averiada
- . a lo que'\_tén < a lo que estén
- . ¿pu'\_ndí va? < ¿por donde va?

### 1.2.1.2 - SINCOPIA

- En sustantivo

- . rigua < risqua
- . la otava < la octava
- . Aleandro < Alejandro

. pu' ir a echar culla < por ir a echar cabulla

- En adjetivos

Todos los participios y nombres terminados en -ado, -ada, tienden a perder la [ ð ]; realizaciones muy comunes son 'istarán cansas conmigo < estarán cansadas conmigo; ejemplo este, de uso frecuente también, en la zonas rurales de la Península Ibérica.

. manchau < manchado

. tenían varios hijos pero tous lejos < tenían varios hijos pero todos lejos.

- En verbos o complementos

. maniar < maniatar

. ~~llegan dereito < llegan derecho~~

### 1.2.1.3 - APOCOPE

Frecuente en la preposiciones 'por' y 'para'.

/POR/

. pu'aca < por acá

. pu'allá'ende lejos < por allá desde lejos

. ¿ pu'ondi va? < ¿por donde va?

. que sean pu'áhi herenciaos < que sean por ahí herenciados

- Contrariamente

. [ por vusté ] < por usted. Realización frecuente,

donde la preposición 'por' conserva la vocal abierta y la vibrante /R/, quizá por razones de comodidad articulatoria, e incluso, por facilidad comprensiva; asociándose al fonema bilabial /b/ que aparece como prótesis.

/PARA/

- . pero eso fue una mala cosa pa'yo < por eso fue una mala cosa para mí.
- . sembrera pa'vender < sembrera para vender
- . esas son las malezas que ocurren pa'parte de la mata y pa'parte del agricultor < esas son las malezas que ocurren para parte de la mata y para parte del agricultor.
- . pa' una mata 'e güerta pu'áhi unos cuarenta de hondo < para una mata de huerta por ahí unos cuarenta centímetros de hondo.
- . un convite es cuando se junta harta gente pa'cer un oficio. < un convite es cuando se junta harta gente para hacer un oficio.

Para el caso de la Apócope encontramos asociado otro fenómeno, al igual que para la Aféresis, el de la Sínalefa (ver supra 1.2.1. 1.1), que dejamos reseñado después de la Aféresis, en aras a seguir un orden lógico de constatar el fenómeno en su primera aparición en la secuencia lineal del habla. Así ahora, sólo hacemos mención de él y de los ejemplos válidos para el caso, recogidos en este aparte.

Existen, además, una razón lingüística que nos indujo a reseñar

la Sínalefa después de la Aféresis; en español la vocal inicial de palabra es la más resistente a la pérdida, aún tratándose de una vocal átona, entonces, el fenómeno de la elisión, suele ser consecuencia de la fusión con la vocal anterior, como demuestran muchos de los casos de Aféresis cuando los llevamos a su contexto.

#### 1.2.1.4 - PERDIDA DE PREPOSICIONES

Esa misma asimilación vocálica o sínalefa puede producir la caída preposicional.

. se va\_ír con yo <se va a ir conmigo

Pero más difícil de explicar nos resulta este caso:

. es que vienen los negociantes\_noche a comprar <es que vienen los negociantes de (por la, en la) noche a comprar

Quizá se trata de una pervivencia arcaica para la que nos falta documentación.

#### 1.2.2 - ADICION DE SONIDOS

Del mismo modo que se da la tendencia a la Sínalefa o contracción, por contagio de sonidos, se puede dar el fenómeno inverso, la creación de un sonido por influencia del anterior. La situación es evidente cuando se trata de términos y de referencias semánticas nuevas; es el caso de 'unas afotos', donde el oyente ha tomado la vocal del artículo femenino como perteneciente al nombre;

este fenómeno nos da idea de la conciencia lingüística del hablante (como nos las dan otros fenómenos de ultracorrección), y de su conocimiento de que en el habla, por razones de entonación u otras, incurre en Sinalefa.

#### 1.2.2.1 - PROTESIS

- . la arrradio < la radio
- . unas afotos < unas fotos
- . por vusté < por usted
- . yo'taba aquí asentao < yo estaba aquí sentado
- . pues apodemosla que si se seca que se seque  
< pues podemosla que si se seca que se seque.
- . las alevantaron por lo alto < las levantaron por lo alto.
- . más veinte centímetros descasos < más veinte centímetros escasos.
- . me voy a dir < me voy a ir

#### 1.2.2.2 - EPENTESIS

- . y yo pu' aquí 'taba trameando esta ruana < y yo por aquí estaba tramando esta ruana.
- . pu' ahí bosteceaba < por ahí bostezaba
- . no se rilla < no se ría

No se recogieron fenómenos de Paragone.

### 1.3 - FENOMENOS CONSONANTICOS

#### 1.3.1 - DISTINCION [ LL ] [ Y ]

En la región y entre personas mayores de 35 años se observa una distinción entre [ LL ] [ Y ]. Aunque se presentaban confusiones entre los dos sonidos; ilustrativo para nosotros cuando se trataba de términos desconocidos y queríamos averiguar su ortografía gracias a su pronunciación, es el caso de 'chullos' o 'chuyos', que algunos informantes pronunciaban como lateral y otros como palatal, siendo más frecuente, sin embargo, para este caso, la pronunciación yeísta.

Entre los niños y los jóvenes se observa también la distinción, si bien con una tendencia a la igualación yeísta, aunque es de notar que siendo frecuentes las faltas ortográficas en los muchachos, no era tan frecuente la confusión ortográfica entre estos dos fonemas. Pero la atención a la ortografía de estos fonemas podría ser un indicio de la tendencia a la igualación.

Se dan también otras modalidades de realización de estos fonemas, caso del yeísmo relajado e incluso ausencia del fonema, púa pa' rriar el ganao < puya para arriar el ganado. En el Diccionario de uso del español de María Moliner (1) se reseñan los tres vocablos púa, pulla, puya. Con el significado aquí recogido anare-

(1) MONILER, María; Diccionario de uso del español, Ed. Gredos Madrid - 1990.

ce puya; púa es un vocablo antiguo, según información de la misma autora. En nuestro caso el uso de púa podría delatar un arcaísmo, y si lo traemos a este aparte es para señalar la tendencia de la zona a la suavización consonántica.

Un caso de articulación relajada (acompañada con fenómenos de asimilación vocálica y metátesis), lo tenemos en [ <sup>e</sup>serbar ], [ desbear ] < deshierbar, donde el uso del término no señala ninguna tendencia a la realización yeísta; tampoco es yeísta [ llerbabuena ]. Y como consecuencia de un desplazamiento de acentuación [ la trállan ] < la traían. Y también [ la llovida y la llelada ] < la llovida y la helada., y el jara se baja guruvas y se las jincha, entonces le ponen veneno de ese que jumigan y ca-llen < entonces le ponen veneno de ese que fumigan y caen.

### 1.3.2 - ASPIRACION DE /F/

Fenómeno general, que trata de corregirse en las escuelas, y del que las ultracorrecciones por parte de las generaciones jóvenes; con más estudios, dan cuenta de una idea de prestigio.

- . [ hirmar ] < firmar
- . me tocó [ hiarla ] en la casa < me tocó fiarla en la casa
- . [ hastidia ] mucho < fastidia mucho
- . él tenía su [ hinquita ] < él tenía su finquita
- . [ hunche e hique ] < hunche de fique



- . [ hruta ] < fruta
- . [ malehicio ] < maleficio
- . [ ohensas ] < ofensas
- . [ hrixól ] < frijol
- . [ suhir ] < sufrir
- . [ barrahones ] < garrafones

#### 1.3.2.1 - ASPIRACION DEL GRAFEMA H.

- . [ mohoso ] < mohoso
- . [ hondiar ] < hondear
- . [ se lo hartaron ] < se lo hartaron (comieron, mataron)
- . [ hierro ] < hierro

#### 1.3.2.2 - UNTRACORRECCION /H/ > /F/

- . afí < ahí
- . inferto < inherto

#### 1.3.3.- ALTERNANCIA /B/ /G/

- . /G/ > /B/
- . [ barrahones ] pal guarapo < garrafones para el guarapo
- . [ brumos ] < grumos

- . /B/ > /G/
- . gramaba la candela < bramaba la candela
- . mire las manos como se me golvieron < mire las  
manos como se me volvíeron.
- . es que es gravo el mugre perro < es que es bra-  
vo el mugre de perro.

#### 1.3.3.1 - OTROS CAMBIOS DE /B/

- . /B/ > /F/
- . y como la frisa de arveja echó su corte < y como  
con la brisa la arveja echó su corte.
- . /B/ > /M/
- . el gato se maronea < el gato se baromea.

#### 1.3.4 - ALTERNANCIA /R/ > /L/

- . ese no es clín < crín
- . pol 'rriba el alto < por arriba el alto
- . pa' espediciallos áhi < para desperdicialos ahí
- . pa' las paredes mu' bien pero pal techo no tiene  
galantía < para las paredes muy bien, pero pa-  
rá el techo no tiene garantía.

### 1.3.5 - ALTERNANCIA /g/ /k/

- /k/ > /g/

. gurubas < curubas

. guiche < quiche

. garretón < carretón

- /g/ > /k/

. [ rekatear ] < regatear

### 1.3.6 - METATESES

. y eso el jique se les jasa < y eso el fique se les zafa.

. ahora no sirve cortar sino en julio o agosto y sale muy bonito el bertón <...y sale muy bonito el bretón

. lo primero es la peinilla pa'desbear < lo primero es la peinilla para deshierbar

. gabaso < bagazo

. jagito < gajito

. probe < pobre

### 1.3.7 - NASALIZACIÓN

En la región se da una tendencia a la nasalización, sistematizada en la realización de algunos términos y en numerosas personas

con una clara pronunciación nasal.

- . maracuñá < maracuyá
- . chirimoños, /chirimoñas < chirimoyas
- . el gato se maromea < el gato se baronea
- . grmpa pa' cercar < grapa para cercar
- . platos de esmante < platos de esmalte
- . nadien < nadie. Se presenta esta forma nasalizada coexistiendo con el arcaísmo 'naid', 'naide', la forma moderna nadie y una forma con nasal velarizada [ nadien ]
- . mi cuchillino, el de canastear (sufijación diminutiva nasalizada)

Se ha hablado del fenómeno de nasalización como posible influencia de la lengua muisca, aquí sólo hemos dado constancia de la presencia del fenómeno; desde la inclusión de la nasal /m/, hasta la sustitución de la fricativa palatal /y/, por la nasal palatal /ñ/ o algún caso de sufijación diminutiva nasalizada.

Nos preguntamos, sin embargo, si alguna de esas nasalizaciones, obedecieran a la pervivencia arcaizante propia de las zonas rurales y características de la región estudiada, a este respecto, recordamos la advertencia que hacía el latín culto hacia la corrección de su vulgarización, "ansa non asa" y la pervivencia de la forma nasalizada, culta y más antigua en zonas rurales de La Península.

### 1.3.8 - FONEMAS Y ALOFONOS CONSONANTICOS

Hasta aquí hemos ejemplificado los fenómenos consonánticos más representativos de la zona, no son los únicos, la región estudiada comparte con otras muchas zonas rurales de habla hispana otros fenómenos. Sistematizando por fonemas pudimos recoger las siguientes realizaciones:

#### OCCLUSIVAS

##### - Oclusivas sonoras /b/ /d/ /g/

Se mantienen oclusivas tras consonantes (1). La /g/ presenta tendencia a la nasalización, fenómeno al que colabora la presencia diatópica de la misma. Alternancia /b/ /g/ (supra 1.3.3)

##### - Oclusivas sordas /p/ /t/ /k/

Casos de sonorización de /p/ vampiro < vampiro. Alternancia de la oclusiva sorda /k/ y la sonora /g/ (supra 1.3.5). El fonema /t/ es resistente a las influencias fonéticas.

(1) "A Canfield se le debe principalmente la información respecto al notable arcaísmo centroamericano y colombiano de las consonantes b,d,g conservadas como oclusivas cuando figuran en contacto con otra consonante o semivocal anterior" Tomás NAVARRO, prólogo a LINCOLN CANFIELD, Delos; La pronunciación del español en América. Ensayo histórico descriptivo; ICC; Bogotá 1962; pág. 8

## FRICATIVAS

- Fricativa interdental [ ð ]

Relajamiento y pérdida en posición intervocálica (supra 1.2.1.2)

- Fricativa labiodental /f/

Aspiración de este fonema /f/ > [h]. Fenómeno frecuente como lo indica la presencia de ultracorrecciones, pronunciar con /f/ las graffas con h, o las discusiones sobre si el término es [fara] o [hara] (zarigüeya, Didelphis azarae; opossum colombiana).

- Fricativas alveolares [ s ] [ r ] [ ʃ ]

## - Sibilante [ ʃ ]

Articulación con lengua plana y semiaspiración [ s<sup>h</sup> ] en posición implosiva [ ésh<sup>h</sup>te ], [ ash<sup>h</sup>ta ]

- Vibrante simple [ r ]

Ocasional tendencia a la velarización en algunos informantes [ barios ]

- Vibrante múltiple [ ʀ ]

Como en la simple, casos de velarización [ buʀito ]

Fricativa palatal [ y ]

Avance del proceso de igualación yéista entre las generaciones jóvenes. Pervivencia en las generaciones adultas de la distinción [ y ], [ ll ]. Algunas confusiones entre los dos fonemas, más frecuentes entre los hablantes más jóvenes, redundarían en la tendencia, posiblemente lenta, a la igualación (supra 1.3.1) Nasalización de [ y ] > [ ñ ] (supra 1.3.7).

- Fricativa velar [ h ]

Pronunciación relajada propia del español americano, que puede advertirse más fuerte por la tendencia a velarizar la nasal /n/ [ tuŋha ].

AFRICADA

- [ ç ]

Equilibrio entre los momentos oclusivo y fricativo [ çiça ]

NASALES

- /n/

Tendencia a la velarización

LATERAL

- [ ll ]

(ver supra 1.3.1)

## II - MORFOSINTAXIS

Para la exposición de los casos representativos de Morfosintaxis y sus ejemplos, vamos a seguir las sugerencias de orden y de inclusión de fenómeno que ofrece J.J. Montes en su Dialectología general e hispanoamericana (1)

### II.1 - MORFOSINTAXIS PRONOMINAL

#### II.1.1 - FORMAS DE TRATAMIENTO

Determinantes para el habla que nos ocupa, al punto que el uso de 'sumercé' ha servido para caracterizar al subdialecto cundiboyacense.

- Sumercé

. '¿sumercé compra guayaba?, hágame el favor y me compra este puchito.

- Señor, - a, señorita

. 'yo no le sé el nombre al señor'

. 'la señora me perdona la confianza'

. 'me perdona señorita la atención que ahora la atiendo

- Su persona

. 'su persona es de pu'aquí

(1) MONTES GIRALDO, José Joaquín: Dialectología general e hispanoamericana; ICC: Bogotá - 1987.



- suyo < usted
- . '¿suyo va pa' la ciudad?' < usted va para la ciudad
- . '¿en cuanto baja suyo?' < en cuanto tiempo bajará usted?
- Adjetivo posesivo de la persona + relación de parentesco < usted
- . pero ¿ lo siguieron dejando a mi primo? < ¿ lo siguieron dejando a usted?
- él
- Para referirse al esposo cuando se habla con un tercero, en algunas informantes se alterna con Don + nombre propio.
- . su desayuno de él es changua
- . lo trajo Don Vitor
- patrón, - a, patroncito, - a

Para dirigirse el esposo a la esposa puede utilizar patrona

Para referirse a un tercero varón, tanto el hombre como la mujer, patrón, patroncito.

- . ¿ no lloverá esta noche otra vez patrona?
- . ¿ estará el patroncito ?

### II.1.2 PRONOMBRES PERSONALES

- mi  
conmigo < yo

- . eso fue una mala cosa pa' yo < eso fue una mala cosa para mí
- . con yo somos nueve, seis hombres y tres mujeres  
 < conmigo somos nueve, seis hombre y tres mujeres
- yo mismo < conmigo mismo
- . le mandó una razón con yo mismo < le mandó una razón conmigo mismo
- Construcción redundante Adj. posesivo + sust + pron. personal
- . mi bebida de yo

### II. 2- EL GENERO

Se recoge aquí los cambios de género, el uso de ambos géneros para un mismo sustantivo (señalando que no se trata de un uso inconsistente por parte de un mismo hablante, sino de hablantes diferentes que dan un género diferente al mismo sustantivo), y la neutralización del género en un solo género.

- la tronca

El tronco de un árbol, después de ser cortado y seleccionada su parte más gruesa, libre de ramas, pasa a llamarse 'la tronca'.

Aunque esa distinción tiende a desaparecer, se recogió con regularidad en personas mayores de 60 años.

- el pino ' (gén. pinus ), la pina (Cunressus sempervirens, ciprés).

Se usa el mismo término para designar dos coníferas diferentes, por medio del cambio de género; la razón es que el ciprés tiene las hojas más finas, fruto más pequeño, y "el pino es ramajudo"; en una idea de asimilar cualidades femeninas o masculinas a especies vegetales, no olvidemos que en la zona es frecuente denominar a los frutos, matas, árboles, etc, con el pronombre personal 'él' o 'ella' referido a un vegetal de género masculino o femenino.

- el sauz, la sauz (sauce Sáliz babilónica).

Alternancia de género para una especie arbórea abundante en la zona. 'Sauz' es nombre que también se le da en la Península. El uso del género femenino apunta a la misma explicación que dimos para 'la pina'. Las ramas más delgadas del sauce son utilizadas en la zona para hacer jaulas en miniatura (cierto tipo de canasto)

- el agua / la' qua

. es mucho pantanosa la tierra, más rezume el agua  
 . eso la servidumbre <sup>(de)</sup> agua es una gran cosa (el servicio de agua)

- el jique / la jique

Tratándose de un término de origen muisca, es interesante esta

alternancia de género que podría apuntar a una razón etimológica o a variantes dialectales.

. hicieron un desorden ahí, conjudieron la jique  
con el chín

. ¿también llama a romatís el jique?

- uno

Forma única para masculino y femenino, neutralización del género 'uno hace más hartas cosas que ellos'. María Moliner (1) señala que el uso de 'uno' en boca de una mujer es usual cuando el contenido de la expresión puede generalizarse; pero en la zona también se utiliza uno, referido a labores exclusivamente femeninas o, como en el ejemplo, en construcciones comparativas entre una situación femenina y una masculina, se utiliza únicamente el género masculino.

### 11.3 - EL NÚMERO

Se presentó en la zona estudiada la adición del morfema de plural a términos con carácter abstracto y que conservan la manifestación de esa cualidad en su realización siempre singular.

. prender el radio ¿cierto que hoy hay músicas?

. pa' los principios del macramé

- Incoherencia entre el número del verbo y el sustantivo

. le digo que no, que se cuajó las pepineras bien

(1) Ibidem Diccionario de uso

## 11.4 - MORFOSINTAXIS ADJETIVA

### 11.4.1 - EL DIMINUTIVO

Se da una gran profusión en el uso del diminutivo, en todos los aspectos de la vida, agricultura, artesanía, alimentación (1), tiempo y espacio, entorno natural y cultural. El hecho de que un sufijo de aumentativo -ón puede ser empleado también para la construcción del diminutivo nos da idea de la gran tendencia al uso de esta forma gramatical (veremos en el aumentativo que ese sufijo en -ón, también se usa, pero reiterado - ononón), con las connotaciones afectivas que entraña y que nos parece que alcanzan también el aumentativo.

- . trisiko / trisitico / trisitico
- . ahoritica / orita / oritica
- . chirriquiticos tan boniticos
- . hicimos el tal canastico pero que estaba tan cuquito
- . es cortitico ese chín
- . como galleta pequeñitica
- . ¿le gusta un pititico de azúcar ?
- . y luego le'cho un bilitico de sal

(1) Es éste un campo donde se han realizado diversos estudios que han llevado a afirmar que "... al igual que muchos otros grupos campesinos y urbanos de los Andes Colombianos, hacen tanto uso del diminutivo en el habla diaria, especialmente en relación con la comida", siendo la tesis del autor que, dado para el campesino es el hígado y el aparato digestivo las zonas más susceptibles de contraer enfermedad, el riesgo de ésta se aminora desde el momento en que se le da un carácter mínimo a los productos que se ingieren, el

- . pero hoy bajó de mañanítica
- . condenillo (persona 'que cobra rencor')

- ón

Sufijo propio de la construcción de aumentativo que, en adjetivos de cantidad 'poco', o tamaño 'pequeño', produce un diminutivo.

- . desde que vaya arreglar pocón
- . hace pocón me dijeron que 'staba en la casa
- . pequeñones
- . se lo armo pequeñoncito y con ese modelo

#### 11.4.2 EL AUMENTATIVO

Indica María Moliner que el uso del aumentativo es menos frecuente que el del diminutivo (1), así es en el español general; el español de América no sólo corrobora la observación de María Moliner, sino que establece una mayor diferencia entre estas dos sufijaciones, diferencia más clara todavía en la zona estudiada debido al gran uso del diminutivo. Pero, observamos también, que los aumentativos que se presentan pueden tener semejante connotación afectiva que el diminutivo. Y, como ocurre en el español general, algunos de los ejemplos de género femenino realizan el

carácter mínimo es verbal porque el campesino considera que debe alimentarse con abundancia; corrobora la tesis del autor el hecho de que el diminutivo sea más frecuente para los alimentos ya preparados y de que el hígado reciba nombres como 'reverbero' que indica una actividad química compleja. MORALES GÓMEZ, Jorge "El diminutivo" y la noción de enfermedad" en Estudios sobre español de América y Lingüística afroamericana; ICC; Bogotá - 1989

(1) Ibidem, Diccionario de uso

aumentativo en masculino.

- . que ollota se botó ( se consiguió)
- . hace loza esa mujer, chorotes, ollas grandototas  
tiestones
- . a veces soltaba unos carcajadones
- . pedrones
- . un tachononón (para señalar que la sementera está  
llena de taches, Oxalis tuberosa Molina).

#### 11.4.3 - EL SUPERLATIVO Y EL COMPARATIVO

La construcción más frecuente de superlativo es mucho + adj., se recoge también la construcción muy + adj. La construcción mucho + adj., es la usual también en Aragón, Navarra y La Rioja, y en catalán (España).

- . el colino entonces que no esté mucho grande que  
sino florea muy rápido.
- . un modelo de loza pero mucho bonito
- . está mucho entecao
- . ahora los chicos son mucho avispaos

Con sentido comparativo se recoge la construcción de un adverbio, añadiendo el sufijo - mente al adjetivo 'demasiado' y modificando a un adjetivo.

- . -la gente no es ni demasiadamente buena ni dema-

siadamente mala.

Como construcciones irregulares de comparativos.

- . el que más aguante a trabajar, coge más harto y
- el que duerma más, coge más poco.

#### 11.4.4 - EL DESPECTIVO

- . Compraron pu'áhi un vejestorio casa
- . está toda elegantusca (referido a la niña que tiene el vestido sucio).

#### 11.4.5 - SUFIJACION ADJETIVA

Hasta aquí hemos recogido sufixación adjetiva con una función semántica concreta y con una connotación afectiva expresada, sobre todo, en el carácter del diminutivo y su uso recurrente.

Ahora vamos a ejemplificar una sufixación adjetiva que expresa otro tipo de motivación en el habla, la interna o gramatical. Mediante la donación por parte de un adjetivo de un sufijo que será aplicado a otros adjetivos que no lo tenían, se crea una forma extraña al idioma pero surgida de él.

. -oso / -osa

.'vistoso o garbosa' son adjetivos de uso general en español, así como 'dañoso', que además es muy frecuente en el español de Colombia, los tres son de uso reiterado en la zona objeto de nuestro estudio, pero también son frecuentes y propios de zona; caloroso 'ella llegó como calorosa', vergüenzoso ' y él todo vergüen-



zoso'; caridoso; perecoso; coexistiendo con perecudo; horribloso  
'i Y como es esa plaga horriblosa !' Y amargoso, que según nos  
explicó un informante significa 'solialzado', persona de carácter  
altanero.

Sin embargo, algo que tenga espinas no es espinoso, sino espinudo,  
'esas hojas son como espinudas.'

#### 11.4.5.1 - SUFIJACION Y DETERMINANTES SEMANTICOS

La sufijación también podría ser índice de la inseguridad del ha-  
blante respecto a su lengua, consecuencia de la sanción social a  
un dialecto o subdialecto, de la apreciación que tiene el hablan-  
te de sí mismo como persona que 'no ha tenido escuela' y de lar-  
gas determinaciones históricas, a menudo complejas.

A este respecto nos preguntamos ante sufijaciones como

- interesable < interesante

- moderable < manejable., 'es más moderable el jique'

Donde razones de eufonía no empujarían a pensar en esa sufijación  
para el caso de 'interesable' y donde 'moderable', siendo ejemplo  
curioso de motivación interna, aplicación del sufijo pertenecien-  
te a otro adjetivo, cuenta también con un determinante exterior  
que hallamos en la relación de los conceptos moderado y manejable  
& podría indicar que lo moderado es más fácil de manejar, con la  
aplicación del adjetivo propio de personas a objetos, o ¿ser índice

de un uso arcaico del adjetivo moderado?.

Recordemos aquí que el adjetivo 'fino' tiene en la zona la acepción de delicado y resistente y que no presenta la acepción de delgado. El significado de resistente asociado a delicado, donde es más importante que sea resistente y que eso le amerita la condición de delicado y por ende de fino, mantiene un sentido castizo; de modo que la pervivencia de ciertos significados asociados a ciertos términos en las zonas rurales, corrobora la idea de que no es sólo un mayor o menor aislamiento, un mayor o menor contacto con los medios de comunicación, los que facilitan un cambio lingüístico; sino un entorno vital que justifica la pervivencia, el cambio o la introducción de nuevos términos. Una especie arbórea puede tener la cualidad de fino y eso supone algo básicamente útil para el *modus vivendi*, en estrecha relación con el medio natural.

## 11.5 - MORFOSINTAXIS SUSTANTIVA

### 11.5.1 - SUFIJACION SUSTANTIVA

De construcción frecuente en el español de Colombia es la sufijación en - dero / - dera., aquí traemos algunos ejemplos de esta sufijación en un ámbito rural.

. sino se van pa'llá y hacen pisoteadero ( los

- bueyes pisan la sementera)
- . sino que acostumbran a esta hora es a subirse encima del comedero (las gallinas)
  - . ¿ haciendo escarbaderas ?
  - . eso es una quitaera 'e tiempo
  - . le cociné la limpiadura un poco (las pieles de la papa para los cerdos)
  - . eso es la viejera

#### Otras Sufijaciones

- ería
- . él sí se hayó a la trabajería que teníamos de tazas
- or (para medidas)
- . y apenas 'staban de este grandor eso se iban cayendo para el piso.
- . del largor de la mesa

#### II.5.2 - COMPOSICION SUSTANTIVA

Usada con gran profusión para hacer referencia a la anatomía humana, acorde a la características o funciones del órgano; y para denominar algunas especies vegetales, pero por ser la referida a la anatomía humana, una de las de mayor riqueza vamos a centrarnos en ella.

- Sustantivo + Adjetivo

- . La china era tilarga (nariz larga, "tiene la trompita como un perro", la trompita larga)

- Adjetivo + Sustantivo

- . siete cueros (costillas, Al niño se le castiga con siete juetazos dados con un cuero o coyunda en las costillas)

- Sustantivo + Sustantivo

- . torre de control, porra de control (cabeza)
- . palo juerza (brazo)
- . carnibolas (piernas)
- . bolas de billar (testículos)

- Verbo + Sustantivo

- . masca maíz, comecaña (boca)
- . cargaleña (hombro)
- . guardacomida (estómago)
- . romnejeta (mano)
- . escarbamierra (pie. Las gallinas suelen escarbar la defecación humana en busca de lombrices)
- . guardamugre (ombliquo)

- Verbo + Verbo

- . chupachupa (mamas)

## 11.6 - MORFOSINTAXIS VERBAL

La zona estudiada presenta un uso de tiempos y modos verbales característicos del español de América; eliminación del pretérito perfecto en pro del pretérito indefinido; profusa utilización de estar + gerundio, sustituyendo a otras formas verbales, y en general; una tendencia a simplificar el uso de los tiempos verbales y a la utilización perifrástica. Es este último aspecto el más característico de la zona, no sólo con el fin de simplificar sino también con el de hacer énfasis.

### 11.6.1 - PERIFRASIS VERBALES

#### 11.6.1.1 - TOCAR + INFINITO

Se han recogido ejemplos de esta construcción para expresar tanto el tiempo presente, como pasado o futuro, a menudo con carácter atenuante, e incluso destemporalizador.

- . toca correr la mesa para sobar (para amasar)
- . remudar el ganao, cuando toca cambiarlo de puesto
- . se pue' quitar eso, lo que toca es disponer de tiempo
- . me 'esconoció el clima, a yo me picó un catarro toca tomar pastas.
- . me tocó correr mucho de atrás que se salía la vaca porque dejamos abierto.

- . él no sabía comerlos pero le tocó aprender
- . toca tenerla pa'la semana que venga
- . toca acabar en esta semana lo que ya comimos

Este uso es tan frecuente que algunos hablantes se han ideado la forma 'toca tocar', como emulación de una tendencia expresiva reiterada.

#### 11.6.1.2 - OTRAS PERIFRASIS

- . se le güelve la cabullá pa'que quede debajo el nudo y eso ahí se echa a ver
- . no se echa a ver si está bien molida
- . pa'ver de comer está duro
- . prestamé la linterna pa'mirar de echarle la comida a los marranos
- . pues ahí tengo ocho, pero voy a ajustar una docena pa'traerle
- . ¿ si no se alcanzan 'ajustar dos guacales ?
- . se quiere agotar el material
- . y cuando camina trata de cojear

#### 11.6.1.3 - REDUNDANCIA VERBAL ENFÁTICA

- . cuando escuché llamar venía aquí llegando a la cochera
- . yo sentí un tronó miré y volteé, esa novilla 'taba que <sup>se</sup>abatana

- . y cuando lo siente a uno siente los pasos y las voces

#### 11.6.1.3.1 - FOCALIZACION

- . sino que aconstumbran a esta hora es a subirse encima del comedor
- . en el hospital es que hay demasiada gente
- . fue que se me refundieron yo las había hecho a propósito

#### 11.6.1.4 - FORMAS VERBALES PRONOMINALES, "SE" REFLEXIVO Y PASIVA PRONOMINAL

Recogemos esta construcción verbal porque, además de encontrar una elevada frecuencia de uso, aparece una variante de gran interés: la utilización del pronombre "se" con valor reflexivo (representado al sujeto del verbo), en oraciones que no utilizan esa construcción, manifestando así un carácter enfático, y una tendencia a la personificación que nos parece muy significativa; recordemos la utilización de pronombre personal para denominar a las especies vegetales. El reflexivo "se" se aplica a expresiones temporales, a eventos (con frecuencias de carácter religioso), a especies vegetales y a seres inanimados.

Antes de ejemplificar esa construcción vamos a dar algunos otros

de 'se' reflexivo y de pasiva pronominal.

- 'se' reflexivo

- . la menguante ya se va'ir, el diecinueve es luna nueva
- . echar la levadura que se desate
- . y se agotó también, ya se terminó
- . el abono se vaporiza (si<sup>no</sup> queda bien cubierto por la tierra).

- Pasiva pronominal

- . todavía se trataban los centavos
- . porque pu'aquí pasa y se espina
- . que el domingo se embeleció la gente a mirar
- . se le echa un nudo en lo último y eso ahí ya no se 'zurupa.

El 'se' reflexivo representa al sujeto del verbo, la pasiva pronominal tiene un sujeto activo distinto del representado por 'se'. La construcción que ejemplificamos a continuación crea un reflexivo 'se' redundante para la comprensión de la frase, y además de enfatizarla le confiere un carácter de personificación por vía de hacer reflexiva una acción:

- . 'ntonces ya se llegó la una de la tarde
- . que sí aprobaron esas peticiones y se llega uno a dos años y no se ofrece dar nada



- . a lo que se pasó la misa
- . aquí había una matica pero se 'espareció
- . seguro lo habían puesto extendió pu.ahí deba-  
jo pa'que no se cundiera de mucha tierra

#### 11.6.1.5 - USO DE VERBOS IRREGULARES

Se presentan casos en que la conjugación de un verbo irregular sigue la forma de regular, señalamos aquí el fenómeno para cerrar el epígrafe de morfosintaxis verbal.

- . para que uno maldizca (maldiga)
- . que el cura se les bendizca (bendiga)
- . se rotó (rompió. Curiosa conjugación de la forma del pretérito perfecto y del indefinido).

#### 11.7 - REDUNDANCIA Y ATENUACION

Hemos recogido diversas formas de redundancia verbal en el epígrafe anterior, ahora ejemplificaremos casos de redundancia de verbo + adverbio; de conjunción + construcción adverbial, ambas con el significado concesivo, etc. Y a continuación formas atenuantes, con la intención de mostrar que ambas construcciones establecen una relación con el interlocutor; focalizando, centrando el punto, con la redundancia, que al hacer énfasis en la relación con la cosa nombrada guarda la distancia entre los interloc-

cutores; o mediante la atenuación, que puede ejemplificar esa distancia con mayor evidencia.

## 11.7.1 - REDUNDANCIA

### 11.7.1.1 - VERBO + ADVERBIO

- . las alevantan po'lo alto
- . subió pa'rriba
- . le pedí yo que si subían pu'aquí pa'rriba, que me encargara
- . Bajan pa'bajo pal mercao
- . entren pa'dentro, no se queden en la puerta

### 11.7.1.2 - CONJUNCION + ADVERBIO CONCESIVOS

- . fue llevadero el invierno pero sin embargo había días que templaba mucho el frío.

### 11.7.1.3 - ADVERBIO + ADVERBIO

- . mamita dijo que lo pusiera así, así queda más mejor
- . se reproduce tan demasiao a chupar la savia de la planta

#### 11.7.1.4 - VERBO + PRONOMBRE

- Redundancia verbal y pronominal que elimina la conjunción causal 'porque'
- . fue que se me refundieron, yo las había hecho a propósito.

#### 11.7.1.5 - PREPOSICION 'DE' + PRONOMBRE PERSONAL DE 1a. PERSONA

- . con el afán de yo que me dejaran ir
- . como Lolita pudo sin menester de yo decirle

#### 11.7.1.6 - ELIMINACION DE REDUNDANCIA

Frente al uso reiterado de la redundancia, también se presentan construcciones que son redundantes en el diáspora española, y que en la zona, sufren la eliminación de esa redundancia.

- . nada sabía porque las otras no me habían contado  
<no sabía nada porque...
- . ¿y si no hay una? < ¿y si no hay ninguna?

#### 11.7.2 - ATENUACION

Las construcciones sintácticas con partículas atenuantes, o a las que se da un uso atenuante son frecuentes en el habla de la región y aparecen como un modo de mantener la conversación, de mantener la distancia con el interlocutor, etc.



- . pues que ese camino era de nosotros, y cierto que yo dí pa' cuando se abriera ese camino
- . como pa' adornos, únicamente
- . pues, a la final ...
- . pu' ahí será, buscal. la, a vel
- . un pedacito que nos quedó a nosotros (algún punto que se olvidó decir en la reunión de la escuela)
- . sí señol, eso es lo que pasa y sucede

## 11.8 - USO ADVERBIAL

### 11.8.1 - ADVERBIOS EN - MENTE

En general ¿ la gran profusión de adverbios en -mente podría denotar un carácter redundante, máxime en aquellos casos en que el adverbio podría muy bien usarse sin esa construcción?. ¿ Qué reminiscencias arcaicas tiene este uso?

- . solamente el cabello ese si es propiamente, ese no es de clín (crín, de caballo o de vaca, para hacer artesanías en miniatura, Tenza).
- . propiamente hicieron el deber y lo llevaron pa' Garagoa
- . como para adornos únicamente (¿atenuación y re-

dundancia a parentados?)

- . el horno estaba demasiadamente bravo
- . mayormente, tan solamente lo mío

### 11.8.2 - ADVERBIOS DE TIEMPO

Siendo el uso adverbial frecuente, lo más para los casos de adverbios de tiempo.

- Construcción popular con la preposición 'en' + el adverbio 'antes'.
- . yo fui endenantes con una sed, por un vaso masato
- . dende en antes

La preposición 'en' expresa siempre lugar y el adverbio 'antes' tiempo pasado; esta construcción se recoge en numerosas zonas rurales de habla hispana; al igual que el sustantivo 'lugar' para denotar 'tiempo', 'no tuvo lugar de quitarle la vena a la yuca', 'tal vez si me queda lugar los alcolo'. (procedimiento para adornar la loza en La Capilla).

- Otras construcciones de tiempo
- . pero cuando ellos vinieron aquí ora dos años
- <...ahora hará dos años.
- . que bienestar que yo sentí a lo que empecé a tomar esas cucharadas <...cuando empecé a tomar esas cucharadas
- . y a lo que lo saquen se pone otra vez en agua
- < cuando lo saquen...

- . ¿y cuando va a llevarles el almuerzo?, - en tanto  
 <en seguida

### 11.8.3 - ADVERBIOS DE CANTIDAD

- . ahora no van sino las solas del comité <ahora  
 no van sino sólo las del comité

### 11.8.4 - ADVERBIO DE MODO

- . eso es a medida que se vaya echando (según se va-  
 ya sembrando, porque se siembra 'al tanteo')
- . le 'cho hierbitas 'e mejorana o lo toma asina  
 <... así, (forma popular).

### 11.8.5 - ADVERBIOS DE NEGACION

- . cuando hay obreros tamién no hay lugar  
 <...tampoco hay tiempo

### 11.9 - USO PREPOSICIONAL

Hay un especial gusto por el uso de la preposición 'de', que es la que vamos a ejemplificar, con ese uso se aparta de la norma del español, todos los casos que recogemos a continuación se podrían haber expresado sin esa preposición.

Se antepone la preposición al adverbio, al pronombre personal, al verbo y se crea la forma perifrástica 'de yo' 'de nosotros'.

ésta última de uso general en el país.

- . los que no se dieron de cuenta se jodió la arveja
- . la yunta de buyes de nuevamente
- . de que no se rompa de a propósito eso no se rompe
- . porque ahora ya no era como de antes
- . yo me creí de ella
- . que milagro es de verla
- . que no le dejan de arrimar al pie de Marina
- . pues que ese camino era de nosotros
- . con el afán de yo, que me dejaran ir

Pero tengamos en cuenta alguna construcción arcaica con esta preposición 'de', en El Carnero de Freyle podemos leer, " Y cumplido de este ayuno y ceremonias (1) y en el Arcipreste de Hita "Diome muchas de gracias por el mi grant conbyd" (2).

(1) RODRIGUEZ DE FREYLE, Juan; El Carnero: Imprenta de Pizarro y Pérez 1859 p. 15. En varios; América de lo real maravilloso; ICC, Bogotá - 1992 p. 98 Sería un trabajo bibliográfico interesante, averiguar cuantas de estas construcciones con carácter enfático tienen una explicación histórica refrendable en la literatura colonial.

(2) Arcipreste de Hita; Libro de buen Amor, Ed. Espasa - Calpe Madrid - 1976.

## 11.10 - NEGACION, INTERROGACION, EXCLAMACION.

Se señalan aquí ejemplos de estas tres construcciones lingüísticas en aquellas construcciones que nos parecen singulares de la zona; afirmar mediante la negación; negar mediante la interrogación en expresiones contextualizadas; interrogar para contextualizar con precisión; forma interrogativas perifrásticas y profusión de la exclamación.

### 11.10.1 - CONSTRUCCIONES CON PARTICULAS NEGATIVAS

- Con sentido afirmativo

- . pero no se nos cayó el horno !
- . ¡pero antes no ! que diga que todo el verano pasó y todavía hay agua
- . aquí no faltó que nos picara ese animal grande

- Negación redundante

- . esa no me gusta ni tanto

### 11.10.2 - INTERROGACION PARA NEGAR

- . y luego ¿ yo me acuerdo en que lugar sería ?

### 11.10.3 - INTERROGACION PEPIFRASTICA

- . ¿ Qué tanta droga había quedado de la desparasitación ?



- . ¿Cómo qué importancia sería ? (trás ser preguntado, desea que se le aclare el interrogante)

#### II.10.4 - INTERROGACION MEDIANTE EXPRESIONES ATENUANTES

- . Perdone que le averigüe ( y continúa una pregunta sobre la dirección que tomo )
- . la'guja croché ¿onde'stará? (utilizando del verbo en futuro, expresión de una distancia temporal aplicada a la situación espacial).

#### II.10.5 - EXCLAMACION

Las exclamaciones son de dos tipos, increpantes y malsonantes, que se cuida mucho de no usar fuera del entorno permisible, y de carácter religioso que aparecen en todo contexto.

- . yo no puse cuidao i ay Dios de los cielos !
- . claro i gracias a Dios siquiera! que sí ! ay Dios mío eso ya es mucho sufrir, Santo Dios bendito !
- . i Valgame Dios ! todo me arrancaron, como si hubiera sido gente

## III - LEXICO

Para el capítulo de Léxico hemos reservado cuatro fenómenos: la relación de términos arcaicos, que vamos a recoger junto a los cultos y a los populares, pues estas tres formas están estrechamente emparentadas; la relación de términos fruto de asimilación semántica o transferencia de sentido, muy rico para el caso del verbo y, por último, la relación de términos documentados como indígenas o de origen indígena, los muisquismos, frecuentes en la región, y que dan idea de la vitalidad de la cultura originaria y los quechuismos. Finalmente algunas voces extranjeras: anglicismos.

Con el fin de facilitar la finalidad descriptiva, consignaremos las entradas por orden alfabético, con su correspondiente ejemplificación. No se consideran otros criterios lexicográficos.

## III.1 - TERMINOS ARCAICOS, CULTOS Y POPULARES.

- . Arc., arcaísmo
- . Cult., cultismo
- . Pop., término popular

- algotro, a. (Arc.) Pronombre indefinido

=====

- . algunos se fueron y algotros no
- . quien sabe sería arroz o sería algotra clase de alimento pa' preparar.

Forma común en la zona estudiada, menos frecuente en hablantes menores de 50 años.

- antier. (Pop) Adverbio.  
=====

. vino antier

Forma muy común en hablas rurales y en general populares.

- conversa, (Pop.) Sustantivo.  
=====

. como a las dos de la mañana se sintió un ruido  
y una conversa

Este término se usa también en zonas rurales de Aragón (España).

- cualesquier. (Arc.) Pronombre relativo.  
=====

. compran cualesquier bobadita

"Aún hoy se respeta la separación, morfológica, ya que no ortográficamente, en los plurales 'cualesquiera' y 'quienesquiera'.

Esta forma del plural que "es culta y moderna", Cuervo Disquisiciones, da por resultado en boca del pueblo las formas 'cualisquiera' y 'cualsiquiera', usadas indistintamente en singular y en plural (Martínez Amador - 1970).

- carcañan. (Arc.) sustantivo  
=====

. bailando en cloclillas también, con los carcañanes

Calcañar. Del ant 'calcaño' y éste del lat. 'calcancum', talón (Enciclopedia SALVAT - 1972). Esta forma la hemos oído en zonas

rurales de la Península. Dice el Arcipreste de HITA "han muy flacas las manos, los calcañares podridos"

- entecar. (Arc.) Verbo transitivo  
=====

. lo entecó, lo dejo sute, entelerido, ese ternero se ensutó, se quedo<sup>t</sup> en un solo ser, dice la gente, el más desvalido de todos, ensutar.

María Moliner recoge el verbo reflexivo 'entecarse' como voz antigua y el adjetivo 'enteco' - a', procedente del antiguo 'entecarse'.

Escribe el Arcipreste de Hita "voz gorda e gangosa, a todo ome enteca".

- entelerido. (Arc.) Adjetivo participio (ver la voz entecar)  
=====

- entón. anton (Arc.) Adverbio.  
=====

. Es más comercial entón

Procede del latín 'in-tunc', tuvo las variantes 'eston' y 'estonce' según que se tomara de 'ex-tum o ex-tunc.' En el Arcipreste de HITA coexisten aún las formas con S y con N (Martínez Amador - 1970), Corominas señala las formas 'estoz' y 'entonces' en el Cid y 'entonz' en Berceo.

- entresijo. (Pop.) Sustantivo masculino.  
=====

. y le rebullían el entresijo

Señala María Moliner que proviene del término ijada y éste del latín 'ilia, - ium', que significa bajo vientre, aplicado a los animales. En la zona no sólo se aplica a los animales sino también al ser humano, es sinónimo de 'tripa', 'no jue pa'trozale uno la tripa'.

- haiga. (Pop) Presente indicativo del verbo haber  
=====

. el día que haiga reunión

Forma muy común a las hablas rurales.

- menestar. (Pop.) Verbo transitivo  
=====

. será menester sacar la'guja

. ellos siempre menesten y ven que uno no alcanza a pagarles

Este verbo que existe en otras lenguas romances, italiano, catalán, se ha conservado como sustantivo en español, 'menester' de lat. 'ministérium' 'servicio' 'empleo' 'oficio' derivado de 'minister, - tri', 'servidor' 'oficial' (COROMINAS - 1976.)

- narices. (Arc., Pop.) Sustantivo plural  
=====

. la jumineada y ahí no se pone un pañuelo en las narices

El uso del término en plural es propio de las zonas rurales y en general del habla popular, el uso plural, como muchos términos populares, tiene una raíz arcaica.

- pleitear (Pop.) verbo intransitivo.  
 =====

. no es que me guste pleitear

En Aragón (España) se usa el verbo 'pleitear' con este mismo sentido ejemplificado para la región estudiada, reñir o disputar.

↳-presto (Cult.) Adverbio.  
 =====

. ¿ va a venir presto ?

Numerosos términos calificados como arcaicos o populares tienen una raíz culta, pero éste es un ejemplo claro de cultismo.

El término se ha mantenido para campos como la música y cuenta con un verbo de igual raíz, 'aprestar'. En la zona es utilizado como adverbio, tal como se ejemplifica.

- recordar (Arc. Pop.) Verbo intransitivo  
 =====

. la patrona ¿'tá dormía o recuerda ?

Recordar en el sentido de despertar es una acepción que se ha perdido en español, sí se mantiene la inversa, despertar como provocar recuerdos 'esa música me despierta sensaciones viejas'.

- retirarse. (Arc. Pop.) Verbo reflexivo  
 =====

. no se retiren mucho

Este significado y sentido reflexivo para el verbo retirarse también se mantiene en Aragón, España. Retirarse como alejarse físicamente de un lugar (puede retirarse uno de una actividad o trabajo), es término arcaico que se mantiene en el habla militar 'retírese' le puede ordenar un superior a un inferior.

- trueques. (Pop.) Sustantivo masculino plural  
 =====

. me dió los trueques  
 =====

Trueques sigue usándose en las zonas rurales, para expresar el dinero que se debe devolver, cuando sobra de la cantidad dada por la adquisición de un producto.

### III.2 TERMINOS CREADOS POR ASIMILACION SEMANTICA

Hablamos de creación porque se trata de la transferencia de sentido de una realidad que se recoge en un término, a otra realidad para la que se usa el mismo término, o de la sustitución de un término por otro para expresar el significado del primero.

La creación metafórica, que asimila un fenómeno a otro, que emparenta objetos o acciones es subsidiarias de este fenómeno y manifiesta que se trata de un fenómeno motivado semánticamente; que guardaría relación con la terminología popular y reflejaría la vitalidad lingüística de las zonas rurales y la empatía con el entorno.

Nuestro interés es señalar esa riqueza lingüística y la capacidad creativa y metafórica de una región de habla donde confluyen este tipo de fenómenos con el sustrato indígena.

- adobao - Participio del verbo adobar, transitivo

=====

. ese tronco 'tá 'dobao de cucharachas zapateras

Si adobar es poner un alimento con una serie de ingredientes, para hacerlo partícipe de las virtudes de éstos, un tronco lleno de cucarachas es partícipe también de las cualidades que la forma de vida de éstas le transfieren.

- atoldar. Verbo intransitivo

=====

. si atoldara yo iba

'atoldar' es sinónimo de 'opacar', ambos se usan con el sentido de nublar. Se ha tomado la función de: 'toldo' o 'tolda' para expresar un fenómeno atmosférico dotando al sustantivo de capacidad de acción.

- burriar, Verbo intransitivo

=====

. ayer tarde era esa candela que se salía del jo-

gón, gramaba, burriaba la candela

Que la candela burreeo breme es un agüero. indica que próximamente llegará una visita a casa. Burrea cuando el fuego arde del tal modo que produce una gran llama muy ruidosa. No sólo el fuego burreea, 'pu'áhi burriaron las abejas', 'echó a burriar el avión', 'burría el viento'.

Este verbo & es de creación onomatopéyica y del sonido del fuego



se ha extendido a otros elementos que producen ruido, aunque no semejante entre sí, el ruido del avión, de las abejas ?. Los niños imitan el burriar del fuego y también el burriar de las abejas, ellos son unos de los mayores creadores de términos onomatopéyicos, aunque el hombre rural en general lo es.

- desatar. Verbo reflexivo  
=====

. se desata la puntilla dentro del ácido

Este verbo adquiere carácter reflexivo, algo que se diluye en un líquido 'la harina se desata en el agua' o la puntilla dentro del ácido (ácido nítrico, utilizado en Tenza para teñir el chín, materia prima con la que se elaboran los canastos)

- distinguir. Verbo transitivo  
=====

. yo las distingo a unas personas, pero no sé como se llaman.

'Distinguir' y 'retener' son sinónimos, tienen el significado de conocer a alguien, pero el verbo conocer se evita en pro de los otros dos. (ver la voz retener)

- escuchar. Verbo transitivo  
=====

. cuando escuché venía aquí llegando a la cochera

Escuchar se usa con el mismo significado que sentir, ambos sustituyen el verbo oír que ha quedado prácticamente relegado.

El verbo escuchar se está generalizando también a las zonas urbanas; este uso hace que se pierda la acepción de escuchar como prestar atención para oír algo, pues se ha asimilado completamente al significado de oír, lo que es percibido por el sentido del oído. (ver la voz sentir)

- espajar. Verbo transitivo  
=====

. áhi po' espajale uno la plata

El campesino cuando camina puede ir limpiando de pajas el lugar por donde transita, el significado de espajar la plata es claro en el sentido de limpiar o dejarlo a uno sin ella.

El campo semántico del dinero es rico en motivaciones, que generan creencias; los entierros de riquezas, la tacañería y el pecado asociados a ellos; nos relataba un informante el comportamiento de un vecino 'una creyensa en la plata, era muy creyente a eso, a la plata, y no la gastaba, la enterraba, se'chó un lazo se 'horcó,'" aquí te'ntierro y aquí te tano y el diablo me lleva si yo te sacó" '.

- jartar.  
=====

Este verbo presenta tres significados

. será que vienen las gallinas, se jartan las peñas. (se comen las peñas). Transitivo

. se lo habían jartao ( lo habían matado). Transitivo

. está jarto (está borracho) Intransitivo

Comer y matar supone hacer desaparecer lo que era con todas sus cualidades ¿Guarda relación con estar jarto, como borracho, o ésta última significación se podría asociar a '¡ qué jartera !' como hartura de algo hasta el fastidio ?.

- mirar. Verbo intransitivo

=====

. le dió un viento a la vista y no pudo mirar

El uso del verbo 'ver' se considera vulgar y de gente iletrada, así se ha podido generalizar mirar.

Muchos de estos fenómenos de asimilación del sentido de un término a otro tienen un origen rural y en algunas ocasiones, como en este caso, una creciente generalización en el diáspora del español de un país.

Mirar y escuchar están ganando terreno a oír y ver, ¿cómo se suplantarán las connotaciones semánticas que de este modo se pueden perder ?.

- oído. Sustantivo masculino

====

. se tapó los oídos

Asimilación del sentido y del órgano del sentido, a su parte externa, orejas se considera vulgar 'pero el mismo médico dijo oreja', dice uno de nuestros informantes preocupado en utilizar el término correcto. Esta asimilación es de uso muy general en

estratos socio-culturales bajos, como lo es la sustitución de 'ojos' por 'vistas'. (ver esta voz)

- palear. Verbo transitivo  
=====

. yo pu' aquí a ratos paleo con azadón

Un informante de la vereda de Sacaneca, tierra alta, en Pachavita, nos hacía esta afirmación. En tierra alta se ha ido introduciendo el uso del azadón para arar, deshierbar, al punto que ha ido desplazando la pala, que se sigue utilizando en tierras bajas; este hecho lo explican razones de presión atmosférica y cansancio; el trabajo con azadón rinde más, pero implica agacharse, esa posición es más incómoda en temperatura más altas.

Pero no se ha creado un verbo, porque palear supone muchas acciones distintas; anorcar, deshierbar, arar, etc, que pasan a hacerse con otro instrumento.

- pintar. Verbo transitivo  
=====

. deajo pintao el canasto

Lo dejó pintado de sangre, o manchado con ésta. Este uso de pintar contextualizado, cuando algo se ha teñido con sangre, lo hemos oído también en Aragón (España); allí como aquí, tiene una connotación afectiva y se puede usar con los niños, que a menudo pintan con sangre

- recento. Sustantivo masculino  
=====

. me sobró recentico d'agua

Recentarse es sinónimo de renovarse y, recentar, poner la levadura que se ha guardado del amasijo anterior en el nuevo amasijo, el recento es entonces, esa parte de levadura que se guarda; pero también se pueden guardar, quedar o sobrar pequeñas partes de otras cosas. Aunque es significativo que en la zona no se acostumbre a aplicar el término recento al amasijo, porque a menudo no se guarda y sí se aplica sin embargo, a otros productos.

- retener. Verbo transitivo  
=====

. yo retengo a mucha gente en Volcán

Como el verbo 'distinguir', (ver esta voz) retener ha suplantado a conocer ¿ se trata de una mayor precisión ?, ¿ siempre es mejor guardar las distancias y hacer uso de la retentiva, o distinguir, como diferenciar a alguien entre muchos ?.

Pero el término 'conocer' todavía lo usan hablantes mayores de 70 años; ' ou'áhi se oye lo que hablan, pero no veo, porque yo la retengo en el habla y es conocía en la voz' (en este ejemplo también aparece el verbo oír. Ver las voces escuchar y sentir ).  
¿ Existe una creciente actitud de cautela que guarda relación con la continua amonestación hacia las hablas rurales y éstas, en una constante meticulosidad, van creando distancias con su habla como podría ser el caso que nos ocupa?.

- sentir. Verbo transitivo

=====

. como a las dos de la mañana se sintió un ruido  
y una conversa.

De nuevo nos encontramos ante un caso de sustitución de un verbo por otros, 'sentir' y 'escuchar' suplantando a 'oír', como 'retener' y 'distinguir' lo hacen con 'conocer' y 'mirar' con 'ver'.

Indica Corominas, en el artículo dedicado a este verbo que Colombia es único país donde se ha generalizado el verbo sentir con este uso. No lo hemos oído de forma generalizada en estratos socio-culturales altos y sí hemos reconocido este verbo en zonas rurales de la Península. (ver la voz escuchar)

- vista. Sustantivo femenino

=====

. le dió un viento a la vista y no pudo mirar  
Como el caso del 'oído' se ha asimilado el sentido al órgano, y se evita éste porque decir 'ojo' es considerado vulgar.

- zapatear. Verbo transitivo

=====

. zapatear agua

Significa meterse por los charcos, se ha creado un verbo a partir del zapato, aunque éste no se use, o, precisamente cuando no se usa se incluye en el habla, no es pisar a pisotear agua que se haría 'a pie limpio', o alparcatear, con alparcatas, sino con

zapatos, en un afán muy sutil de elevar el estatus económico.

Señalamos a modo de epílogo, la creación un medio de comunicación para cuando la presencia física de los interlocutores no es posible. Cuando el campesino quiere dar a conocer a alguien que ya pasó por determinado lugar y la dirección que siguió, utiliza una rama, cualquier rama colocada en el lugar convenido. El punto de corte indica la dirección que se siguió, por eso los lugares convenidos suelen ser cruce de caminos. Este método es conocido y utilizado por personas de cualquier edad, desde ancianos hasta niños y es un modo de dar mucha información de una sola vez entre novios.

. en la salida de los caminos, de'quí pa'riba  
salió, de'quí pa'lla una persona, una rama cual-  
quiera, que ya cruzó.

El entorno natural no sólo proporciona los medios sino que también sugiere su uso, y la capacidad de observación es vital aliada de la creatividad. Este es un ejemplo simple y de gran efectividad, manteniendo generacionalmente.

## III.3 - MUISQUISMOS

Se relacionan aquí los términos originarios de la lengua muisca, perteneciente a la familia lingüística chibcha (8). Únicamente se recogen los términos ya documentados, para ello nos hemos servido de las siguientes obras y autores:

- CUERVO, Rufino José; Obras : ICC; Bogotá - 1954
- GONZALEZ DE PEREZ, María Stella (transcripción y estudio )  
Diccionario y gramática chibcha; Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia; ICC; Bogotá - 1987
- MARTINEZ, Fernando Antonio; A propósito de algunas supervivencias chibchas del habla de Bogotá; (separata); ICC; Bogotá - 1977
- MONTES GIRALDO, José Joaquín; Fitónimos de sustrato en el español del Altiplano Cundiboyacense y dialectos muisca. (separata); ICC; Bogotá - 1978

(8) Sobre la gran familia lingüística chibcha se puede consultar, por ejemplo, GUISLETTI, Louis; Los muisca, una gran civilización precolombina; Biblioteca de Autores Colombianos; Bogotá - 1954. Otras obras sobre la cultura muisca anaden relacionadas en la bibliografía.



- RODRIGUEZ DE MONTES, María Luisa; Muisquismos léxicos en el Atlas Lingüístico - Etnográfico de Colombia (ALEC), (separata) ICC; Bogotá - 1984

- cuarque. Sustantivo masculino (Tillandsia usneoides)  
=====

Esta planta epífita recibe en otras zonas del país el nombre de barbas o barbas de profeta.

- cuba. Sustantivo masculino y femenino.  
=====

. cuba, es la arepa más pequeña o el hijo menor, pero eso es hablar chontal

Nos informa M.L. de Montes que este término se recogió en 111 localidades del oriente andino colombiano, aún fuera del dominio muisca y explica su difusión por la sencilla estructura del término, que unida a la emotividad del concepto que representa, ha desplazado a otros términos con el mismo significado.

Sobre el término chontal ver infra Apéndice, "Sobre el término chontal y su vigencia actual".

- cubio. Sustantivo masculino (Tropaeolum tuberosum Ruiz et Pav.)  
=====

Tubérculo de tierra fría también llamado nabo, nos decía la informante que cada vez se consume menos, se puede preparar solo o 'con habas y carne gorda'

- cucacuy. Sustantivo masculino

=====

Este término no aparece documentado, como tal, en ninguna de las obras consultadas; M.L. de Montes recoge 'chichaquy' como almorranas o llaga<sup>8</sup>; ella misma señala que Cuervo lo reseña con el sentido de nacido o divieso; M.S. de Pérez transcribe diablo como 'guhaioque', y dedo de la mano como 'ytyquyn'.

El Cucacuy es el mismo demonio, dicen los informantes, va por los caminos montado al revés en un cerdo y silba por el agujero de una uña muy larga que tiene en el dedo pulgar; para espantarlo de las cercanías de la casa hay que poner una cruz en el horno, en el camino, etc; la presencia de la cruz le hace buscar un camino más lejano al lugar que uno quiere proteger y así sucesivamente. Pero también es el espíritu de una persona avariciosa y tacaña que entierra su tesoro y regresa recurrentemente al lugar donde ocultó las riquezas después de muerto. (ver la voz Moján)

- cuchucu. Sustantivo masculino

=====

Sopa preparada básicamente con cereal; de preferencia maíz, a la que se le puedan agregar verduras y carne de cerdo.

El término se ha hecho general en el país y como tal lo recoge el DRAE. En la zona se tiende a cerrar la / -o /, < cuchuco > cuchucu.

- chacua. Sustantivo femenino

=====

, cuatro chacuas, cuatro gajos, yo dico chacuas.

~~¿todo chontal?~~

Cada uno de los gajos que conforman una trenza o crizneja. Definido en M.L. de Montes como la 'tira de la hoja de fique de donde se extrae la hebra' (ver el Apéndice "Sobre el término chontal y su vigencia actual").

- changua. Sustantivo masculino y femenino  
=====

Sopa preparada con agua, leche, sal, cebolla, cilantro y pan de maíz, se puede añadir huevo. Se suele tomar en el desayuno y a veces en las comidas que denominan cena, en la región estudiada.

- chía. Sustantivo femenino (Ancognata scarabeioides Burmeister)  
====  
Clavinalpus ursinus (Blanchard)

Este término lo había recogido Uricocha y después Cuervo, como chisa o chiza, nombre que recibe en la sabana de Fogotá y en otras zonas del altiplano cundiboyacense.

Se trata de la larva de los dos animales adultos señalados, esta larva, muy dañina para la agricultura, afecta a todos los bulbos y raíces, que mastica con sus poderosas tenazas, nutriéndose después la planta, es abundante en terrenos abonados.

- chín. Sustantivo masculino. (Caña de Castilla Arundo donax)  
====

M.L. de Montes señala este término como probable muisquismo. La materia prima con que se trabaja la cestería en Tenza casi

siempre recibe este nombre, a veces se la denomina caña de Castilla y muy rara vez chín de Castilla. En Pachavita también se utiliza el chín junto con otros varios materiales.

- chipaca. Sustantivo femenino. (Bidens pilosa L)  
=====

Planta compuesta que también recibe el nombre de flor amarilla. Considerada como medicinal 'era gripa en las tripas y me mando de esta chipaca, me machacaran el palo'

- chisacá. Sustantivo femenino (Spilantes americana (Mutis))  
=====

Hieron)

Planta cuyas hojas se suelen añadir como ingrediente de las sopas.

- chuyo. Adjetivo  
=====

. y cuando nadan los cubios es que salen chuyos

. la rigua si'ta muy madura se vuelve chuya

M.L. de Montes recoge este término como posible muisquismo, y señala que Joaquín Medina en sus Cantas del Valle de Tenza, lo consigna con pronunciación yeísta, nosotros recogimos esta pronunciación yeísta pero también la lleísta, aunque aquella es más frecuente que ésta.

Se aplica a los tubérculos cuando ya están muy maduros y no son buenos para cocinar.

- chusque. Sustantivo masculino ( Chusquea scandens )  
 =====

Una de las materias primas que se usan en la elaboración de canastos de Pachavita, se trabaja la raíz que puede ser subterránea o aérea. Las otras materias primas utilizadas son; bejuco negro, bejuco espuelagallo, chín, china (un bejuco), guatamo, gaque, sona.

- gaque. Sustantivo masculino ( Clusia Spp )  
 =====

Como acabamos de señalar, material utilizado para la elaboración de canastos en Pachavita.

- guaca. Sustantivo masculino ( Galinsoga ciliata (Raf) Blake )  
 =====

Esta planta es muy utilizada para la preparación de sopas. Al igual que el término rigua < risgua, ha perdido la /-S-/, guaca < guasca.

- guasquear. Verbo transitivo  
 =====

. guasqueando como animal

Este verbo significa vomitar. En muisca 've bgasqua' es dar arqueadas y 'bcosqua', vomitar, según aparece en el Manuscrito de la Biblioteca Nacional.

- quatila. Sustantivo femenino  
 =====

A esta cidra que acompaña el seco de los campesinos, también se le da en la región estudiada el nombre de 'ñame', pero nada tiene

que ver con la Dioscorea spp o ñame del que se aprovecha la raíz como alimento. También se utiliza en la llamada arepa de quatila o cuajada, a veces para sustituir a ésta.

- guayome. Sustantivo masculino  
=====

. cosecha de guayome porque'ende que el tiempo'té bueno, eso se logra muy bonita también la de guayome.

Cosecha secundaria, M.L. de Montes tiene el término como exclusivo de la cosecha de papa, nosotros los recogimos aplicando a la cosecha secundaria de cualquier producto.

- guchuba. Sustantivo femenino  
=====

Lo recoge Cuervo como probable muisquismo. En la zona se pronuncia con la oclusiva velar /g/.

Planta de la familia de las Solanáceas que da fruto comestible.

- guruba. Sustantivo masculino  
=====

Lo reconocemos Cuervo como probable muisquismo. Como en el caso anterior, acostumbra a pronunciarse con la oclusiva velar /g/.

Planta de la familia de las Pasifloraceas de aromático fruto comestible.

- jara. Sustantivo masculino (zariqueya, Didelphis azarea, oposum)  
====

Colombiana)

Aparece como probable muisquismo en M.L. de Montes. Aunque algunos de nuestros informantes discutían sobre su posible pronunciación con /F-/ o /H-/, recogemos ésta, siempre más frecuente.

Es un marsupial, parecido a una rata grande con larga cola cuadriculada al que también llaman runcho, término igualmente aplicado al marrano.

- jique. Sustantivo masculino (Agave americana)  
 =====

Fernando Antonio Martínez tiene este término como muisca, también M.L. de Montes que nos informa que Manuel Alvar lo remite a esta misma lengua. Como en otros casos lo recogemos aspirado, [h-] y a veces con tendencia cerrar la /-e/.

El jique o fique se trabaja en los tres municipios estudiados, con él se elaboran manualmente miniaturas, y con máquina de coser, otros productos como individuales o sandalias. En Tenza y Pachavita todavía fue posible encontrar telares horizontales, de inspiración indígena, con los que se elaboran mochilas; aunque condenados a desaparecer pues las mujeres jóvenes no han aprendido esa técnica.

- juche. Sustantivo masculino  
 =====

- por sobrenombre juchosa, por lo que es la cara puro roja, brotada de juche

M.L. de Montes atestigua el término, fucha, fuche, jucha,  
 En el Valle de Tenza siempre lo oímos aspirando la /E-/ y con el  
 significado que se expone en el ejemplo. Juche es sinónimo de  
 sarna o de los efectos que produce ésta.

- juteral. Sustantivo masculino  
 =====

M.L. de Montes recoge varios términos con la misma raíz que éste,  
 'utea', 'utiada', 'jute', 'jutal', 'futo', 'papaute', cuyo significado  
 va desde maduro a podrido, generalmente un fruto; 'jotal' es  
 charco.

En el Valle de Tenza es el charco con materia en descomposición,  
 bien porque es el lugar donde se recuesta el cerdo o porque se ha  
 formado con los excrementos de éste.

- moján. Sustantivo masculino  
 =====

Encanto que aparece en los ríos y quebradas o en los cerros, nuede  
 producir crecientes, función que comparte con otro tipo de encan-  
 tos, así los patos de oro o los rayos de oro. Se asocia a los en-  
 cantos del agua que aparecen como riquezas materiales o a la per-  
 sona tacaña, al igual que el Cucacuy (ver esta voz). Las riquezas  
 ocultas en el agua o en la tierra son causa de estragos para  
 quien se acerque a ellas.

Este encanto cubre buena parte de la neografía del país, así el  
 curso del río Magdalena, sobre todo el Magdalena Medio.



- quiche. Sustantivo masculino (Guzmania spp., Bromelia spp.,  
===== Tillandsia spp.)

Son plantas pertenecientes a los géneros señalados, las guzmania son los que alcanza mayor tamaño, se caracterizan, además, por sus hojas anchas, casi siempre verdes, con una espiga floral de hasta dos metros de altura, Las bromelia presentan colores vistosos y brillantes, la floración se produce dentro de la roseta de la planta. Las Tillandsia son de color gris, y la floración se produce en espiga, de un largo entre 20 y 40 cms.

- quincha. Sustantivo femenino. Colibrí  
=====

Como lo atestigua M.L. de Montes, la entrada de una quinchita a la alcoba es agüero de buena suerte, en la zona estudiada también indica la próxima visita de alguien querido.

- riche. Adjetivo  
=====

Tiene el sentido que se registra en el territorio cundiboyacense, papa más pequeña, en Tenza se aplica también a una cantidad pequeña de chín, cuando éste se va a comprar.

- rigua. Sustantivo femenino (Canna cocinea)  
=====

. la rigua si'tá muy madura se vuelve chuya  
En este término se ha producido la síncope de /-S-/ rigua < risua.  
Con la harina de este tubérculo se elabora el nan de saqú. Mien-

tras que se llama rigua a la planta y su tubérculo, a la harina de éste y a lo que con ella se elabora se los denomina sagú, sanuses, harina de sagú pan de sagú, etc.

- suco. Adjetivo

====

. gato suco

Suco califica al animal sin cola. M.L. de Montes ejemplifica las variantes del término con s-, ch- y t- y las zonas de América donde se ha registrado.

- sute. Adjetivo

====

. lo entecó, lo dejó sute, entelerido, ese ternero se ensutó se quedó en un solo ser, dice la nente el más desvalido de todos, ensutar.

La definición del informante deja claro su significado, a la vez que nos permite observar la gran vitalidad que conserva el mestizaje lingüístico en la zona, tres términos sinónimos se usan en esta definición, dos de ellos del español arcaico, el tercero un muisquismo.

- tache. Sustantivo masculino (Oxalis tuberosa Molina)

=====

. un tachonón

Este sustantivo es aumentativo expresa que la finca está llena de taches, maleza de porte erguido, con hojas parecidas a la del trébol y flor rosada, produce un tubérculo.

- toche. Sustantivo masculino  
=====

Lo recoge M.L. de Montes como probable muisquismo.

Cierto pájaro de plumaje negro y amarillo. Término aplicado también al pene; recordemos que es común la asimilación de nombres de pájaros al miembro sexual masculino.

- toyo. Adjetivo  
=====

.itoya 'e muelal

Aparece como probable muisquismo en el artículo de M.L. de Montes. En la zona estudiada se aplica este calificativo a algo malo o de poca calidad.

#### III.4 --QUECHUISMOS

Para documentar los términos de origen quechua presentes en la zona nos hemos servido del artículo de RODRIGUEZ DE MONTES, María Luisa: Algunos quechuismos en el ALEC. Posibles quechuismos en el muisca y en el español de la primitiva zona de asentamiento muisca; ICC; Bogotá - 1987; que además, es una interesante introducción a la presencia de quechuismos en zonas muisca, y al recorrido que estos términos hicieron de mano de los conquistadores y las gentes que éstos pusieron a su servicio, hasta llegar a territorio de dominio chibcha.

- churechuri. Adjetivo

=====

. el chíñ tiene que ser churi

Aplicado a un vegetal cuando está tierno.

- junche. Sustantivo masculino

=====

. too ese junche que queda, lo menos especial de cernir.

Señala M.L. de Montes que Malaret lo registra en el sentido de residuo, y así lo pudimos recoger nosotros también. Residuo de cualquier vegetal comestible o residuo que se produce en algún momento del proceso de preparación de alimentos, por ejemplo al cernir.

- mute. Sustantivo masculino

====

Forma particular de preparar el maíz que se usa como ingrediente principal de la sopa del mismo nombre. Mutes, en plural, es sinónimo de ojos, y el término más utilizado después de vistas, además 'mutes' es calificado chontal por los informantes.

### III.5 - ANGLICISMOS

Se recogió el anglicismo concientizar, y la perífrasis verbal estar + gerundio, sustituyendo al tiempo presente del verbo, de clara influencia anglófona para el caso que ilustramos.

. la gente se ha concientizao y el día que haiga reunión del fondo rotatorio.

. Que si alguno quería ir a trabajar en son de lo que están debiendo

El término concientizar es usado por personas menores de 40 años. no es muy frecuente, aparece en ciertos ámbitos, como el que recogemos aquí de una reunión en una escuela veredal, pero siempre se usa con la forma presentada, nunca se recogió la propia del español 'concienciar'.

Es significativo que algunos conceptos sean aprehendidos exclusivamente en forma anglófona, pues nos da idea del arraigo que tienen ciertos anglicismos en el país. No sólo a los habitantes de la zona les resulta extraña la forma 'concienciar' sino que otras gentes del país, con mayor nivel de estudios, tampoco reconocen el término como correcto y propio del español.

De igual modo, el uso de estar más gerundio, sustituyendo una conjugación en presente del español, revela influencias de conjugaciones del inglés, que penetran a través de los medios de comunicación o que llevan generaciones jóvenes que han habitado fuera de la zona. Así se dan combinaciones tan curiosas como el uso de un anglicismo al lado de formas populares, 'haiga', nor haya, 'la gente se ha concientizao y el día que haiga reunión del fondo rotatorio.'

## APENDICE

### Sobre el término chontal y su vigencia actual.

Francisca Rangel de Cáceres en su artículo "Primer informe sobre indios "chontales" en Mérida". (1) nos trae una cita de Chávez Chamorro, referida al caso colombiano: "lengua 'chontales' eran las que no conocían los intérpretes indígenas", (2). La afirmación es bastante ilustrativa, 'no las conocían' y podía ser fruto de un mayor aislamiento, pero, en cualquier caso, favorecía, en el futuro, ese mayor aislamiento, geográfico y cultural, lo cual permitiría afirmar que era un indio inculto y rústico. Como se dice actualmente, ser chontal es ser "bruto", hablar chontal es utilizar los términos y las expresiones que no aprobaría una persona estudiada; lo cierto es que cuando el informante se calificaba a sí mismo de hablar chontal, o lo calificaban otros, apuntando a que eso conlleva un carácter despectivo, "vulgar, vainas que no dicen por su nombre, sino que les tienen otros nombres chambón, vulgar, ordinario", existe la seguridad de recoger términos

(1) RANGEL DE CACERES, Francisca; "Primer informe sobre indios 'chontales' en Mérida" en Boletín Antropológico. Centro de Investigaciones del Museo Arqueológico de la Universidad de los Andes. Mérida. Junio a Diciembre - 1987, N° 17 pgs.

(2) Cita a CHAVEZ CHAMORRO, M. y VIEJO A.J.J. "Colonización motor del cambio en las comunidades indígenas de Putumayo" III Congreso de Antropología en Colombia, Edif. Guadalupe Ltda, Btá 1986 p. 53, lo cite p. 14".

de origen indígena, chontal es " el que no sepa hablar ", tal como se podía decir hace 500 años. El que no sepa hablar español sin contaminarlo de términos y formas indígenas; pero ese mestizaje sigue vivo y el término para calificarlo también, " mucha gente de aquí, del campo, hablamos, pues, un poco a lo brusco; mal entendió, un poco así, nunca entendemos naa, más bruscos para hablar los boyacenses, dicen, castigan mucho el idioma, en Boyacá, mal entendió, mal comprendió y si uno se pone a ponele cuidao, después que toman las pocholas, un rolo habla más bruto y más basto que cualquier boyaco, pues podemos tener unas pequeñas de faltas en pronunciar mal algunas palabras ipéguete una pedraa en la porra ! , eso allá en Bogotá le dicen i pequele a ese perro una pedraa en la cabeza ! , en ese estilo uno pronuncia un poco mal, castiga el castellano".

La pregunta es ¿ sigue vivo el proceso de aculturización ?, ¿ negar la validez de lo que se posee culturalmente, después de haber juzgado que es inferior a un otro con lo que se compra?. Quizá la vitalidad lingüística de la zona sea consecuencia, en alguna forma, de esa especial conciencia de estar en inferioridad respecto a otro, y de la normal reacción que eso pueda suscitar. En cualquier caso, hoy, en la zona se usa con gran vitalidad un habla que mantiene un léxico, una morfosintaxis y quizá, una fonética de siglos atrás, pero a la vez permite la introducción de fenómenos contemporáneos, procurando aclimatarlos siempre a su par-

particular vitalidad lingüística. Formas arcaicas, populares, cultismos, sin una delimitación precisa, porque el habla rural o popular usa de arcaísmo, porque el cultismo es arcaico y el campesino es capaz de una precisión terminológica. Junto a eso el uso de términos de origen indígena, abundante en la zona, como la nuestra la relación que hemos recogido y que de ningún modo pretende ser exhaustiva y, contando con todos esos elementos, como manifestación explícita de vitalidad lingüística, la creación metafórica y asimilación semántica.

La cultura estudiada, con raíces indígenas, quizá mantenga vivo el proceso de aculturización, que ha podido generar fenómenos como la especial reserva del boyacense, lo que se denomina malicia indígena, en fin, aquellos aspectos presentes en el habla con gran fuerza, porque no en vano pudo surgir un concepto y un término vivo hoy, ser chontal y sobre todo hablar chontal.

El idioma era el medio aculturizante y aculturizado por excelencia; el modo de distinguir al asimilado y al no asimilado y en últimas de establecer una estratificación social con un elemento vergonzante para la clase no asimilada patente en el habla y vigente todavía hoy.



## CONCLUSIONES

La minuciosidad es el valor más representativo del trabajo descriptivo.

A través de la descripción y gracias a esa minuciosidad, se puede tener una relación suficiente de fenómenos, que permitan la proyección hacia otras formas de acercamiento lingüístico a la realidad tratada. La proyección de un trabajo descriptivo en una zona de estas características, se orientaría:

Hacia la determinación de la presencia del sustrato indígena, por medio del estudio de la pervivencia de términos o fenómenos lingüísticos emparentados con la cultura nativa.

Hacia la determinación del proceso de mestizaje lingüístico y/o aculturización.

Hacia la definición de la capacidad creativa de sus hablantes respecto a la lengua.

Hacia la determinación del proceso de cambio lingüístico, en una zona rural como la estudiada.

Hacia la localización de grupos lingüísticos dentro de una actividad productiva netamente familiar.

Los datos que se ofrecen en esta descripción pueden ayudar en esos sentidos y orientar también hacia la generalización o especificación de fenómenos.

Además los fenómenos lingüísticos, siendo parte de las caracte-

terísticas sociales de la zona, podrían apuntar hacia un estudio sociolingüístico, concretado para ejemplo, en las apreciaciones que los hablantes hacen del uso de su propia lengua que, en esta región, cuenta incluso, con un concepto para medir esas apreciaciones, el de ser o hablar chontal.

## BIBLIOGRAFIA UTILIZADA

- ANONIMO: Diccionario y Gramática chibcha, Manuscrito anónimo de La Biblioteca Nacional de Colombia, Transcripción y estudio histórico por GONZALEZ DE PEREZ, María Stella; ICC; Bogotá - 1987.
- ALVAR, Manuel; "La gramática de Fray Bernardo de Lugo" (separata) ICC; Bogotá - 1977.
- ARCIPRESTE DE HITA; Libro de buen Amor. Ed. Espasa - Calpe; Madrid - 1976.
- CANFIELD, Delos L.; La pronunciación del español en América; ICC; Bogotá - 1962.
- CUERVO, Rufino José; Obras; ICC; Bogotá - 1954.
- ENCICLOPEDIA SALVAT; Barcelona - 1972.
- FALS BORDA, Orlando; El hombre y la tierra en Boyacá. Bases socioeconómicas para una reforma agraria; ediciones documentos Colombianos ; Bogotá - 1957.
- ; El problema de como investigar la realidad para transformarla por praxis; Ed. Tercer Mundo; Bogotá - 1979
- ; Campeños de los Andes, Estudio Sociológico de Saucío; Equeima; Bogotá - 1961.
- GADAMER, George; Verdad y Método; Ediciones Sígueme; Salamanca 1977.
- GHISLETTI, Louis; Los muiskas, una gran civilización precolombina Biblioteca de Autores Colombianos; Bogotá - 1954.
- GONZALEZ DE PEREZ, María Stella; Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca; ICC; Bogotá - 1980.
- ; "Algunos aspectos del habla popular Boyacense", En Revista de Antropología. Vol. IV #2 Universidad de los Andes; Bogotá - 1988.
- LANGENBAEK, Carl; Mercados poblamiento e integración étnica entre los muiskas, siglo XVI; Banco de la República; Bogotá - 1987.

LAPESA, Rafael; Historia de la Lengua Española; Madrid - 1980.

LUCENA SAMORAL, Manuel; "Gramática chibcha del siglo XVII", en Revista Colombiana de Antropología, págs. 201 - 220; Imprenta Nacional; Bogotá - 1970.

LLERAS, Roberto; Arqueología del Alto Valle de Tenza; Banco de la República; Bogotá - 1989.

-----; Arte de la tierra: Muiscas y Guanes; Banco Popular; Bogotá - 1989.

MALARET, A.; Léxico de flora y fauna; Comisión permanente de la relación de la Asociación de Academias de la lengua Española; Madrid - 1970.

MARTINEZ AMADOR, Emilio M.; Diccionario gramatical y de dudas del idioma; Ed. Ramón Sopena; Barcelona - 1970.

MARTINEZ, Fernando Antonio; A propósito de una gramática chibcha. A propósito de algunas supervivencias chibchas del habla de Bogotá; (separata); ICC; Bogotá - 1977.

MEDINA, Ramón; VARGAS TAMAYO, José; Cantas del Valle de Tenza; Biblioteca de folclor Colombiano; Bogotá - 1948.

MOLINER, María; Diccionario de uso del español; ed. Gredos; Madrid - 1970.

MORA, Siervo C. "El español hablado en el Valle de Tenza" (tesis inédita) Bogotá - 1971.

MONTES GIRALDO, José Joaquín; Dialectología general e hispanoamericana; ICC; Bogotá - 1987.

-----; "El español de Colombia propuesta de clasificación dialectal" en Thesaurus, T. XXXVII N<sup>o</sup> 1, ICC; Págs. 22 - 92; Bogotá - 1982.

-----; "Fitónimos de sustrato en el español del Altiplano Cundiboyacense y dialectos muiscas" (separata) ICC; Bogotá - 1978.

-----; "Lenguas, dialecto y norma" ICC; Bogotá - 1980.

MONTES GIRALDO, José Joaquín; Motivación y creación léxica en el español de Colombia; ICC, Bogotá - 1983.

MONTES GIRALDO, J.J. y RODRIGUEZ DE MONTES, M.L.; El maíz en el habla y la cultura popular de Colombia; ICC; Bogotá - 1975.

ORTIZ, María de las Mercedes; Cerámica y Cestería marca de identidad del Valle de Tenza, (ponencia) Villa de Leyva; Octubre - 1989.

-----; "Armando canastos, armando la vida. La cestería de Chín en Tenza" en Cultura popular, cuadernos del Instituto de Cultura y Bellas Artes de Boyacá, Centro de Investigación de cultura popular; N° 1, Tunja, Junio - 1989.

RANGEL DE CACERES, Francisca; "Primer informe sobre indios 'chontales' en Mérida" Boletín Antropológico. Centro de Investigación del Museo Arqueológico de la Universidad de los Andes. Mérida Junio - Diciembre 1987.

RODRIGUEZ FREYLE, Juan; El Carnero; Imprenta de Pizarro - Pérez; Bogotá - 1959.

RODRIGUEZ MONTES, María Luisa; Muisquismos léxicos en el "Atlas lingüístico - etnográfico de Colombia. (ALEC), (separata); ICC; Bogotá - 1980.

-----; "Algunos quechuisms en el ALEC" (separata); ICC; Bogotá - 1989.

ROZO GAUTA, José; La cultura material de los muiscas Ed. Ideas. Bogotá - 1977.

-----; "Pensamientos muiscas en las cantas del altiplano cundiboyacense", Nueva Revista Colombiana de folclor, Bogotá 1991.

VARIOS; Historia y culturas populares, Los estudios regionales en Boyacá, Instituto de cultura y Bellas Artes de Boyacá (Centro de Investigación de cultura popular) Ministerio de Educación Nacional de Colombia, Instituto Andino de Artes Populares. Tunja 1989.

-----; Estudios sobre Español de América y lingüística Afroamericana; ponencias presentadas en el 45 Congreso Internacional de Americanistas; Bogotá - 1989.

-----; América de lo real maravilloso; ICC; Bogotá - 1992

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

ABELLA SOTO, Ramiro; "La mujer en la mitología chibcha" revista cultural N° 135, LCBA; Boyacá - 1991.

ACOSTA ORTEGON, Joaquín; El idioma chibcha o aborígen de Cundinamarca; Imprenta del Departamento; Bogotá - 1938.

BELTRAN PEÑA, Francisco; Los muisca pensamientos y realizaciones Ed. Nueva América; Bogotá - 1980.

BROADBENT Sylvia; Los chibchas organización sociopolítica. Imprenta Nacional, Bogotá - 1964.

-----; "Situación del Bogotá chibcha", En Revista Colombiana de Antropología, vol. XVII, págs. 117-129; Bogotá - 1974.

CARDALE DE SCHRIMPF, Marianne; Las salinas de Zipaquirá y su explotación indígena; Banco de la República; Bogotá - 1981.

CASILIMAS, Clara - LOPEZ, Imelda; Etnohistoria muisca de los jeques a los doctrineros; Tesis de Licenciatura en Antropología, Universidad Nacional de Colombia (inédita); Bogotá - 1982.

CASTRO, Beatriz - PEDRAZA, Sandra; "El uso de la fuente oral para recuperación histórica" en Cultura popular, cuadernos del Instituto de Cultura y Bellas Artes de Boyacá, Centro de Investigación de cultura popular; N°1, Tunja; Mayo - 1989.

CORREA, Ramón; Guía histórico - geográfica de los 126 municipios de Boyacá; Imprenta del Departamento; Tunja - 1938.

CANO ARANGO, Jesús; Cerámica Precolombina, Ed. Plaza y Janés; Bogotá - 1979.

COSERIU, Eugenio; "Los conceptos del dialecto, 'nivel', y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", en LEA, III, págs. 1-32, Madrid - 1981.

-----; "Sistema, norma y habla", en Teoría del Lenguaje y lingüística general, ed. Ctedos; Madrid - 1962.

CUERVO RUFINO, José; Apuntaciones críticas sobre el lenguaje Bogotano, 9a. ed., Bogotá 1868 - 1872; ICC; Bogotá - 1955.

FALCHETTI, Ana María; y PLAZAS DE NIETO, Clemencia; "El territorio muisca a la llegada de los españoles", en Cuadernos de Antropología, Núm. 1, Universidad de los Andes; Bogotá - 1972.

GUITARTE, Guillermo; Siete estudios sobre el español de América; México - 1983.

IMBERT, E. Anderson; Historia de la literatura Hispanoamericana; dos tomos; F.C.E.; México - 1954.

KRICKENEG, Walter; Mitos y leyendas de los aztecas, incas, mayas y muiscas, FCE; México - 1971.

LABOV, William; Modelos sociolingüísticos, Cátedra, Madrid - 1983

MONTES, José Joaquín; " Sobre el como de atenuación", en BFS,XXXI, págs. 667-675, Bogotá 1980 - 1981.

ORTEGA, Eugenio; Historia general de los chibchas ; ed. Samper Martinez; Bogotá - 1891.

ORTEGA RICAURTE, Carmen; Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia, ICC; Bogotá - 1978.

QUEVEDO A., Leandro Miguel; "Nombres indígenas de algunas plantas" en Repertorio Boyacense, Organo del Centro de Historia de Tunja; año XXXIII N8. 134-135; Tunja - 1945.

RONA, Pedro José; Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana; Montevideo - 1958.

TRAIANA, Miguel; La civilización chibcha, Biblioteca popular de Colombia; Bogotá - 1951.

TRIANA Y ANTORVEZA, Humberto; Lenguas indígenas en la historia social del nuevo reino de granada; ICC; Bogotá - 1987.

TRILLOS AHAYA, María; Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia; ICC; Bogotá

VARIOS; Diversidad de riqueza; Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura; Consejería Presidencial para los Derechos Humanos; Santafé de Bogotá - 1992.